

Sju'unil b'a snichmal k'umal Tojol-ab'al

Libro de literatura
en lengua Tojolabal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Libro de literatura tojolobal
Ciudad de México

Primera edición, 2018.

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del
titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua tojol-ab'al

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial

Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial

Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial

José Ángel Martínez Vázquez

Formación editorial

José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial

Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros

Mariana Correa Villanueva

Servicios Editoriales

Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación

Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación

Amalia Acitlali Vásquez Córdova

Carlos Arias Galindo

María Teresa Valencia Ávila

María Esther Pérez Feria

Ilustración

Tania Dinorah Recio

Audiolibros

Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

José Conrado Hernández Méndez

Ángeles Gordillo Castaneda

Pablo Gómez Jiménez

Hilario Mendez Luna

Hilario Hernández Aguilar

1ª Corrección de estilo y gramatical

Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical

Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Ju'un b'a sb 'a al jas wax na 'atik tojo-ab 'al ,
Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.





Directorio

Secretario de Educación Pública
Otto Granados Roldán

Subsecretario de Educación Básica
Javier Treviño Cantú

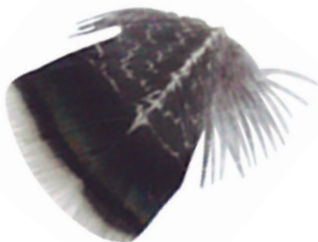
Directora General de Educación Indígena
Rosalinda Morales Garza

Dirección de Educación Básica
Alicia Xochitl Olvera Rosas

Dirección para el Fortalecimiento y Desarrollo
Profesional de Docentes de Educación Indígena
Édgar Yesid Sierra Soler

Dirección para el Desarrollo y Fortalecimiento
de las Lenguas Indígenas
Lucía Tepole Ortega

Dirección de Apoyos Educativos
Erika Pérez Moya



Presentación



Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Índice general



12 Tojol-ab'alotik

Somos Tojolabales 132

13 Chitak'an ixuk

Mujer bonita 132

14 Yal choyej

El Cenzontle 132

15 Jasunuk'a

Adivinanzas 132

16 Slokjel kak'tik

Trabalenguas 132

18 Wajab'al

Tambor 133

19 Yal kerem

El niño 133

20 Jun yaljel

Frases de advertencia 133

21 Ok'il sok ts'i'

El coyote
y el perro 133

21 K'e'en

La cueva 133

22 B'asan yal kerem

El niño desnudo 134

24 Ts'usub'

La uva 134

25 Tajnel lo'il

Bomba 134

25 Tsamal sakb'ik'inal

Alegre
la mañana 134

26 Winik jel a'b'ula sb'aj

El hombre pobre 134

27 Slujmal nichim

El jardín 135

28 Jasunuk'a

Adivinanzas 135

31 Yok'el wajab'al

Música
de tambor 135

31 Jun yaljel

Frases de advertencia 135

33 Wakax, kolko, b'uruj, ts'i' sok ja stat muti'

Ganado, guajolote,
burro, perro y gallo 135

33 K'in krus

Fiesta de la Cruz 136

34 Nait's

A casita 136

35 Chich sok ok'il

El conejo
y el coyote 136

36 Laj tsom jb'ajtik

Unámonos 137

37 Jasunk'a

Adivinanzas 137

38 Tsomkel sje'jel
jk'intik

sok jcha'neltik 137

39 Jun yaljel

Frases
de advertencia 138

40 Ch'o'o sok choj

El ratón y el león 138

41 Xiwel

El espanto 138

41 Sts'eb'jil sat ju'un

Canto de
las vocales 138

42 Lo'il

Conversación 139

43 Yixawil yawal po'oj

Mes de las hojas 139

44 Jasunuk'a

Adivinanzas 139

45 Poko winik

Hombre antiguo 139

46 Jun yaljel

Frases de
advertencia 140

47 Slo'il xanich

El cuento
de la hormiga 140

48 K'in altsilal

Todos Santos 140

49 Keremtik

Jóvenes 140

49 Sakal mut

Gallina blanca 140

50 Jasunk'a

Adivinanza 141

51 Ya'tel ja winike'i'

El trabajo de
los hombres 141

52 Jun yaljel

Frases de
advertencia 141

53 Snan mut

La mamá gallina 141

54 Sat ixim

El grano de maíz 142

55 Ts'eb'oj b'a
jb'ak'teltik

Canción

nuestro cuerpo 142

56 Lo'il b'a jun winik
sok jun ixuk

Cuento de un
hombre y una mujer
142

57 Jasunuk'a

Adivinanza 143

58 Slujmal Agua
Prieta

La comunidad
de Agua Prieta 143

59 Jun yaljel

Frases de
advertencia 143

60 Smak'a sb'aj chab'
stat mut

Pelea de
dos gallos 143

61 K'u'anel

La romería 143

62 Yal ch'ub'

Un cantarito 144

63 Snutsjel k'ujlal chej

Cacería
de venado 144

66 Jasunuk'a

Adivinanzas 144

67 K'in San Pransisko
Asis

Fiesta de San Francisco
de Asís 144

68 Jun yaljel

Frases de
advertencia 145

69 Yal xanich.

La pequeña
hormiga 145

70 Stajnel mis sok
ch'o'o

El juego del gato y el
ratón 146

71 Slo'il chulchul sok
k'ak

La plática del grillo y la
pulga 146

72 Jasunuk'a

Adivinanzas 146

73 Yal kerem

El niño 146

74 Jun yaljel

Frases
de advertencia 147

75 Usej sok xanich

El zopilote
y la hormiga 147

76 Ch'in ts'i'

El perrito
pequeño 147

77 Chante' b'a yaxk'ul
Los animales
de la selva 147

78 Jasunuk'a
Adivinanzas 148

80 Ajmay
La flauta 148

81 Jun yaljel
Frases de
advertencia 148

83 Ok'il sok joj
El coyote
y el cuervo 148

85 Sakal nichim
Flor blanca 148

**86 Sk'ak'ujil ja
semana**

Los días
de la semana 148

89 Jasunuk'a
Adivinanzas 149

90 Jun yaljel
Frases de
advertencia 149

90 Sts'eb'oj stat mut
El canto del gallo 149

92 Swokol chich
El sufrimiento
del conejo 149

93 Jasunuk'a
Adivinanzas 150

**96 Ta'ank'oy b'a
Realidad Trinidad**
Carnaval en la
comunidad de Realidad
Trinidad 150

98 Jun yaljel

Frases de
advertencia 151

99 Ts'eb'oj
Canción
del burrito 151

99 Kala yal naj
Mi pobre casita 151

**100 Slo'il mila
chante'**
La persona que caza
animales 151

102 Jasunuk'a
Adivinanzas 151

**104 Lo'il b'a jastal wa
xk'i'i' ja yal untiki'**
Historia sobre cómo
crecen los niños 152

105 Un yaljel
Frases de
advertencia 152

106 Ts'eb'oj b'a

smajlajel

Para esperar 152

107 Slo'il jun winik sok jun chich.

Cuento de un hombre y un conejo 152

109 Jasunuk'a.

Adivinanzas 153

111 K'in b'a kulanotik jsak'aniltik

La fiesta de la comunidad 153

112 Jun yaljel

Frases de advertencia 153

113 K'u'anel b'a San Mateyo Ixtatan

La peregrinación a San Mateo Ixtatán 153

114 Schonab'il

Margarita

El municipio de Las Margaritas 153

115 Jasunuk'a

Adivinanzas 154

119 Sat ja'

El ojo de agua 154

120 Sk'eb'jel a'tel

Trabajo en el baldío 154

121 Jun yaljel

Frases de advertencia 154

122 Swokol yal untik

Los quehaceres de todos los niños 154

123 Ya'tel ja ak'ixuki

Los quehaceres de las niñas 154

125 Jun yaljel

Frases de

advertencia 155

126 Ajnanum

Los curanderos 155

127 Ch'o'tanel

Pedir la mano de la novia 155

128 Wajumxa ja kanoga

Ya se va la canoa 156

129 Moj Tojol-ab'al

Compañero tojol-ab'al 156



Tojol-ab'alotik

Audio 1

Ja ke'ntiki t'lan oj na'tik jel jitsanotik ja b'a yojol ja jlujmaltiki, yujxa jel t'usan ja ma' wa sna'a sts'ijb'ajel sok sk'umajel ja jk'umaltiki'. Ja'yuj wa xkalatikon a'wab'yex mi' sb'ejuk oj ch'aytik ja jk'umaltiki.

Yal untik jumasa' mok k'ixwanik sok ja jk'umaltiki', spetsnal ja jastik wa xna'atik ja ke'ntiki' man'nojate'ilxa jab'il kulanxa ja b'a Tojol-ab'ali'; ja sb'ejlal ja jk'umaltiki "smeranil a'b'al ma stojil k'umal", ja yechil ja jk'umaltiki', ti' kujlajel b'a snan k'umal Maya; mok ek'uka k'ujulex ta kechan ja lo'il iti' sok cha k'umanik spetsanal ja tuktukil sb'a'al ja ju'un iti'.

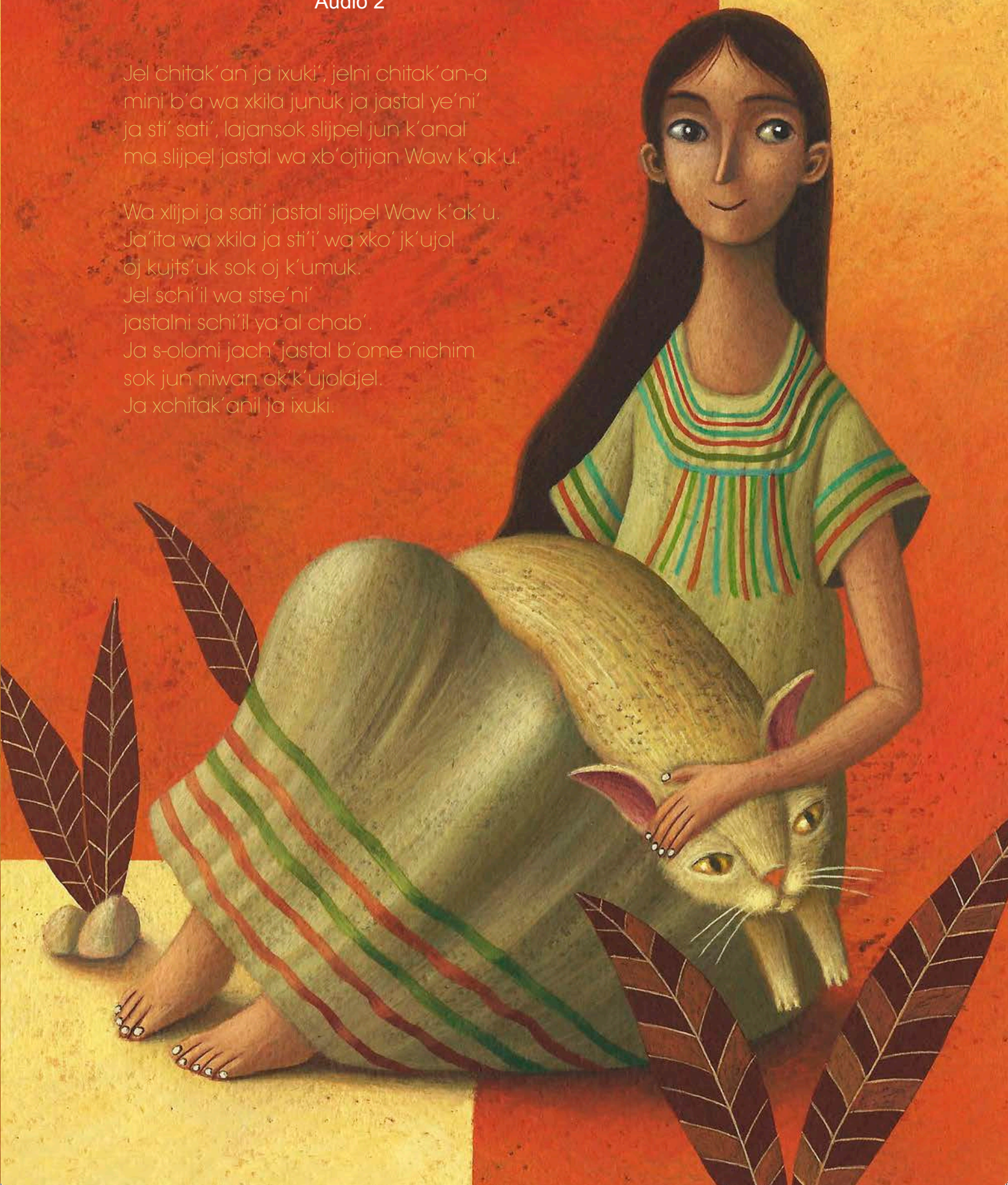


Chitak'an ixuk

Audio 2

Jel chitak'an ja ixuki', jelni chitak'an-a
mini b'a wa xkila junuk ja jastal ye'ni'
ja sti' sati', lajansok slijpel jun k'anaf
ma slijpel jastal wa xb'ojtijan Waw k'ak'u.

Wa xlijpi ja sati' jastal slijpel Waw k'ak'u.
Ja'ita wa xkila ja sti'i' wa xko' jk'ujol
oj kujts'uk sok oj k'umuk.
Jel schi'il wa stse'ni'
jastalni schi'il ya'al chab'.
Ja s-olomi jach' jastal b'ome nichim
sok jun niwan ok'k'ujolajel.
Ja xchitak'anil ja ixuki.





Yal choyej

Audio 3

B'a yoj niwak te'altiki
jel tsamal x-ok' ja choyej'
spetsanal sakb'el k'inal,
a'ma mi' wa xchiknajilek
sb'ejlal ja sts'eb'oji'
jel tsamal smaklojel.

Yajni wala moxitik ja b'a sts'e'eli'
lajan sok jel lek xyila,
sok ti' wa x-och ts'eb'anuk kalaxlek-a,
ja'yujil wa xkalawab'yex,
ja yalchan iti' moka ts'a'ex,
ti' sts'eb'ani' jaman sk'ujul-a
b'a lek oj ko'uk sk'ujol ja sts'eb'oji'.

Jasunuk'a

Audio 4

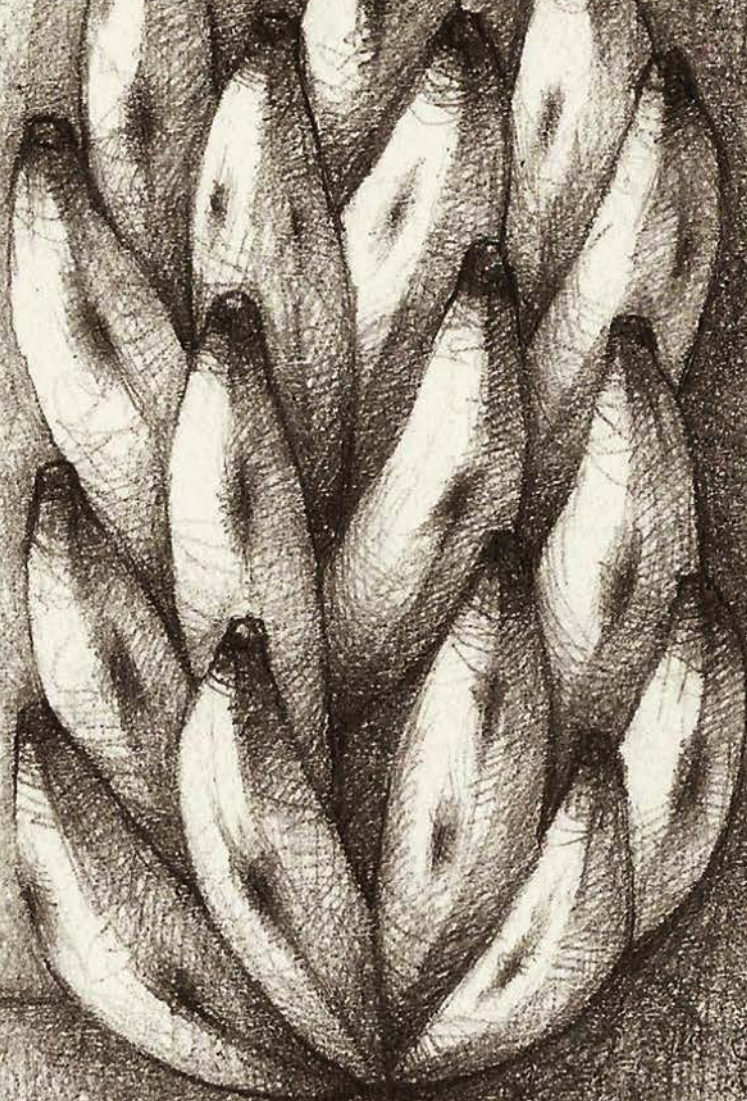
Lochan snej, chawan sk'ab',
tsakan tsakan sb'ak tel
wa xkotkinaji', mi wakaxuk,
sok jel yaj sts'ipwani
sok mi t'sistak inuk

(Tsek)



Yajni wa xk'i'i,
ja b'a jimani ya'axta,
lojan ek' jun sb'ak'
k'utsxik'ajan b'a wa x-och jimani
majla chab' oxuk k'ak'u
k'an k'anxta ja lo'e'.

(Lob'al)



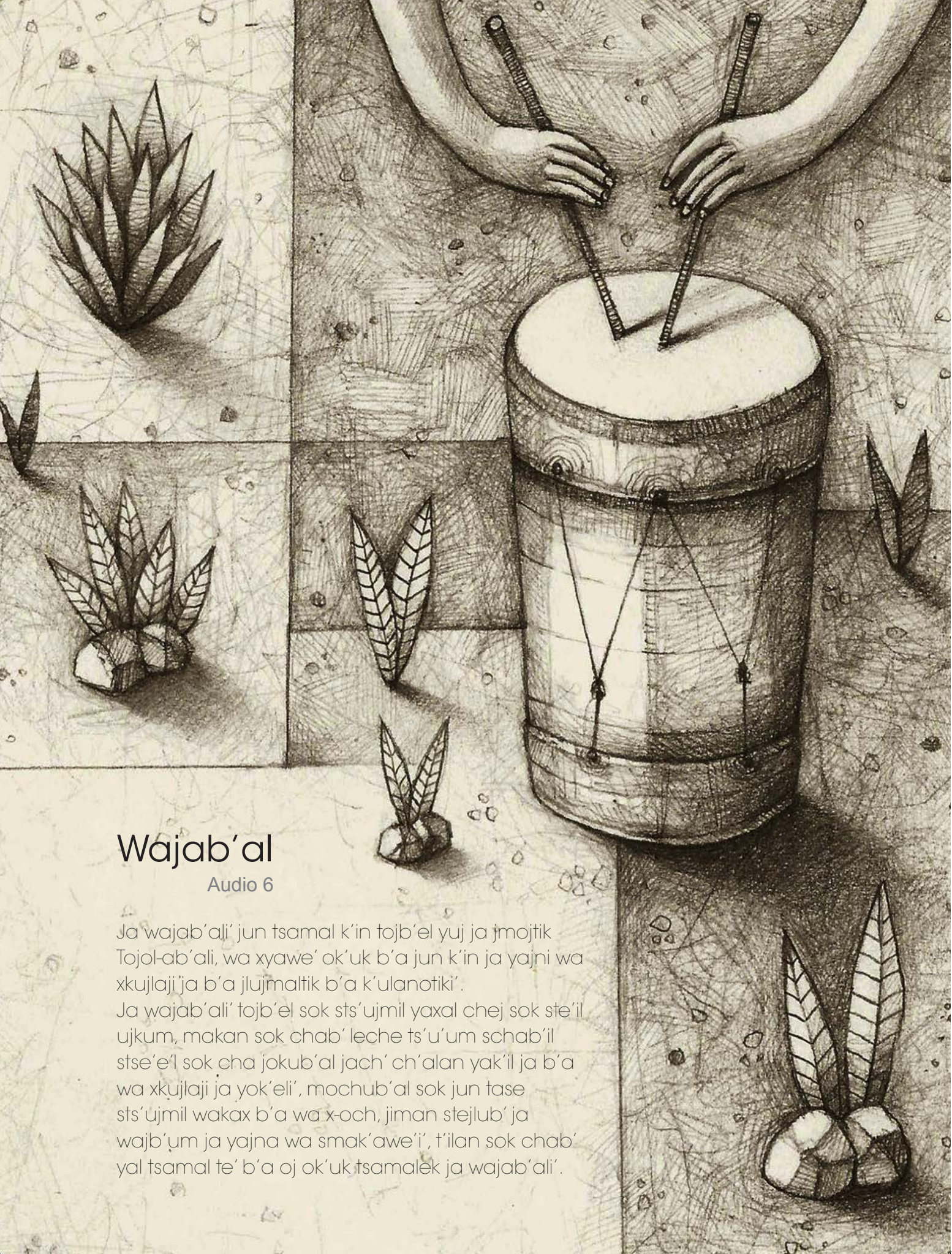


Slokjel kak'tik

Audio 5

Ja ch'axib'i sk'uxu ja ch'in
Ch'uch' b'a ch'ayam ja'
Sch'ach'alek ja ch'axib'i
Man ch'akji ja ch'in ch'uch'i'.

Ja ts'oli' jel ts'olan ja yak'ili'
ti' b'a ts'elan wits,
ts'olan ja ya'k'ili' ja yawal ts'oli'.



Wajab'al

Audio 6

Ja wajab'ali' jun tsamal k'in tojb'el yuj ja jmojtik Tojol-ab'ali, wa xyawe' ok'uk b'a jun k'in ja yajni wa xkujlaji ja b'a jlujmalitik b'a k'ulanotiki'.

Ja wajab'ali' tojb'el sok sts'ujmil yaxal chej sok ste'il ujkum, makan sok chab' leche ts'u'um schab'il stse'e'l sok cha jokub'al jach' ch'alan yak'il ja b'a wa xkujlaji ja yok'eli', mochub'al sok jun tase sts'ujmil wakax b'a wa x-och, jiman stejlub' ja wajb'um ja yajna wa smak'awe'i', t'ilan sok chab'yal tsamal te' b'a oj ok'uk tsamalek ja wajab'ali'.




Yal kerem

Audio 7

Junb'i ek'ele' jun yal kerem jelb'i jaraganlek, mi'b'i jasjunuk wa sk'ana oj sk'uluki, wa'nb'i xjekji b'a wa xneb'xi ju'un pe mi'b'i jasjunuk wa sk'ulan. Ti'b'i wa xyala'a, ja'b'i jelek ja kechan oj a'tijuk b'a alaji' pe jas-a ja stat'i t'ilanb'i wa xyala oj k'otuk ja b'a snajtsil neb'u ju'uni'. B'ay-a mi'b'i wa xcha sna'a a'tel meran sok mi'b'i xb'ob'tojb'uk, kechanib'i a'tel wa sk'ana'a. Junb'i k'ak'ujil yajni sakb'i ja k'inali', jekjib'i yuj ja stat'i b'a oj wajuk ak'in b'a yalaje' sok ti'b'i aljiyab'-a, ja we'n mini jun k'ul oj wa'kan ja b'a yoj ak'inaneli'. Jach'nib'i waj sk'ujol ja keremi', yajnib'i jawi syamab'i tik'anlek spetsanil ja k'ul sok ja ste'il yal iximi'. Ja'xab'i yajnib'i jijli, jelb'i tsamal sk'ujol kani, wa'nxtab'i b'ajteljan och ja b'a b'eji', jach'b'i k'ot manb'a snaj.

Kechanb'i ilji k'oti, ti'b'i job'jiyi' yuj ja stat'i, jkerem chak a'ma k'uluk ja a'teli', xhib'i' ja tatali', tat keremi justs'inb'i sjak'a. A,a ja ke'n tat, mi' jun k'ul ka'kani. Yajnib'i jawi ti'xab'i och jun niwan chamk'ujol ja tatali'.

Kechanb'i smajla elja ja k'ak'u', sajto'ilek wa sk'eljana ja ya'tel ja syal keremi'. Jas-a chantob'i yila spetsanilb'i ch'ak ya'elkan ja k'ul jumasa' sok syal te'il ja iximi'. Sok ja jastik yila', jelb'i k'ejan yolom ja tatali'. Ja'xab'i tan yal keremi yila me'yuk ja stat ja sajto, ti'b'i och jun niwan chamk'ujul-a yuj ja lom wani sna'a tik'an smilakan ja k'ul sok ja ib'e iximi', ja' ti'xab'i yala'a ja ya'ni sok ja jmul iti' ja'ni slekil ja oj wa jneb' ja ju'un-a'.







Jun yaljel

Audio 8

Mok ja lapyi' spis-olom wa b'ankili',
Mi'k'a oj ja wi'yi' sk'ak'ujil.

Ja ma' wa sk'ela ja k'e'eni'
jel juts'in oj och wa'an xyab'i.





Ok'il sok ts'i'

Audio 9

Tan ok'ili' jel b'i wa'n chamel wa'in, minib'i jasunuk wa sta'a oj snuts b'a oj sk'ux ja b'a yoj k'uli', ja'xab'i tan ts'i'i' wa'nb'i stalnajel ja me'ntik yal cheji', minib'i jun chante' wa xya ochuk mojan ja'b'a b'ay ja me'ntik cheji'. Junb'i k'ak'ujil ja tan ok'ili', ti'b'i wa'n ek' b'ejyel b'a yoj job', b'a'a ti'b'i sta'a sb'aje' b'ej sok jun tsamal niwan ts'i' b'a jel ja yipi' sok cha jel b'i kojlel, ja'xab'i tan ok'ili' juts'inb'i ek' sk'ujul oj sk'ux-ele pe ti'b'i cha jak sk'ujul-a mi' k'unuk oj smil ja tan niwan ts'i'i' jawi'. Ja'b'i ti' jak sk'ujul-a, kechanb'i lek ja lek x-ochye' lo'il tsamali'. Ja tan ts'i'i' yalb'iyab' ja tan ok'ili', ja we'n b'ankil ok'il jel k'un oj kojlan jastal ke'na, kechan yuj ja ti'ni oj ajyan b'a snaj ja kajwali' ja b'a tsamalxta oj kojlan'i, jitsanlek oj ajyuk ja wa wa'eli' b'a mixa oj ochuk wa'anxawab'i. Kechanb'i ch'ak yab' ja tan ok'ili', jelb'i tsamal yab' ja slo'il ja tan niwan ts'i'i', yi'ajb'i sb'aje' och lajan ja b'a b'ej, ja'xab'i yajni ti'xa aye' och b'a nalan b'ej, ti'b'i yila ja tan ok'ili' jel pats'el snuk' ja tan ts'i'i'. Ja' ti'b'i sjob'oyi'a, jask'a sk'ulunej ja snuk'i, ti'b'i yala ja tan ts'i'i'. Ja ke'n yuj mochan wala ajyiyon spetsanil k'ak'u. Ja'chuk ti'b'i jom t'unuk yolom ja tan ok'ili' sok ti'b'i yala'a, yujk'a ja'chuk ja ke'n a'ma ti'xala chamyon wa'in-a, mi'kal yuj mi' jta'unejuk tsatsal ja lom pats'elxta oj ajyuk ja jnuk'ta'.



K'e'en

Audio 10

Ja jmojtik jumasa' b'a kulan jsak'aniltiki', wa xwajye' b'a tuktukil k'e'en patk'ujulanel b'a wa xwaj sk'an-e' jitsan oj ko'uj ja ja' sok ja swinkil k'e'eni' sok b'a oj ajyuk tsamal ja jwa'eltiki'; ja'b'i sb'ej wa xyi'aje' och nichim, wa stsikawe' sib'ak, pom, kandela sok wa xcha yawe' ok'uk wajab'al sok ajmay cha wa xcha'niye' sok bigulin.



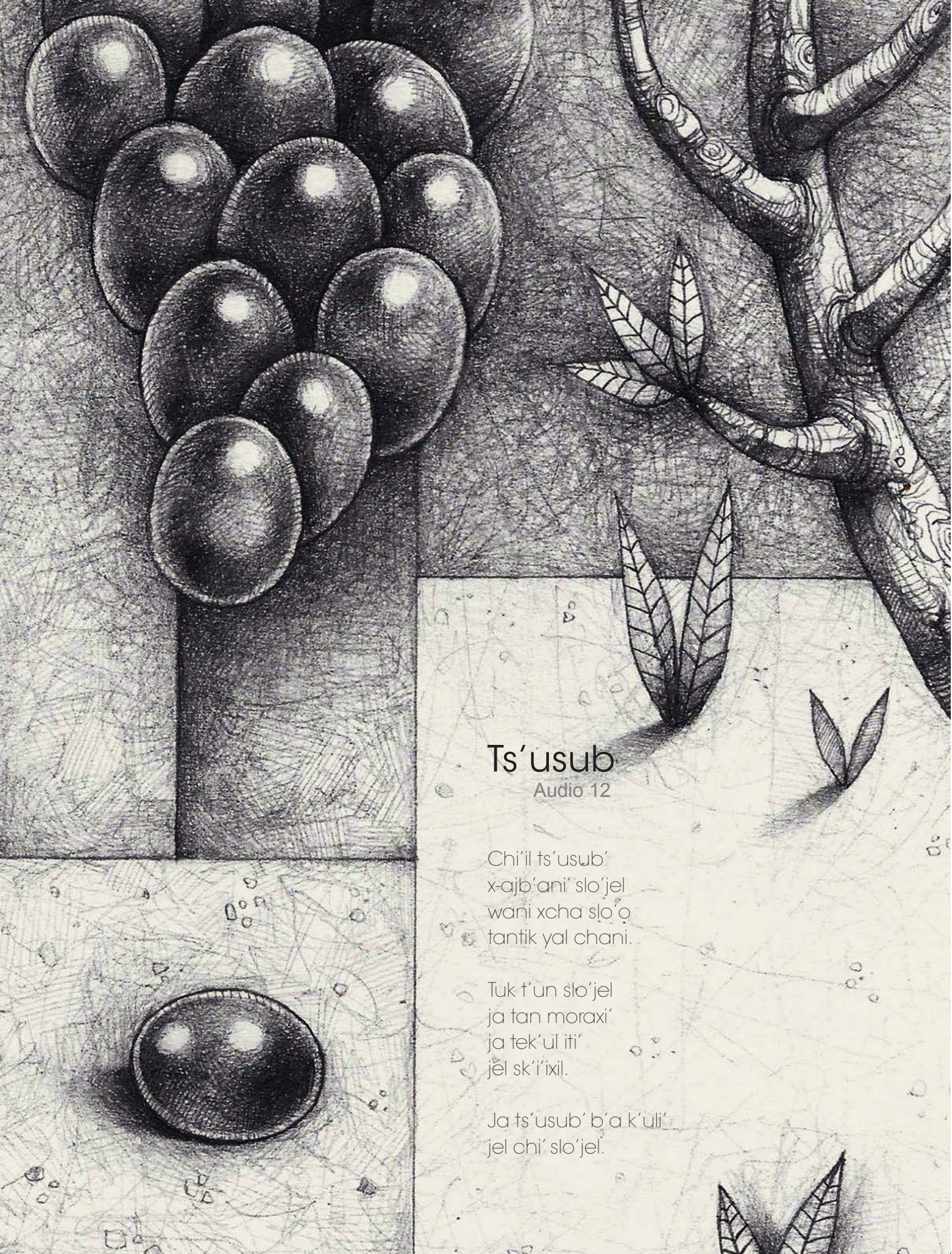
B'asan yal kerem

Audio 11

B'a Slujmalil sb'il Madero'i wa'nb'i x-ijji jun yal kerem ja yajni k'etalek ja ak'wali', b'asanb'i skotanal ja yal keremi', minib'i xe'n k'u'uts lapanyujil, ti'b'i wa x-och kulan b'a snalanlek ja b'eji' sok mi'b'i ma' xya' ek'uk. Ja winik ma' yilata' sle-ab'i stojil jastal oj yixtaluk pe b'ay-a wa'ntob'i sts'ijti, juts'inb'i wa xwaji, wantob'i xwaj yil-e' cha ti'xab'i machan-ek' b'a sti' sat. Ja' ti'b'i yala ja winiki' jasyuj wa smakaki' ja jb'ej ja yal kerem iti', Ja' tib'i tajki'aj sjacha ja sk'ab'i yujb'i b'a oj smak'e', chamb'i waj yab'i mantob'i lu'um k'ot pujan ja winiki', yujb'i jelb'i tsats wa xmak'wani ja yal keremi.

Ja'chuk ti'xab'i xiw schik'el ja winik ja yaj-
ni yila mini lomuk wa xya'a ek'el ja tanyal
keremi'. Ti'xab'i sle'a tuk sb'ej-a, Yujb'i ja
tan yal keremi mantob'i sabb'elk'inal wa
xwaj ja b'a wa smaka ja b'ejj' pe yujxta
ja sabb'el k'inali wa'nb'i xpax-el tsi'il sok
jach'b'i ak'wal ak'wal wa sk'ulan sb'aj.
Jach' wa xch'ak ja lo'il b'a tan b'asan
yal keremi'.





Ts'usub

Audio 12

Chi'il ts'usub'
x-ajb'ani' slo'jel
wani xcha slo'o
tantik yal chani.

Tuk f'un slo'jel
ja tan moraxi'
ja tek'ul iti'
jel sk'i'ixil.

Ja ts'usub' b'a k'uli'
jel chi' slo'jel.



Tajnel lo'il

Audio 13

Ojka nupanuk ja nan mut
sok jun stat mut b'a kalax,
b'a oj eluk ja yuntikil
k'ak jastal jun wakax.


Jel sak sjunil ja nan ixawi'
ja yajni smoj jun niwan k'anali'
pe jel cham k'ujol ay ja winiki'
yuj ja lom lolajiyuj ja ixuki'.



Tsamal sakb'ik'inal

Audio 14

Tsamalek x-eljan ja k'ak'uji'.
Tsamalek sak'anil cho'tik yal chani.
Yujil tsamalxta slijpel ja Waw k'ak'uji'.
Yujil ja yi'unejxa stsamalil slijpel ja kaltsili'.





Winik jel a'b'ula sb'aj

Audio 15

Junb'i winik jelb'i ab'ula sb'aj sok a la neb'ab'i.

Sok jelnib'i a'b'ula sb'aj-a, kechanb'i wa sle'a ek' swa'el jastal sat te', b'a'a junb'i ka'k'ujil kumxumxajan b'a snaj chanob'i yila ja'b'i b'a b'ej jakumi' kujlajib'i jun niwan b'itus ik' sok jitsanb'ilek ts'ub'il lu'um sok ts'ilel stulu cha'anlek. Ja'b'i b'a kujlaji' ja ik'i, ti'b'i yila jun k'anal setan tak'in, xlijpi xtab'i jani, yajb'i wa stuli chantob'i yila tan tak'in k'oros k'ab'al b'a cha'anlek sts'akol, kechanb'i k'ot ja b'a snaji ch'akb'i sta'k'ot b'ut'el tak'in ja oxom jumasa' sok jelb'i yi'aj ja xiweli.

Sok ja k'anal tak'ini jab'i jel k'e sok sniwanil, ti'xab'i yala'a oxa sle' sche'um sok oxa nupanuk, ja yajnb'i sta'a b'a jun chitak'anlek ja ixuki', ti'b'i och sk'umuk-a, ta mi' oj sk'an oj nupanuke', kechanb'i yab' ja ixuki juts'inb'i yala, lek la nupanukontik. Ti'b'i sk'eb'ay'i ja k'oros k'ab' tak'in stuluneji', jelb'i niwan yi'aj slekil ja smakb'eni sok juts'inb'i yala sk'ujol oj nupanuke', yajnb'i jawi nupaniye' sok jelnib'i tsamal aye'jan b'a snaje'a, yujxtab'i jun k'ak'ujil ja winiki waj yulata'an ja snan stati', ja'chuk kanb'i st'uch'il ja yala che'umi, b'ay-a elb'ik'ot jun winik wa'n ek' sk'anjel tak'in, kechanb'i yab' ja ixuki wa sk'ele, sok ochb'i lo'il jach' nujan ek'e, kechanb'i ilji ja'chuk k'ojsijiyi' b'i jun tsatslek ja spot yolomi, tojb'i tupel yik' ko'i, ja' ti'b'i elk'ajuyi' ja sk'oros sk'ab'i sok ja jawi' takal takal k'e ch'ayuk ja stak'ini jach'b'i cha majan kan a'b'ula sb'aj ja jastalni aji'.



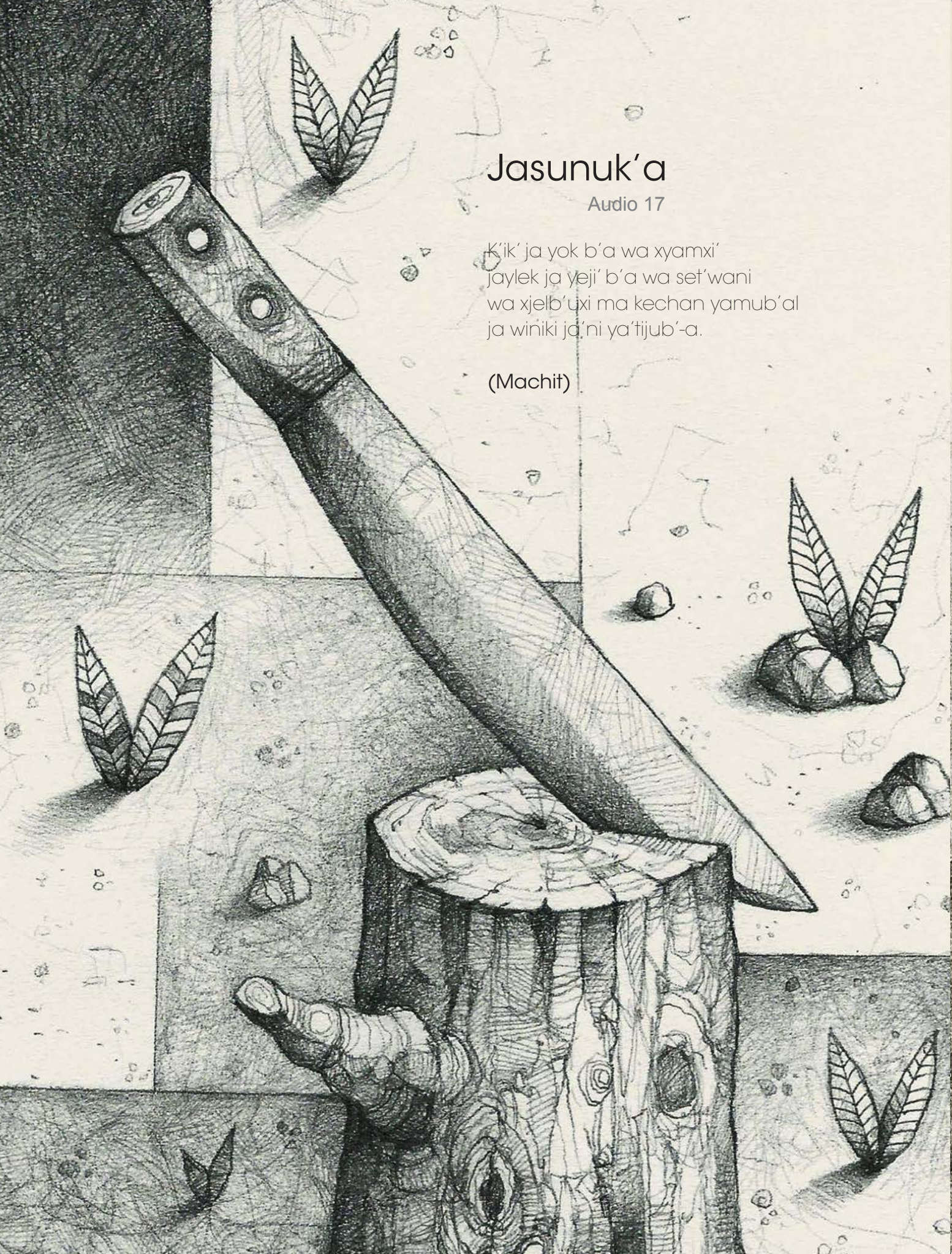


Slujmal nichim

Audio 16

B'a kulan sak'anil ja Pancho'i, ja yaj nab'i k'ejan wayeli, wajb'i yile' jelb'itsamal elumjan ja Waw k'ak'u, sjunilb'i ya'axta ja sat k'inali sok sch'e'eljixtab'i ja yalchan jumasa' ja b'a maka'altiki' sok xtanalixtab'i wa'ne' ek' jupuljuk. ja'b'i b'a tek'an ek' ja Pancho'i, ja'xab'i yila ek' jupupuk jun me'n tsamal pejpen ja b'a sti' sati'.

Kechanb'i yila ek' jupupuk b'a sti' sati, ti'b'i k'e snochyi' ajnel ja b'a wajumi', manb'i saljak'ot ja b'a yoj nichimaltiki', ti'b'i sk'uman-a, majlayon pejpen oj lo'lanikon a'mok, sjak'ab'i me'n pejpeni, pe mi' a'ma oj ja wixtala'ukon, a' miyuk kechan wa xk'ana oj ochan luchan b'a jyalk'ab', lekb'a xchib'i ja me'n pejpeni, ja'b'i ti' jupupixta k'ot tek'an ja b'a k'ab'ali'. Jelb'i yi'aj slekil ja Pancho'i, yujts'anb'i ox ek'ele. Yaj nib'i jawi ti'b'i yalyab'-a jel chitak'ana oj ki'a och man b'a snalan ja nichimaltiki', ti'xa le'a wa wa'el ti'i, ja'xa ke'ni oxa cho waj wa'kon sok ja jnani'.



Jasunuk'a

Audio 17

K'ik' ja yok b'a wa xyamxi'
jaylek ja yeji' b'a wa set'wani
wa xjelb'uxi ma kechan yamub'al
ja winiki ja'ni ya'tijub'-a.

(Machit)

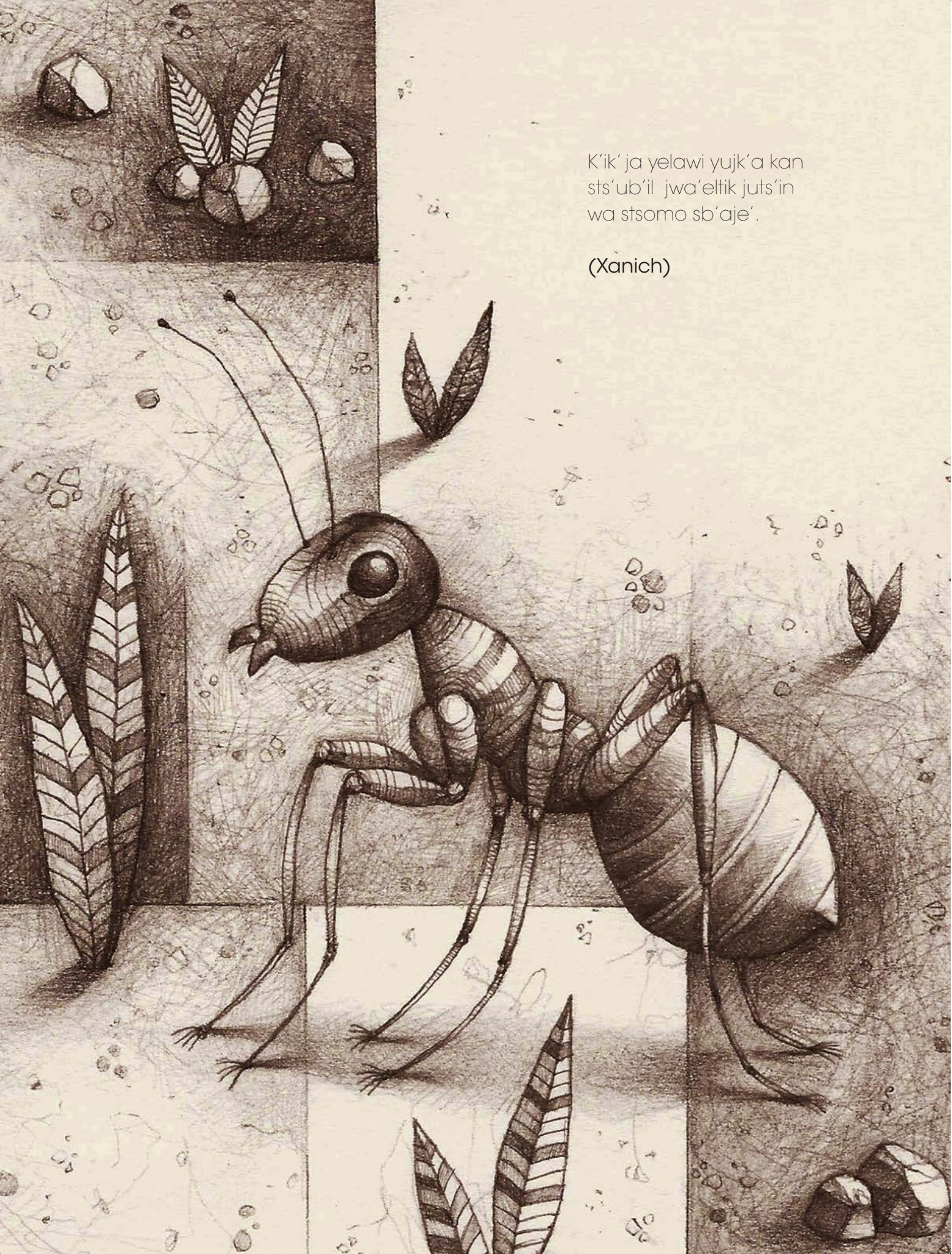
Wa'nk'axa nutsu sok wa a'ts'a'a
ja'xa oj wil wa'n sb'isjel sb'aji
pe mi' resalanumuk
kechan wa xyila ja kristyano'i
wa spaka ajnel.

(Chu')



K'ik' ja yelawi yujk'a kan
sts'ub'il jwa'eltik juts'in
wa stsomo sb'aje'.

(Xanich)





Yok'el wajaɓ'al

Audio 18

K'in kortesiya sb'i'il b'a jun yok'el ja wajaɓ'al ja wa xyawe'ok'uk ja yajni wa x-ajyi' ochel resal b'a ermita'i ma ja b'a jastal wa xyi'aj sjoyjelal ja santa krus ja b'a sk'ak'ujil yoxil ja yixawil mayo'i, b'a ti'i wa'nb'i xyawe'yi' oxe sututel ja b'a ts'apan ja krusi', cha wa'nb'i xyawe'ok'uk ja k'in wajaɓ'al sb'i'il kortesiya ja yajni elume'xa ja ma wajume'xa k'u'aneli.



Jun yaljel

Audio 19

Mok ja mile' ja wo'i' mi'k'a lom oj smak-a chawuk.

Mok ja k'um b'a spatik ja wa wijts'ini' mi'k'a jel nek'sat oj k'elwanuk ja yajna xniwanb'i'.

Mok ja k'ux ja yok muti' mi'k'a jel oj sts'olsb'aj ja wa laso ja yajni oj xokb'ani'.





Wakax, kolko, b'uruj, ts'i' sok ja stat muti'

Audio 20

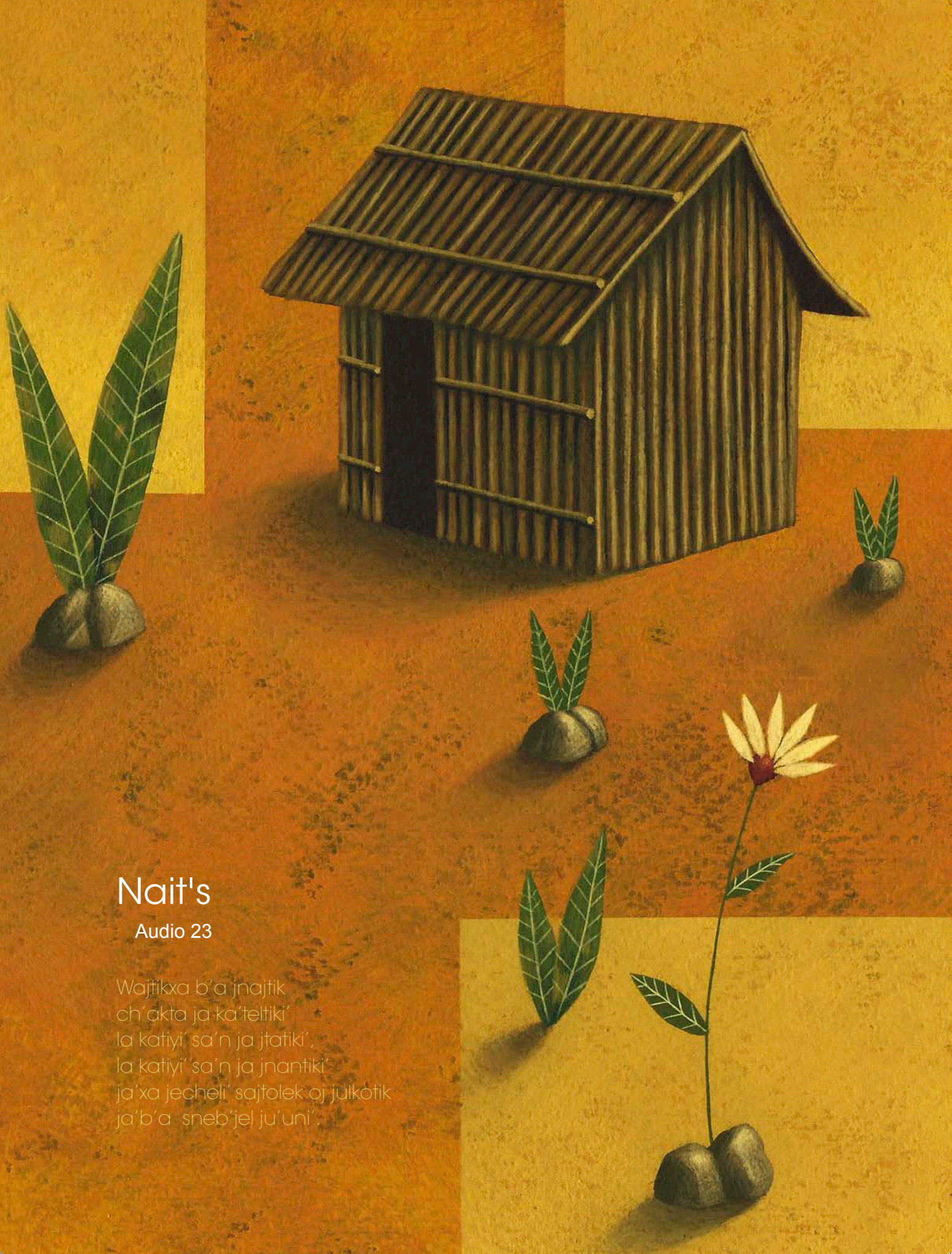
Junb'i ek'ele ja chante it alxita, jelxa b'i xiwel aye' yuj ja wa'nb'i yaljel ja tan ajwalali, ojb'i ch'ak smil-ele ja schante'i', ja'b'i yujil ch'ak spak-e' ajnel ja cho chante'i' b'a jun ch'ayum na'its, b'ay-a ti'b'i ochk'ot ja elk'anumi, ch'ab'an xtab'i aye' pe yajrib'i mojxi ja b'a tek'an ek' ja b'uruji june'itab'i a'jyi' jelb'i yi'aj ja xiweli' sok spaka b'i ajnel ja elk'anumi', ja'chuk minib'i jas ek'yujule' ja chante jumasa'i.



K'in krus

Audio 21

Ja jmojtik b'a najate'i wa xyalawe' jelb'i tsamal wa sk'ulane' ja sk'inil ja krusi', jujunb'i jab'il wa'nb'i stsomosb'aje' spetsanile' ja swinkil b'a kulan sak'anile'i sok wa'nb'i xya'we'yi' resal, wa'nb'i stsikawe' sib'ak, wa'nb'i xya'we' ok' wabaj'al, ja'b'i b'a mi' najatuk oj wajuk ja takin satk'inali sok b'a oj ya'lek ja ja'i. Ja'yuj wa skisawe'lek ajyi' ja sk'inil ja krusi', ja'xa ya'ni jelxa ko'el ja b'a jnajtik ja wa'nto sk'ulane' ja k'in iti', mok ch'ayka k'ujjolex ja jastik sje'ujkan ja chotik' tatawelo jumasa'.



Nait's

Audio 23

Wajfikxa b'a jnajtik
ch'akta ja ka'teltiki'
la katiyi' sa'n ja jtatiki',
la katiyi' sa'n ja jnantiki'
ja'xa jecheli' sajtolek oj julkotik
ja'b'a sneb'jel ju'uni'.



Chich sok ok'il

Audio 23

Junb'i ek'ele'il tan ok'ili sta'ab'i sb'aj sok jun me'n chich, tan ok'ili yalab'i. Ja ya'ni wa xk'uxuwa'ele', ja'xa me'n chichi jelb'i xiwi, ti'b'i yala'a, miyuk moka k'ux-on ala ok'il ja ke'n oj k'eb'awi' chab' wala ja'as b'a tak'anxalek, ti' ja wil-a ja ye'ni' jelni x-ajb'ani yuj ja ke'n-a. Kechanb'i ch'ak yab' ja tan ok'ili yu ja wa'ini juts'inb'i k'unb'i sk'ujol, syamab'i ja ja'asi' ochb'i slo'e'. Malanb'i spakayi ajnel ja me'n chichi. B'a'a cha pilanb'i k'ak'u sta'a sb'aje', ti'b'i cha yala ja tan ok'ili, ja ya'n chich ojni k'ux-a'a, ti'b'i chay ala ja me'n chichi', cha yalab'i, k'elawil moka k'ux-on oj lok-a b'a jun niwan k'in, b'a ti' jel jitsan ja jastik junuk oj kab'ti-ki' oj b'ut'kotiklek sok ke'n ojka ok'uk ja guitarra, ta yujk'a wa x-ak'ana lajan oj ka'tik ok'uk.

Jelb'i tsamal yab' ja tan ok'ili, ka'axb'ajani le'ajan ja guitarra la wajtik, tan ok'ili wa'n xtab'i b'ajtel och ja b'a wajume' och b'a k'ini. Tib'i ochye' b'a jun yal na'its b'a kechan makan t'usan sok aj ja yib'eli, ja'xab'i yolomi makan sok ak. Ja'xa b'i me'n yal chichi wajb'i jun spaxyal, ti'b'i yalakanyab' tan ok'ili yujk'a a'wab' xb'otolji ja sib'aki, ochan tik'an ja sloxjel ja guitarra. Jas-a mi' b'i yila tan ok'il ta ja'xa wa'n ajlel ja b'a b'ayi', ti'tob'i sle'a oj eluk ajnel-a jelxab'i yi'aj ja wokoli pe b'ob'tob'i eluk, ja'xab'i me'n chichi cha spakab'i ajnel. B'a'a cha minib'i ek' sk'ak'ujil-a cha sta'a sb'aje', ti'b'i cha yala ja tan ok'ili. Aya kala yal chich ja we'ni wa xk'ana tsik-on ajyi'. Ja ya'ni wani xk'uxuwa'a. Ti'b'i cha yala ja me'n yal chichi, miyuk moka k'ux-on, wa'nk'axak'ana wajtik il-och'e', ti' kilunej jun niwan keso'a, ti'b'i cha yala ja tan ok'ili, lekb'a cha wajtik, yujk'a jach'uk ek'an wajtik, tey manb'a sat wits, kechanb'i k'otye' b'a yilunej ja tan chichi, ti'b'i yalyab' ja tan ok'ili, k'elawile' tek'an an ili', teyko'a, ilawil sakxta ko'e', jas-a mi'b'i meranuk, ja'b'i yijlab' ja nan ixawi, jelnib'i tsamal yilako'a, ja'chuk tan ok'ili jitsb'ik'e' takal man jaxpuji ja yoki, ti'b'i ko' man b'a scha'anil ja ja'i, tojb'i chamel k'oti. Ja'chuk ja me'n chichi mi'b'i chami sok wa'nxtab'i tse'ej yuj ja lom slo'lan ja tan ok'ili, jach' ch'ak ja lo'il iti'.



Laj tsom jb'ajtik

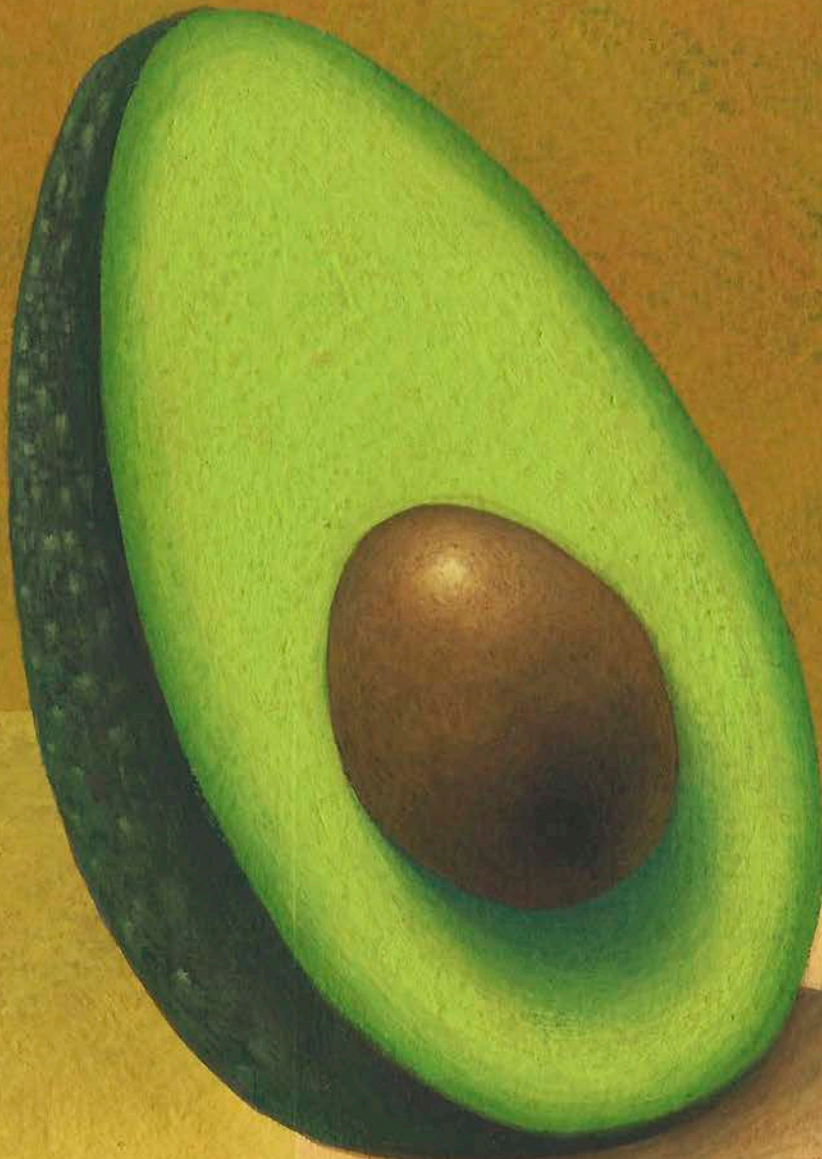
Audio 24

Yib'anal k'ak'u wa xpita ja
kolomi' wa xjacha satk'inal ja
jsati', b'a oj le'jastal oj ajoykotik
ja ke'ntik jel ab'ula jb'ajtiki'.

Jel wokol juntiro oj taxuk k'eljel
jasyuj ja ke'ntikni oj le'tik slekil
keremtik, ak'ixuk, nanal sok tatal jumasa'
b'a oj elkotik ja b'a jwokoltiki'.

Laj yamtik ja jk'ab'tik ki'b'anlatik
kechan jachuk tsatslek ojka' jb'ajtik
sok ja wokol oj taxuk b'eji'
mi' kechanuk jun winkil oj stojb'es.

Ja'yuj moj jumasa' wa xkalawab'yex
laj tsom jb'ajtik b'a oj elkotik ja wokoli'
yujk'a mi' xk'ulantik ja ya'ni' oj chamkontik
sok ja wa'ini' ma jastal jujuntik chamel.



Jasunk'a

Audio 25

Ya'ax k'i'elon, ya'ax ja jb'ak'teli, jel ch'u'uy ja
kaltsili yuj xta mi' tajkelukon.

(on)

Mi' jawil ma' oj ya eluk wa pis-olomi sok oj ja
walyab' ab'al, lom wana k'umanel ja ye'ni
wa'nxta ek'el.

(ik')

Mi' ik'uk, ti' eleljan b'a kala nantik, setan
ak'ub'al sok wa xya b'ut'kotik.

(waj)





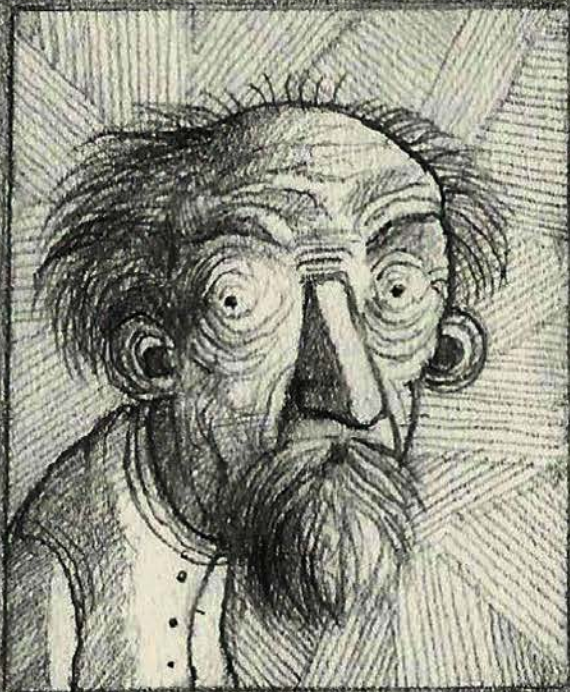
Tsomkel sje'jel jk'intik sok jcha'neltik

Audio 26

B'ask'ak'ujil waxaklajune yajtab'il ja yixawil julyo b'a sjab'ilil 1995, sta'ab'i sb'aje' jitsan b'a tuktukil k'ulan sak'anile' jmojtik jumasa' b'a ch'ak sje'e' ja sk'ine'i sok jastaltik wa xcha'niye', b'a tsomjel iti' ya'we'yi' sb'i'iluk "Tsomkel sje'jel jk'intik sok jcha'neltik ja b'a mojtik Tojol-ab'ali". Ja tsomjel iti', ti' yi'aj sk'ulajel b'a slujmal Napite' b'a schonab'il Margarita.

Ja b'a stuliyi' ja k'ini, yala ja ma' ay scholi, kechanb'i sje'jel ja'chuk ja jk'intiki sok ja jastal wala cha'nitik sok lekb'i oj ka' jb'ajtik k'eljel b'a oj na'juk jastal kulan kujtik, jastal wala k'umanitik sok jastaltik wa xk'ulantik ja jk'intik yuj ja jel tsamali' b'a jach'uk mi' oj ch'aytik.

Ja ma' ay schol k'umani'i, yalab'ikani jel lek oj ochuk yip ja jastaltik kulankujtiki b'a ja'chuk oj ajyuk sak'anil ja b'a jlujmaltik kulanontiki', jach' ya'yi' slo'il ja ma' ay scholi. Ja'yujil wa xlokowex mok k'ixwikotik, lajan oj je'tik tik'an ja jastik kulankujtiki', laj laptik ja tojol k'u'ali, oj je'tik ja jcha'neltik sok ja jk'intiki' yujil ke'ntikni ka'unejtik kulani sok ja ke'ntikni' wa xch'ak jna'tiki.



Jun yaljel

Audio 27

Mok ja wixtaluk ja watatjuni, mi'k'a jel juts'in oj sakb'an.

Mok ja yami' yolom ja wawijts'in ak'ixi', mi'k'a jel oj mok'uk ja stso'otsil yolomi'.

Mok ja a'wa'kan kechan sk'utjel ja iximi', mi'k'a oj jak sluts'-a chu'up.





Ch'ó'o sok choj

Audio 28

Ja tan choji' wa'nb'i wayel yoj pimil k'ul, ja'xab'i tan cho'oji ti'b'i wa'n ek' b'ejyel ek'b'a sts'e'el, mi'b'i wa xyila ta te'y ja tan choji, b'a'a ek'b'i snik t'usan ja snej b'a wa'n jijleli', sok ja jawi' ti'b'i ya'a sb'aj tajkelek ja tan choji', ti'b'i yala'a, ja' we'n yal ch'ó'o oje' jk'ux-a'ele, ti'b'i yala ja me'n yal ch'ó'oji, miyuk tatjun choj. Ja ke'ni mi' oj yujkesa ajyi', a'awonkan b'a pilan k'ak'u oj koltuka ja we'ni. Jakb'i jun sts'e'ej ja tan choji. Jastal oj ja koltayon ja we'n yuj ja jel ch'ina, ti'b'i jekji'a, ka'xa najatlek mokxa ja yujkeson, jach'b'i ek'jan ja k'ak'u pe junb'i ek'ele'il tan choji mokb'i b'a jun k'e'en b'a ch'ak chuyjukan sok jun enub'...

Wa'b'i sle'a jastal oj eluk ja b'a chuyani, minib'i t'un b'ob'yuj-a, ja'xab'i ja m'en yal ch'ó'oji najatob'i yab'i jel wa'n awanel ja b'a chuyub'al ja tan choji, ti'b'i waj ajnel oj wa skoltuk, ti'b'i yalyab'-a ja tatjun choji, mok xiwan oj k'utstaluk ja tan enub' sok ja st'ipanil ja keji, oxa ojka' elan, jach'b'i eli ja tan choji.

Yajb'i elelxa k'anjib'iyi' sts'akatalek ja tan ch'ó'o yuj wa elkoni. Ja ya'n ti' wa xka'a jk'ujol-a, ja ma' jel tsatsi t'ilan wa xmakuniyujj ja ma' jel ch'ini'.



Xiwel

Audio 29

Ja chamel xiweli sb'í'ili tí' wa xtax ja b'a yajni' ay jasunuk xiwula sb'aj wa x-e'kujtiki.

Ja chamel xiweli jelb'i t'ílan oj na'xuk sb'aj mi'k'a wa'nb'i la sits' ja ma' wa xta'ji ja chamel jawi'. Wa xyalawe' t'ílan oj ajnaxuk ja ma' xiwel man b'a xiwi'. Ja ajnanumi wa'nb'i syama axux, spo'wil te', ja', kandela, nichim sok wa'nb'i xyí'a jun chab'uk kusuk ja xiwumi b'a ja'chuk oj tojb'uk.




Sts'eb'jil sat ju'un

Audio 30

A, e, i, o, u, ojxa jneb'tik ju'un
mi' wokoluk ja sneb'jeli'
kechan wa sk'ana ja kiptiki',
a, e, i, o, u, ojxa jneb'tik ju'un.

Ja ke'ntiki' ay jun jlekilaltik
Ja jastal tojb'el ja ju'untiki
a, e, i, o, u, ojxa jne'b'tik ju'un
a, e, i, o, u, b'a jlekilaltik.



Lo'il

Audio 31

Ak'ix.- Spetsanil ja nanali jel x-utaniye'.

Winik.- Mi' meranuk jel wa syajtayotik.


Ak'ix.- Ja jnani snajatil k'ak'u jel x-utani, a'maxk'u'an
ja a'b'ali'.

Winik.-Ja jnani wa syajtayon sok wa sk'umanon
tsamalek.

Ak'ix.- Yujni ja'chuk ja jnan-a'.

Winik.-Ja we'n Pancha lomxa wana sle'jel smul ja
wala nani'.

Ak'ix.- Yujk'a ja'chuk mixa ojto k'umanukon.





Yixawil yawal po'oj

Audio 32

Te'ytikxa b'a yixawil yawal po'oj, ja job'i, ja yaxk'uli sok spetsanal ja jastik te'yb'a lu'umk'inali, lo'k'olaxita ja yelawi', ja lu'umk'inali sk'u'onejxa yajk'achil b'a sjunil jab'il.

Ja satk'inali b'ut'elxa ason. Ja lu'umk'inali ya'axa wa xtaxi. Ja yok ja'i, niwak ja'i sok ja papmpa ja'i b'ut'elikxa. Ja yalchani sok ja pejpeni wa'nxa snak'a sb'aje' ja b'a yoj te'altik.

B'a yoj job'i ja winiki wa smajla spetsanil sk'ujul ja yawal po'oji, yuj ja wa xyi'ajan jitsan slekilal ja lu'umi ja b'a wa xkoltaxi slekilal ja jastik junuk te'y b'a lu'umk'inali.

Tsamal yixawil ja po'oji, ye'na ja sk'u' ja job'i sok ja tsmal yaxal k'uli', sok ja yal chante'i jel tsamal wa x-ajyi' smajlajel ja yajk'achil ixawi'.



Jasunuk'a

Audio 33

Sakal patik, sakal ojol, ja yaltsili k'ank'an yelawil.
(Nolob')

Ti' wa xk'i yoj ak, sak sak sk'i'elal.
Yajna yijxa, sakal patik, k'ik'il lukum,
saktik ok, yujxta mi' yujiluk sak'unejuk.
(Yax ak)

Jitsan jpo'wil, mi' te'ukon
Yijil patikon mi' la ijkatsaniyon
(Ju'un)



Poko winik

Audio 34

Ja najate'ili' ja poko winiki' wa'nb'i syamawe' b'a yoj yaxk'ul jach' chikan jastik junuk wa sk'ana b'a oj swa'eluke'i jastal tek'ul, yech k'ul, po'oj, sat te' sok wa syamawe' tuktukil chante' b'a k'ul ja b'a wa sk'uxuwe'i'. Wa'nb'i xmakuniyujile' jastal echej, set'a b'ak'et jach' k'ulub'al sok ton, te'il asador, cha wa sk'ulane' enub' sok mo'och. Ja yajna wa xch'ak ja swa'ele'i ti' wa xwaj sle'...

B'a tuk yaxk'ul b'a oj sta'e' tuk swa'ele', ja'b'i yujil cha mi' junta kulanuk snaje'. Ja poko winike'i mini kulanuk toj snaje'a, b'a'a ti'b'i k'ak'ujil elyek'ot b'a jun niwan yaxk'ul b'a sna'awe' sb'aj ja iximi', itaj sok sna'awe' jastal oj stalhaye' ja chante' jumasa'. Ja'b'i yujil jach' aytik ja ya'n k'ak'u, kechan mi' ma' wa sna'a jastal oj ek'kujtik ja jsak'aniltiki'.



Jun yaljel

Audio 35

Mok ja k'ux ja xcha' ja
me'n muti', mi'k'a lom oj el
jach' spimil ja sts'ujmil sti ja
wawuntikili'.

Mok ja k'ux ja s-olom ja me'n
kolko'i, mi'k'a jel saj oj jakuk
ja wayel.

Moj ja jip ja sat iximi', mi'k'a
oj eluk ab'aj chakal.





Slo'il xanich

Audio 36

Ja nanal xanich jelb'i jitsan x-untikani sok ti' wa xyala'a jastal oj sk'uluk ja ye'ni, jel tsats ja wokol b'a satk'inali' mixa xta'a ja swa'el ja kuntikili; yib'anal ja k'ak'u jel wa xki'a ja chamel wa'ini', kechan wa xta'a t'usan ja swa'el ja ye'nle'i, jayuj wa xkalayab'yex ja kuntikili ja yajni xk'iye'leki' ye'nlexani oj sle'e' ja slekilale'a...

Ye'nle'xa oj smak'layone', merani'a xhib'i ja tan xanichi' ja ke'ni oj kalawab'i jel tsamal wa xkila ja wa'n pojxel ja kuntikili', a'ma jel tsatsuk ja wa'ini pe ti'ni oj ek'kujtik ja jwokoltik sok ja kuntikiltiki, ja nanal sok ja tatal xanichi' ti'b'i ochye' lo'il b'a jun axub', yajnib'i jawi' ti'b'i elk'ot ajnel jun me'n nan mut, ti'b'i sjob'o ja tan xanichi, jasyujil ja wana ajnel wats mut, k'elawile' jastal mi' oj ajnikon ja ke'ni, mi'xa wila ja ak'wale'i pojki jun yal winik, ja'yujil jel chamk'ujul ayon minab'enuk ta mi' oj k'uxjikon ja ya'n. Ja'xab'i tan xanichi kechan wa'n smaklajel, ti'xab'i sk'ela sb'aje'a sok ochb'i tse'nuke', ja'xab'i nan muti cha sjob'ob'i jasyujil jel lekil k'ujol ayex wats xanich, a'a'a... nina, ja ke'ntikoni yajni wa xpojki jun yal kerimi', wa skoltayontikon. Cha wa xk'ulantikon jun niwan k'in sok yib'anal ja xanich jumasa', yuj ja yal kerimi' ja yajni xk'i'i ojni skuch spichi'e'a', ja'xa b'a wa xwa'i ti'ni' oj ch'akun kanuk ja sts'ub'il swa'el-a' b'a oj kab'tikon ja ke'ntikoni'.





K'in altsilal

Audio 37

Ja sk'inil altsilali jab'il jab'il ja mojtik wa tsanawe' kandela ja b'a mukan ja cham winiki, wa sle'awe' nichim, sok wa stsikawe' kandel ja b'a sk'ak'ujil ch'in altsilali', ja'xa b'a schab'il k'ak'iji ja'b'i sk'ak'ujil ja niwak altsilali. Ja b'a sb'ajtanil k'ak'u b'a yixawil noviembre, wa xya'e ochkan wa'elal sok tuk jastik junukn b'a jun yal ak'inte'.

Ja jastik wa x-ochkani, ja'ni ja jastik junuk wa xyab' ja chamel winiki, ti'ni wa xch'ak ochkan cholan b'a yal ak'inte' b'a schapunej ja swinkil na'itsi'.

Ja'xa b'a schab'il k'ak'u b'a ixawi, k'ajyelexa spetsanale' ja b'a kulan sak'anile' ja jmoj alijeltiki wa xyulatan sb'aje' b'a wa sk'eb'a sb'aje' ja jastik junuk wa schapawekan swa'eluk ja cho'tik altsilali', jach'tik scholjel t'usan yaman ja sk'inil altsilali.



Keremtik

Audio 38

Keremtik oj kalawab'yex jun
ts'eb'oj b'a oj ja k'u'ukex
ab'al ja b'a snajts'il sneb'jel
ju'uni yujk'a wa x-ak'u'anex
ab'al, lekil neb'uman ju'un
oj elanik ja yajni la k'iyexi'.



Sakal mut

Audio 39

Jun k'ak'ujil ja jtatawelo Pancho'i sok ja jme'xepi' ajyib'i
jun sakal smute, ja me'n muti' nolb'ani pe yujxta mi' tojuk
nolob'uk, jasyuj jelb'i tsats mi' xpoj yujil ja jme'xip ja
wa'n sk'uljel ja swa'el ja jtatawelo, lajanb'i sok tsatsal
ton, jelnib'i tsats skojsine' b'a oj pojuki', cha sk'ojsinb'i ja
statawelo cha mini t'un oj-a, ti'b'i yakan kajan ja jme'xep
b'a sti' k'ak', jelb'i cham sk'ujule'. Ja'xab'i yilawe' ek' jun
yal ch'o'o snijkeskan sok ja sneji', sijipako'e ja nolob'
jawi, tojb'i pojel ko'i, ti'tob'i och ok'uk ja jme'xep-a sok ja
jtatawelo, ja'xab'i me'n nan muti' wa'nxta kejkunuk ek'e,
ti'xab'i yala'a mokxa ok'anik, oxa nolb'anikon yajk'achil
ek'ele' b'a lekxa oj wa'anik.



Jasunk'a

Audio 40

Wa x-och yoj ja' mi xpoxi,
ay yej pe mi xwa'í,
ay yolom pe mi' winikuk
sok mini chante'uk.

(axux)

Lokan jastal jun palpal,
yajni wa x-ok'i wa x-ajni
spetsanil ja winike'í sok
ja ixuke'í.

(kampana)

Sak jastal ju'un ja b'a
yojoli', chak xta pe mi'
nichimuk sok yaj sk'uxjel pe
mi' ichuk.

(Rábano)





Ya'tel ja winike'i'

Audio 41

B'a kulan jsak'aniltiki wani xna'tik-a ja winiki kulan schol wa sk'ulan ja alaj b'a oj wa'kotiki', ja'ni ja winike'a ye'nle' wa xk'eye' sajtolek ja b'a wa schapawe' ja syamk'ab'e'i, jastal machit, asadon, ma jastik junuk pilan b'a wa xyi'a ja b'a alaji'. Yajni ch'akta schap-e' ja syam k'ab'e'i wa'nxa sk'ana swa'el b'a sajto sakb'el sok b'a b'utel oj wajuk b'a alaji', yujk'a ay yala chante'e wa smaka oche' ba oj ya'kan yoj job'. Ja a'tel jumasa' wa sk'ulane' jastal jutuj lu'um ma krusal sok te'jle wakaxi, cha ti'xa wa xya ko'uk chol b'a oj sts'unxuk ja iximi', chenek' sok ja itaji', jach' wa smajlane' oj k'i'uk t'usan ja ib'e iximi', mi'k'a tik'anuk eleluk wa xyawentane' b'a lajan lajan oj k'ijani' ja chotik yat iximi',

Ja yajni niwakxa t'usani', yujk'a axak'a yi'oj k'ul wa xya'yi' b'aj-tan ak'in b'a tsamal oj ajoyuk ja alaji' sok wa xcha ya'we' ochyi yajnal b'a ja chuk oj smajlan ek' sk'ak'ujil ja'xa yaj kulan akanxa wa'nxa xcha ya'yi' chab' ak'in. B'a a'tel iti' wa'nxa xk'e slujmal yok ja ib'e iximi' b'a mok mok'uk ja yaj oj jakuk ja ik'i'. Sok kechta wa smajlan oj pojuk-a sok oj yijb'uk b'a ojcha skumb'uke', Ja'xa yajni takinxaleki wa'nxa ochye' jach'ulej, wa skuchuwe' sok enub' b'a spatike' sok chante ma sok kareta ja it wa sjoko ja wakaxi, jach' wa xk'ot b'a snaje', sok wa snolowe' b'a ts'ulub' ja b'a ay spatiki wa slatsawelek, kechan wa smajlaye' oj cha sta ja sk'ujili' wa'nxa cha xk'eye' sok ja sa'oji, wa xcha smajlaye' xtakjilek ja ts'ileli' ti'xa wa stsikawe'a jach' t'usila wa xkalawab'yex ja ya'tel ja winike'i'.





Jun yaljel

Audio 42

Mok wa'an b'a sat ch'at,
lom oj elukab'aj k'o'on.

Mok wa'an tek'an, mi'k'a jel
yokel oj ajyan.

Yujk'a wana sk'uxjel ich
mok lo'lanan, mi'k'a lom oj
jijk'ajanan.



Snan mut

Audio 43

Junb'i k'ak'ujil nolb'anib'i ja snan mut tib'i och pakan b'a oj pojukuk ja yali', yajrib'i ch'ak pojukuk ja yali', tib'i wajye' b'a yoj maka b'a oj sle' yala swa'ele' jas-a jelb'i yi'aje' yuj ja mi' sta'awe' ja swa'ele'i, yajrib'i kumxumexa ti'b'i ok' jun yal mut, nana, nana jta-a jun yal jwa'eltik.

Lek kala ala xhib'i ja snani, pe mi oj lo'tik, yuj ja yal sat iximi', jasyuj xchi ja yal muti, ti'xab'i yala ja me'n nan muti' yuj oj ts'untik b'a oj ajyuk jitsan jwa'eltik spetsanil ja jab'ili', ja'yujil mi' jachukuk lom yixtala'an ja jastik sta'a ja yal muti'.



Sat ixim

Audio 44

Ja najate'i wa xyalawe' ja iximi' jelb'i niwak x-ajyi, jab'i yuj ja jel tsamal wa syajtaye' ya sat iximi' sok wanb'i xyawe'yi' sk'inil ja yajni wa sjach'awe' ja yalaje'i, ja'yujil wa x-alxi, mi' b'i lekuk ja wa xjipxi ja sat iximi', yujk'a wa xjipxi wa'nb'i spaka ajnel ja yaltsil ja sat iximi'.



Ts'eb'oj b'a jb'ak'teltik

Audio 45

Ay ki'oj jchijnak' b'a oj kal ja jastik wa xna'a'
ay ki'o chab' jsat b'a oj ilwanikon
ay ki'oj chab' jchikin b'a oj kab' k'inal
ay ki'oj chab' jk'ab' b'a oj a'tijikon.

Ay ki'oj chab' kok b'a oj b'ejyikon
sok jun jti' b'a oj k'umanikon
sok oj tsenikon ja b'a tsamal ajyuk
ja kaltsil ja ili'.



Lo'il b'a jun winik

sok jun ixuk Audio 45

Junb'i ek'ele' jun tat winik jelb'i saj wa xwaj ja b'a ya'teli' pe b'ay-a mi' b'i meranuk ja wax k'ot a'tijuk ja b'a yalaji', kechanb'i wa xwaj axub'anel b'a yib' te'altik.

Yajni wa xkumxi b'a och k'ak'u jelxab'i yajtik juntiro yuj ja wa xyala jelb'i wa x-a'tiji'i', ja xab'i ja sche'umi' k'ak'u, k'ak'ub'i wa syajtalek yuj ja wa x-aljiyab' jel wa x-a'tiji' ja statami', yajnib'i jawi' takal takal moxijan ja sk'ak'ujil oj sb'alk'ak ja b'a sloxuneji', ti'b'i sk'ana ja sche'umi' -ka' xje'aki' janek' sniwanil ja wawa'tel ja ak'uluneji', -yajnib'i yab' ja tat winiki' yuj ja jach' wa yala' ja sche'umi' jelb'i jom juntiro ja s-olomi' yuj ja wa' nxa moxjel ja sk'ak'ujil ja oj sts'unxuk ja iximi', yajnib'i jawi' wa'nxtanib'i sk'anjel ja sche'umi' oj wa je'jukyi' b'ay ja alaj sloxuneji' yujb'i yuj oj sts'un yala k'um, pe b'ay-a minib'i wa je'jukyi'a ja b'a sloxunej ja statami', junb'i k'ak'u ja tat winiki' wajb'i yil ja yalaji' ja xab'i ja sche'umi' ti'b'i wa stsajla-a, yajnib'i k'ot ja b'a wa x-a'tiji' ja statami' ja waj yile' ti'b'i tsoman yuj ja yinat b'a jun yal wits.

Jaxab'i jawi' ti'b'i yila ja sche'umi' mi' yuj wa xwaj a'tel meran, kechanb'i wa xwaj axub'anel b'a jun tsamal yaxub'il niwan yib'te'. Ja b'i yujil wa xyalawe' ja chotik awal jumasa' ja winik jawi' mi' b'i meranuk ja wa x-a'tiji'i', kechanb'i jel tsamal wa xwaj axub'anel ja b'a yoj k'uli'.

Ja winik jawi' yajnib'i yila ja sche'umi' ti'b'i yalyab'a -yujk'a jel t'ilan oj a'wil ja alaji' la' ili' it b'ayk'ot b'a yib'te', -yajni yila ja sche'umi', tib'i stika b'a jun yib' wits ja yinat iximi'.

Ja'chuk ti'b'i yala'a ja ixuki' -lomk'a jel wa x-a'toyo a'b'aj sok wa x-a'wala jel yajtik walakumxi ja och k'ak'u, mi'k'a meranuk ja wa'na a'tel ja b'a yoj loxineli'. -ja xab'i ja winiki' ti'b'i yala'a -ti'xa wutajon kala che'uma yuj ja lom wa xlo'laya'i -ja'xa ixuki' jelb'i tajki, ti'xa ja jawi' kumxi b'a snaj, ja'xa winiki' ti'b'i kan b'a yoj k'ul. Jach' ch'ak ja lo'il iti' mixab'i ab'xi jastik ek' sb'aj ja winik sok ja ixuki'.

Jasunuk'a

Audio 47

Ya'ax ja spatiki, sak ja
b'a yojoli', yajni yijxa
jel x-ajb'ani slo'jel.

(Pera)

Jel ch'inon pe yajni
la ts'unjiyon niwan
wala k'iyon.

(Inat)

Jel ch'inon, k'ik ja kelawi'
sok ti' wa xkuchu-ek' b'a
jpatik ja jnaji.

(Xoch)



Slujmal Agua Prieta

Audio 48

Ja komon b'a Agua Prieta jel tsamal juntiro ja sb'i'ili' pe jas-a miyuj meranuk ja jastal wa xyala ja sb'i'ili', lom lom jach sb'i'il yuja mey ja'i', ja swinkil ja komon iti' jel wa xyi'aje'a ja b'a takin sat k'inali' yuj ja wa xch'ak tupuk ja cho'tik yal sat ja'i'.

Ay kristyano wa xk'otye' man yaxja' ja yi'jel ja'i cha ayni ti' wa xwajye' man Margarita b'a skuchjel-a.

Ja'chuk ja komon iti' jel juntiro ja swokoli' yuj ja me'yuk lek ja ja'i', jab'a komon alxita'i' wa x-ajyi' mansana, mispiro, xajkal, lima, naraja sok tsoyol.

Cha ay tuktukil chante jastal wakax, kawuj, b'uruj, mut, chitam, kolko sok tuktukil chante b'a k'ul. Ja b'a luwar iti' ay chab' relijyon sok chab' tsome'e', ja'yuj ja b'a komon iti' mi' tsamalak tsomanuke' yuj ja ay tuktukil pensari', jel tsamal ja b'a jel lajan ja pensari'.



Jun yaljel

Audio 49

Yujk'a mi' wa x-a'na'a sb'aj,
moka ch'ikab'ajsoké'.

Mok ja ch'ut ja k'intumi',
mi'k'a jel oj k'okuk ja wa
machiti'.

Mok wayan b'a sti' k'ak'
mi'k'a jel oj ta'anb'uk wa
woki, jastal me'n yok usej.



Smak'a sb'aj chab' stat mut

Audio 50

Chab' stat mut, chab' winik sok jun tan yal ch'el, wajye'b'i jun tajnel stat mut, ja winike'i sb'i'ile Sipriano sok Pancho, ja Sipriano'i jelb'i cham sk'ujul yuj ja yila jipji' lu'um ja stat muti', ja'xa ja yal ch'eli' ti'b'i yalyab' ja swinkili', Sipriano mok chamuk a'k'ujul ke'n ojka ek'uk schol ja wa stat muti', ti'xab'i och tajnel ja tan yal ch'eli', pe b'ay-a chanyab' ja june'ita a'jiji' yuj ja tan stat muti' yuj ja lom ay yi'oj tan syal stak'il ja yoki.

Ja ti'b'i yala ja tan yal ch'eli', -Sipriano aj majt'an jawa tujk'anub'i' yuj ja stasata ja stak'inil yok ja tan stat muti', ja tan ch'eli jelb'i xiwi' mixab'i sna'a jastal wa xya ek'uk ja swetwanel ja tan stat muti', yajnib'i yila jel tsats wa x-a'jiji'i ti'b'i yalyab' ja Sipriano,

-Sipriano ochanxa we'na ja tiro'i ja ke'ni' mixa xkuchwikuj, ti'xa jawi' ja tan yal ch'eli' xk'ololixtab'i waj ajnel, jach' ch'ak ja yal lo'il iti'.



K'u'anel

Audio 51

Ja b'a komon napitei, ja b'a sb'ajtanil yajtab' ja junyo'i wa x-ajyi' wajel b'a Sapaluta sok koptikon wala wajtikon man slujmal ja kajwaltik Pagreterno'i, jel tsamal wala wajtikon, wa xki-ajtikon ajmay, wajab'al, bandera, bigolin sok tuktukil jastik wa xmakuni b'a jun k'u'anel.

Spetsanil ja k'u'anumi ti' wa stsomojb'ajtikon, b'a snaj marista, ti' wa x-ajyi' tiwi' ja chaneli', ja schab'il yajtab' ja junyo'i wa'nxa x-ajyi' k'otel man b'a Sapaluta, ja b'a tsome kristyano iti' wa xwaj sk'an-e' oj ya' tsamal ja' b'a mok takjuk ja ixim jumasa' sok b'a mok ek' ik' ja b'a kolonya iti', ti' wa sje'a ki'tik-a ja spensare'i, jel jitsan ja kolonya jumasa' ja b'a wa'n sch'ayjel ja jmodotiki' ja b'a yojol jlujmaltiki. Ja k'u'aneli' jun niwan b'ejjel manb'a wa xtax ja Kajwaltiki, ja'yuj ja napitero'i spetsanil ja sk'ujule'i wa xwajye' ja b'a Sapaluta'i.



Yal ch'ub'

Audio 52

Jel tsamal xkila ja ch'ub' ja yajni xb'ut'el ya'leli' cha
jel tsamal x-ixi ja ay sok smoj jumasa'i ja yanja
xpo'xelexa ja yal ch'ub'i, yal ak'ix mok ja poj wa yal
ch'ub'i, jel tsamal sk'eljel ja yajni ay ya'leli' cha jel
tsamal xlijpi ja yelaw ja ch'in ch'ub'i.

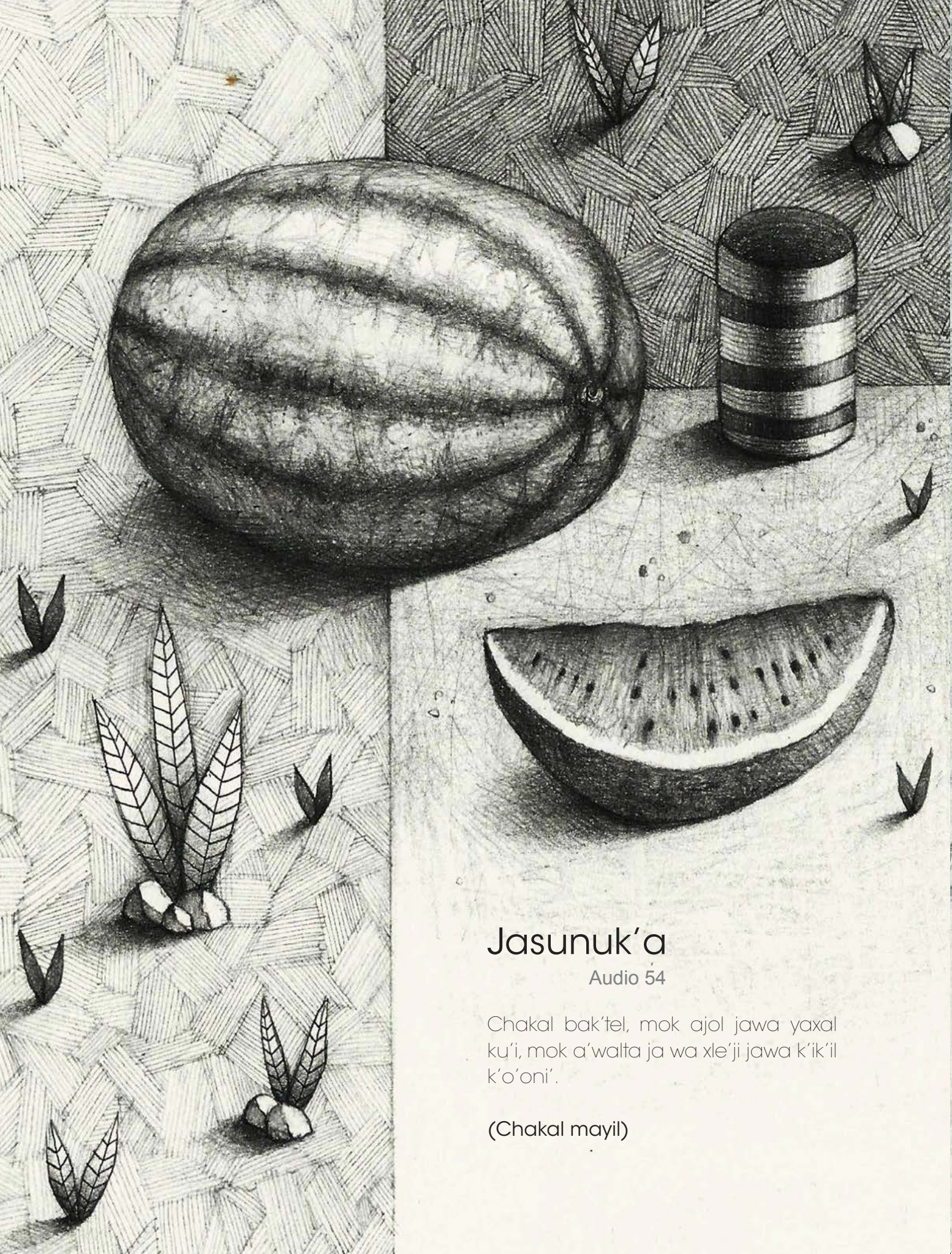


Snutsjel k'ujlal chej

Audio 53

Junb'i k'ak'ujil jun yal kerem sok ja statí', wajye' b'i b'eysel b'a k'ul sok ja chab' sts'i'e', jitsanxab'i ek'ele' sta'awe'ta jun me'n k'ujlal chej, mi' b'i syamawe', jelb'i juts'in spaka ajnel, yajrib'i jawi sle'awe' jastal oj sk'uluke' b'a oj syam-e'kan ja me'n k'ujlal cheji'. Ochb'i sk'uluke' jun yal k'e'en ja b'a ti'ni yiluneje' wa x-ek'i, sjok'owe'b'i cha'anlek, ja'xab'i b'a sti'i' yawe' ochkan spowilte', k'ab'te' sok jastik junuk b'a oj b'ob' slo'luke' ja me'nyal k'ujlal cheji', yajrib'i lekxa ay ja k'e'en jawi', wajye' b'i b'a yojol ja pimil k'uli', ja'xab'i tantik ts'i'i' chapanextab'i smajlajelb'a ojsnuts-ekoni' chajelxaniwane'tse'ejyujalomyilawe'ta.

Cha tib'i'ay ja tan k'ujlal chej b'a wani sta'we'i', snutsuwe'b'ikon ja tantik ts'i'i' manb'i yi'a sb'ej ja b'a wani x-ek'i', ja'xab'i ja winik sok ja yal keremi' jexanib'i wane' ek' tse'ej, b'a miyuk-a sk'ulunejekan jun cha'an k'e'en ja'b'a oj ko'uk lapan ja k'ujlal cheji'. Ti'nib'i ek' ajnel-a, chanyab'ye' ja yilawe' ts'ijitito ja yal k'ujlal chej ja b'a k'e'eni', mi'b'i kan lapan, wajrib'i ajnel b'a sb'ej', ja'xab'i me'ntik ts'i'i' mi' wa sna'awe' ta ayb'i k'e'en ja b'a snab'uneje' ajnelek ja me'n cheji, yajni sta'awe' ja k'e'eni' ye'nb'i mok'ye' ko'e' x-awaljitob'i ko'ye', mixab'i sta'awe' jastal oj eluke' ja winiki ti'xab'i sle'a jun yal ak'inte' b'a oj slots-e'k'en ja me'ntik ts'i'i', ja'chuk elye' sok wajye' b'a snaje' jach'ts'intunixta och ja winik sok ja yal keremi' cha ti'b'i nab'an och ja chab' ts'i'i' jach' wokol xta b'eysel.



Jasunuk'a

Audio 54

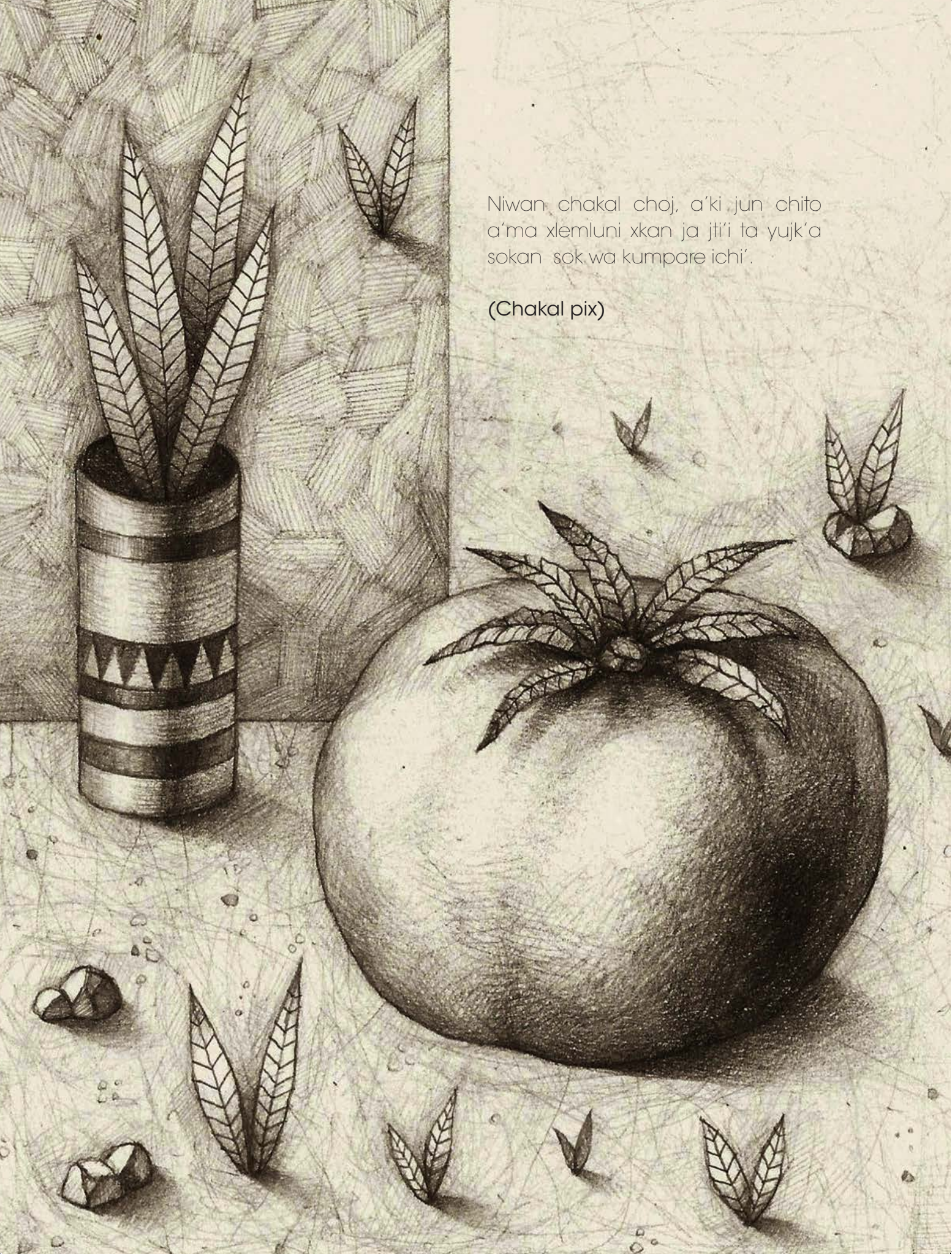
Chakal bak'tel, mok ajol jawa yaxal
ku'i, mok a'walta ja wa xle'ji jawa k'ik'il
k'o'oni'.

(Chakal mayil)



Wa xk'e b'a nalan cha'an
pe me'y swech', wa xpumulji
pe mi' chawukuk, makla yoj
k'in, ye'n oj yal sok ja stu'il ja
stsisil'.

(Sib'ak)



Niwan chakal choj, a'ki jun chito
a'ma xlemluni xkan ja jti'i ta yujk'a
sokan sok wa kumpare ichi'.

(Chakal pix)



K'in San

Pransisko Asis

Audio 55

Ja b'a slujmalil Jotana'i (Plan de Ayala), ye'n jun slujmalil jel niwan ja b'a schonab'il Margarita. Ja b'a schanil sk'ak'ujil ja yixawil octubre, kulanb'i jun sniwan k'ine' ja ye'le'i, b'ajtantolek wa och schapsb'aje' ja wa xch'ak och yixawil ja nowyembre ja winike'i, ixuke' sok ja yal untik jumasa' wa smanawe' yajk'achil ja sk'u'e'i, xanab'e ja yajni mojanxa ja k'ini' ja komisaryado'i' sok ja mayordomo'i'.

Ja ma'tik tanuman ermita, ye'nle' wa xwajye' ja b'a smanjel ja kandela, sib'ak, pom sok jawakax b'a wa smilawe'i. Ja' b'a yoxil sk'ujil oktubre wa smilawe' ja wakaxi', ja'xa och ak'wali' ja mayordomo ti'xa wa xya ok'uke' ja kampana ja b'a oxa stsom sb'aje' ja wajb'anumi' sok ajmayanumi', katekista, k'inanum jastal sok guitarra, bigolin sok yib'anal ja kristyano jumasa' ja b'a ermita b'a ti'xa wa stuluweyi ja k'ini.

Ja yajni wa xch'aka resali ja ti'xa wa xk'e ja k'in-a sok wa xkanye' cha'nel jach' majan x-el ja k'ak'u b'a schanil syajtab'il ja oktubre, yi'b'anal ja swinkil b'a kulane'i wa xch'ak stsom sb'aje' b'a ermita b'a wa xya'we'yi' ja rosaryo, wa stsikawe' ja kandela, ja sib'aki, yajni wa xch'akye'i ti' wa x-el ja komisariyado, kaporalali sok ja agente b'a wa sle'awe' ja ma'tik oj kanuk schol oj sk'uluke' ja wa'eli.

Ja kaporalali' wa stalnaye' lajchawe winike, jayuj ja b'ankilal kaporalali' ti' wa x-awani'a: chapajan a'b'ajex ixuke' oxa wa'kontikik. Yajni xch'ak wa'uke'i ti'xa wa xk'eye' ja cha'neli' b'a snajtil k'ak'u; ja'xa b'a jo'e sk'ak'ujil ja oktubre ja mayordomo sajto sakb'el wa stsomo sb'aje' sok ja wajb'anumi, ajmayanumi, k'inanum jumasa', ti'b'i wa xyi'aje' ja bara b'a bandera ja b'a wa x-ajyi' ja ajnel kawu'i b'a sk'utsjel snuk' ja stat muti'.



Jun yaljel

Audio 56

Mok ok'an b'a yoj ak'wal,
mi'k'a lom oj ko'an chamel.

Mok ja jip ja sb'akel ja chichi',
mi'k'a jel oj k'apaljuk ja wa
b'akeli'.

Mok ja yajtab'an ja k'anali',
mi'k'a lom oj elukab'aj b'as.



Yal xanich

Audio 57

Junb'i k'ak'ujil junb'i me'n yal xanich elb'ijan ja b'a sb'uli' b'a oj sle'jan t'un jastik oj yab'i, sle'talan, sle'talan, masan sta'a xe'n sti' waj, ti'b'i yala'a,

—Jastal oj k'otkujil ja jwa'eli, t'ilan lek oj je'yi'ile' ja jmoj jumasa'.

—Ti'nib'i wa'n lo'il stuch'il-a, mi'b'i wa'nuk yiljel ta te'y jun smoj b'a spatik-a'.

—Jasyuj ja jel k'ik' jawa waltsili'. Mi' a'ma xb'ob' a'walta ayxa jastik ja ta'ata.

-x-utjib'i- Ja ya'ni oj wa jkalyab' sok ja jmotik jumasa' jasyuj ja mixa je'a ja jastik wa x-ata'a ek' ja wala el ek' b'ejyeli', ti' xawila jas oj utjan-a.

—Kalab'ankil mok waj a'wal, yuj jelto ch'in ja kalapensari'.

—Lekb'a yujxta b'a mi' oj kali, oj ja kuch-on man b'a jnajtik, yuj jelxa yajtikon.

—Kalab'ankil pe mas niwana ja we'n yuj ja ke'ntak, se oj b'ob' k'otan takal takal, k'elawil ja jnalani' ojxa k'okuk, ja'yuj wanike xk'ana oj wa'kon jtu'ch'il b'a oj kojlikon t'usan.

—Pale mi'k'a x-a'k'ana wa'nato wa'el ja b'a jnajtiki' ila'ab'aj, ja ke'ni oj wa jkal wa'na wa'el na'k'ul.

—Lekb'a, k'e'an ja b'a jpatiki'. -Tib'i ke'a, ochb'i swayel ja ma' kuchub'ali, ja'xa yal xanich ma' wa'n kuchwaneli' juts'inb'i k'ot ja b'a sb'ule'i, ti'b'i yila ja ma wa'n talnanel ja b'a sb'ule'i, ti'b'i job'jyi'a.

—Jasyujil ja kuchunej wala moji, yuj a'ma ay ja sk'ulunej.

—Ju'u, yuj ek'xi t'un yala may yakb'elek jta'a, ja'yuj jak ka'kani'.

—Lek tsakatal, ojxa yi' smajtan ja yakb'um iti'.

Yaj waj syujkesb'a ja ala xanich kuchji'i' ti'xa'ay yoj preso, mixanib'i k'u'aji yuj ja kuchub'al k'ot ja b'a sna'je'i. ja'chuk wa xna'xi ja mini lekuk oj kixtalantik ja jmojtiki, sok jel t'ilan oj kaltil ja smeranil ja jastik wa xkilatiki'.



Stajnel mis sok ch'o'o

Audio 58

Ja tajnel iti' jun yal tajnel b'a
yal untik, chab' yal ak'ix ma
chab' yal kerem wa x-ochye'
juts'in misil sok ch'o'ojil, ja'xa
tuk yal untiki wa xya'awe' jun
niwan seteto b'a oj nutsjuk
ja ch'o'oji', ja misi, mis ta'a
jastal oj ochuk ja b'a yojol
ja seteto, ja'xa yal ch'o'oji
jel xiwel ay, yajni wa x-och
ja misi', wa spaka ajnel ja
yal ch'o'oji, yujk'a yamji ti'xa
wa xch'ak ja tajneli, ma wa
x-ochye'tuk yal untik b'a oj
tajnuke' jun smoj.



Slo'il chulchul sok k'ak

Audio 59

Chulchul: B'ankil k'ak, jel tsamal oj kab' ma'chunk jawa xb'ajti' leki'.

K'ak: K'ela b'ankil chulchul, ja ke'ni' kechan ke'n wala b'ajtiyon cha'anlek.

Chuchul: Miyuk, ja ke'ni' wala b'ajtiyon cha'anlek yuj ja we'ni'.

K'ak: Jastal, ta x-ak'ana' la kiltik ma'chunk jama' wa xb'ajti cha'anleki'.

Chulchul: Lek, jastal wa x-awila ja b'a yoj ja'i

K'ak: Lek, la ka'tiyi'

Chulchul: B'ankil k'ak, moka jik' ja', ja'ni ti' oj ja wil-a, ke'n wala b'ajtiyon cha'anlek.

K'ak: Merani'a b'ankil we'n wala b'ajti cha'anlek .



Jasunuk'a

Audio 60

Sak jastal tenok', al jastal jun usej, sts'akatal wa sk'elayi'
yuk' ja chante'i.

(Ijkin)

Ay sat pe mi' x-ilwani, Ay yisim pe mi' winikuk, le'a le'a
b'a yoj alaj oj ja ta'.

(Ajan)

K'ik jkotanal, yujxta mok wa k'ixnajikon wa'n je' la
chakb'iyon.

(Ajk'al)



Yal kerem

Audio 61

Ja chotik yal keremi' ja'ni jel lek oj ochuke neb'uj ju'un-a jasyuj ti'oj sneb'-e' ts'ijb'anel sok sk'umajel ju'un-a, ja ya'ni oj kalawab'yex jastal ochyon neb'u ju'un ja ke'n ja b'a kala najtiki', ja'ni luwar b'a wala tajnitik sok ja kijts'intiki' tami' wajelukontik b'a wa xneb'xi ju'uni' sok yaj ch'inotikto ma oj kaltik sb'ajtanil ma schab'il jab'il te'yotik b'a wa xneb'xi ju'uni', ja jtatiki' sok ja jnantiki' wa syajtayotik wa xya'a jwa'eltik, wa xya'a atnikotik, wa sk'elawotik ja aytik chameli', jach' wa x-ek' kujtik kib'analtik

Pe mini lom oj jiptikan ja sneb'jel ju'uni' jastal kalatikta sb'ajtanil, ja'xa b'a yoxil, schanil, sjo'il, sok swakil jab'il ochelotiki', wa'nxa xk'ujulantik ja sneb'jel ju'uni', pe yuxta yujni wa'nxa xcha jkoltantik ja jtatiki' b'a alaji' oj kalawab'yex b'a jnajtiki' yaj oxa sakb'uki wantox waj ka'kan och jwakax manb'a yoj job', ajnelxta wala kumxiyon b'a ojto kab't'usan jwa'el b'a oj wajkon ja b'a wa xneb'xi ju'uni', yaj wa xchala elyoni' wa xwaj k'elajan ja jwakaxi', manto ochk'ak'u wala kumxiyon, k'ik'xa wa xk'ulan ja ka'teli b'a oj je'yi' sajto sok ja je'uman ju'uni'.



Jun yaljel

Audio 62

Mok ja wa'kan yuch'an sok
kuchpat ja ch'ub'i, mi'k'a
yajni x-och lutan ja wa tati mi'
juts'inuk oj eluk.

Mok ja ts'a'a b'ajex sok sat
ixim, mi'k'a wa x-elab'ajex
chakal.

Mok kulanen b'a yojket,
mi'k'a oj ja wiyi' sjaraganil.



Usej sok xanich

Audio 63

Junb'i ek'ele' ti'b'i sta'a sb'aje' ja tan useji' sok ja tantik xanichi' b'a jipub'al jun chamel ts'i', ti'b'i yala jun tan yal xanich-a, b'ankil usej moka japki'tikon ja jwa'eltikoni', ja we'n jel lek wa x-ata'a'ek' jawa wa'eli' yuj ja wala jujpi' ek' ja we'ni, ja'xa ke'ntikoni jel wa xka'tikonyi' ja b'ejyeli', yajni yab' ja tanuseji' ja jastal yala ja tan yal xanichi'.

Ti'b'i yala'a, lekb'a, mi'oj japawi'ilex pe yujxta oj ch'aka nak'-ex b'a mi'oj yil ja tuk jmoji', ti'xab'i jujpi ja tan useji'. Ja'xa cho xanichi' ti'b'i ajnel xta snak'awe' jatan chamel ts'i'i', b'ay-a ti'b'i sta'awe' b'ej jun tan niwan choj, jelb'i xiwye' ja yal xanich jumasa'.

Ch'ab'an xtab'i nok'ane' ja b'a spatik ja chamel ts'i'i', ja'xab'i tan choji jelb'i lek yila' yuj ja sta'a jun swa'eli', ti'b'i wa sken-a, ajnel-a, ja'xab'i yab' ja k'uxji' ja yak'i', cha jelb'i tajki, b'ay-a mi'b'i yuj wa xyila' ma'chunuk ja k'uxwani'i', ja'chuk spensaran oj sjipkani ja tan chamel ts'i'i', ja'xa tantik yal xanichi jelb'i lek yilawe' ja yajni jipjikan ja swa'ele'i'.



Ch'in ts'í'

Audio 64

Ja ch'in ts'í'í' jel x-och swayel, mi' wa xyujkese', man wa x-och ja ak'wali', a'mab'i wa xyawe' ok'uk wajab'al, mini t'un wa xyab' sb'aj ja tan yal ts'í'í'. Ja tan yal ts'í'í' kechanb'i jel x-och swayel yuj ja jel xwolwani ja b'a nalan ak'wali'.



Chante' b'a yaxk'ul

Audio 65

Junb'i ek'ele' jun chich sok jun k'ujlal chej, jexab'i chamk'ujol aye' yuj ja stuch'ilxta wa xkanye'i' sok jexab'i t'usan ja yaxk'uli yuj ja wa'an xyitalajel takal takal ja winike' jumasa' ja jastik k'eb'ub'alyile'i' ja b'a yojol ja jsatanaltiki', ja'xab'i jawi' takal takalb'i ochye'jani jun me'n kojtom, jun me'n snan mut, jun choj, jun chu', jun b'its'b'its' chan, jun me'n wakax, jun chej sok jun am, ti'xab'i job'jiji'ile'a, jask'a wa'nex ja ilb'a, ti'xab'i sjak'a ja tan chichi', wa xk'ana jletikon jastal oj koltatik ja yaxk'ul jumasa' yuj ja wa'n xch'akjel ja winike' jumasa' ja yaxk'uli, mi' a'maxa k'anawex oj ochanik jmoktikon ja b'a oj koltantik lajan ja yaxk'uli', ti'b'i yalawe' jan spetsanal ja tuk chante'i', slekilni'a.

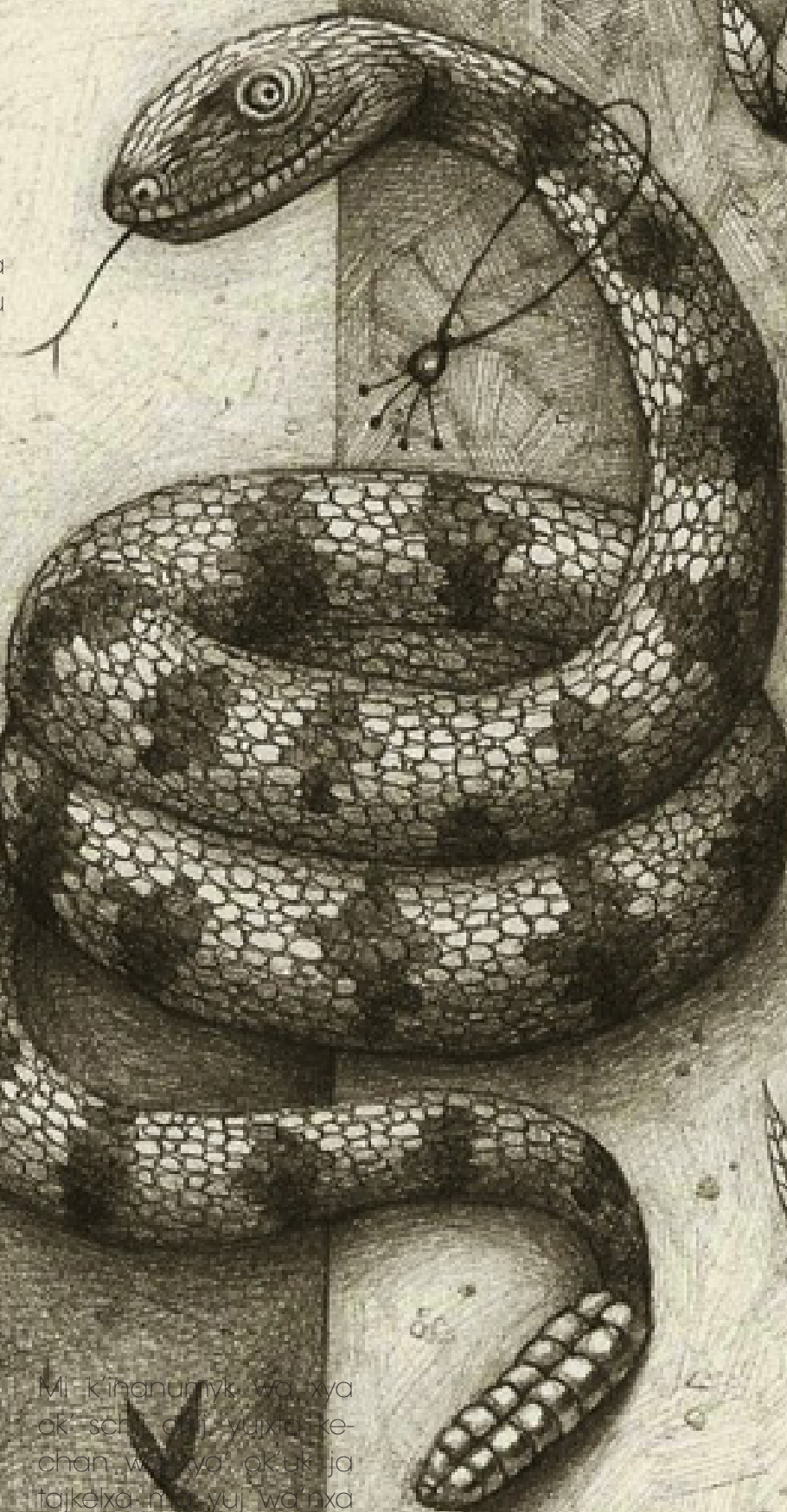
Ti'xab'i yalawe'a, lajan oj loktik spetsanile' ja chante' jumasa' ja ma'tik te'y b'a yoj lu'umk'inali', ja'chuk jpets niltik oj chaptikik jun a'tel b'a oj b'ob' jkoltatik ja winike' jumasa'i' sok ja jastik te'y b'a yojol ja jsutanaltik k'inali', ja chante' jumasa' iti' jach' stsomowe' ja tuk chante' ja nek'to ay ja b'a lu'umk'inali' b'a oj sle'e' lajan ja sb'ejlal b'a oj lekb'uk ja swokole'i'.

Jasunuk'a

Audio 66

Wa xts'eb'ani tsamal sa
jtolek, yuj xta mi' k'inanu
muke'.

(Stat mut)



Mi k'inanunyk wa xya
ak' schi' aji yuxia ke-
chan wa xya' ak'uk ja
tajkexa mi yuj wa' nxa
xiwei.

(Ajwuchan)

Mi' ja kise k'ak'u ak'wal wa
stalna ja na'itsi' yuj xta mi'
k'ak'lanumuk.

(ts'i')





Ajmay

Audio 67

Ja ajmayi' jun yal tsamal to
jb'el k'utsub'al aj sok joto
lab'il wa xmakuni b'a oj ya
slajsb'ajlek ja yok'el ja wa
jab'ali'. Ja'yuj ja ajmayi' jun
yal tsamal aj wa xmakuniyuj
ja ma' wa sna' sju'jeli'. Spet
sanil ja ma'tik wa xyawe'
ok'uk ja wajab'ali'. Ja'yuj ja
jmojtik Tojol-ab'ali tsamalek
wa xyab'ye' ja yok'el ja ajma
yi' yuj ja ye'n wa xyayi' slaju
lab'il ja yok'el ja wajab'ali.



Jun yaljel

Audio 68

Mok ja mak' spatik ja wa
wijts'ini', mi'k'a jel ke'ek' oj
k'umanuk.

Mok ja tik ja sat ats'ami',
mi'k'a jel ab'ula a'b'aj oj a
jyan.

Mok wayan jawan, mi'k'a jel
oj waychinanan.

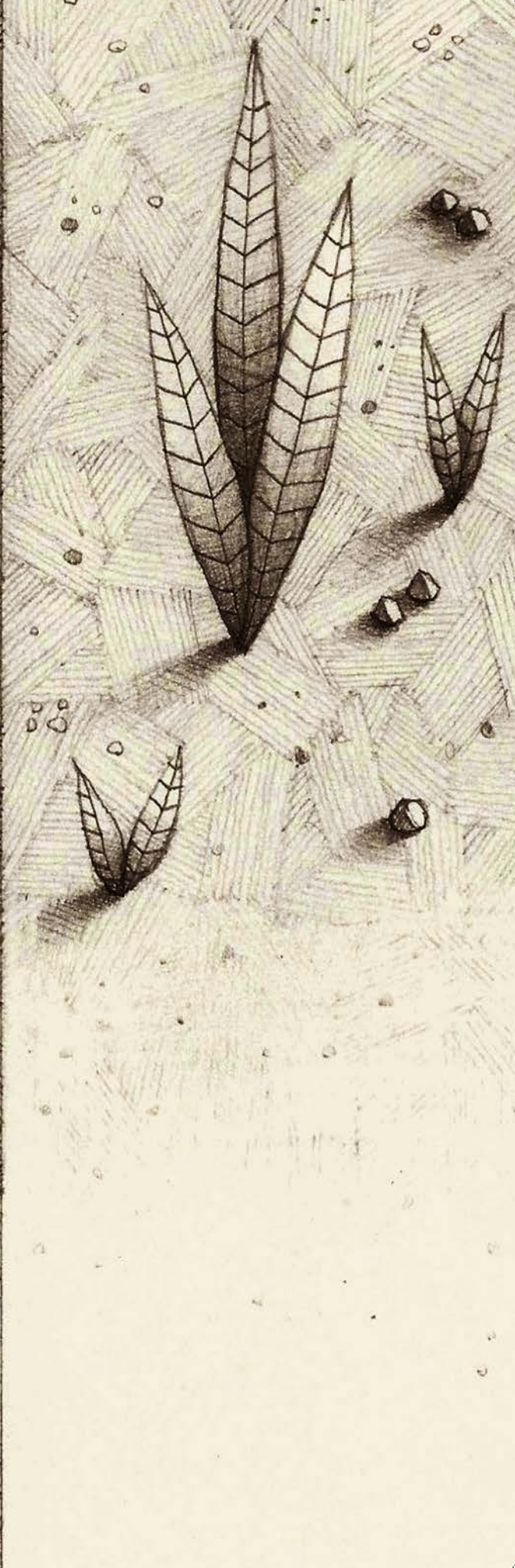




Ok'il sok joj

Audio 69

Jab'i tan ok'ili' te'y b'a yib'te', ja'xa tan joj' ti'b'i t'ukank'e man b'a sni' ja te'i, ti'b'i' yala ja tan ok'ili'; b'ankil joj a'yi' junuk ja wa ts'eb'oji' jel tsamal xkab'i ja wala ts'eb'ani'i'. Ti'xab'i snika ja yolom ja tan joj', sje'ab'i mi' oj ts'eb'anuk yuj ja ti' kenan yuj ja swa'eli', yajni yab' jel tsamal wa xtoyji' yuj ja tan ok'ili' ti'b'i sk'u'an-a, k'e ya'yi' ja sts'eb'oji' sok sjamab'i ja sti'i', ti'xab'i sjipakon ja jas kenanyuji', ja'xa tan ok'ili' kechan yilajmok ja wa'elali, juts'inb'i wa skene' sok spakayi' ajnel, ja'xa tan joj' ti'b'i yala'a jel tsamal slo'layon ja tan ok'ili', ti' wa xkila'a mixa t'un oj lo'la jukon ja ya'ni.





Sakal nichim

Audio 70

Chitak'an nichim, jel x-ajb'ani
ja wawik'ili', ya'ax wawechi',
lajan sok ja sya'axal ja sa
tk'inali', tsamal wa x-ajyi' ja
yaltsil ja moj alijeltik jumasa',
ja wa xyilawe' ja wa x-awa'yi'
yelow ja snaje'i.



Sk'ak'ujil ja semana

Audio 71

Nan semana: Yal kuntikil, la'ik ja petsanalex, wa xk'anawex b'a ju'ts'in-ita oj jkanik.

-Yuj lokjyonta b'a jun k'in ja och k'ak'uji', oj a'ma waja nik.

-Ja we'n sb'ajtanil k'ak'uj, toj oj ajyan, ja we'ni' jel la ya mwani'.

-Ja we'n schab'il k'ak'u ch'ab'anxta oj ajyan, ja we'ni' wala tajni t'usan.

Schab'il k'ak'u: Lek naney, oj k'u'ukawi', ch'ab'anxta oj ajyikon, a'nima la k'umajiyon mi' oj k'umanikon.

Nan semana: Mi'yuk, mi' ja'chukuk, ojk'a lo'lanan, oj k'umanan sok spetsanil' wa k'ujoli'.

Schab'il k'ak'u: Lek naney

Nan semana: Ja we'n yoxil k'ak'u, mok ajnan jastal jun yal chibo, toj oj ajyan kulan.

Yoxil k'ak'u: Nan, jach'k'a, mi' oj wajkon, oj kankon ajnel sok oj b'ajtikon b'a sti' na'its sok jun jmoj.

Nan semana: Mi'yuk kala ala, ka'ax mi'k'a oj al jukab'tik a'b'al.

Yoxil k'ak'uj: Lek nana, oj wajkon, jel tsamal wa xkab'i ja jastik wa x-awalakab'i', ja'chuk mi' oj kab'tik a'b'al sok ja jmojtiki'.

Nan semana: Ja we'n schanil k'ak'u, we'n oj ja tal naj ja wa wijts'in jumasa'.

Schanil k'ak'u: Lek naneya, oj ja wile' jastal jel tsamal oj talnanikon, ti' wa x-awab'yex-a oj ja k'u'ukex ja jastik wa xkala'.

Nan semana: Ja we'n sjo'il k'ak'u, mokjel wa'an jitsan, mik'a oj cha ochkon wokol sok sle'jel an.

Sjo'il k'ak'u: Mi'yuk, mi' xk'ana an, jel lek oj kab' ja wa'el jitsani' oj b'utkon lek-a.

Nan semana: Jach'k'a wa x-ak'ana, mi' wa xkalawab'i ta mi' oj wa'anlek. Ja'xa we'n swakil k'ak'u wa xk'anawi' ts'akatal mok jel ch'ach'inajan, mi' lekuk ja jastal wa x-a'k'ulan jan aji'.

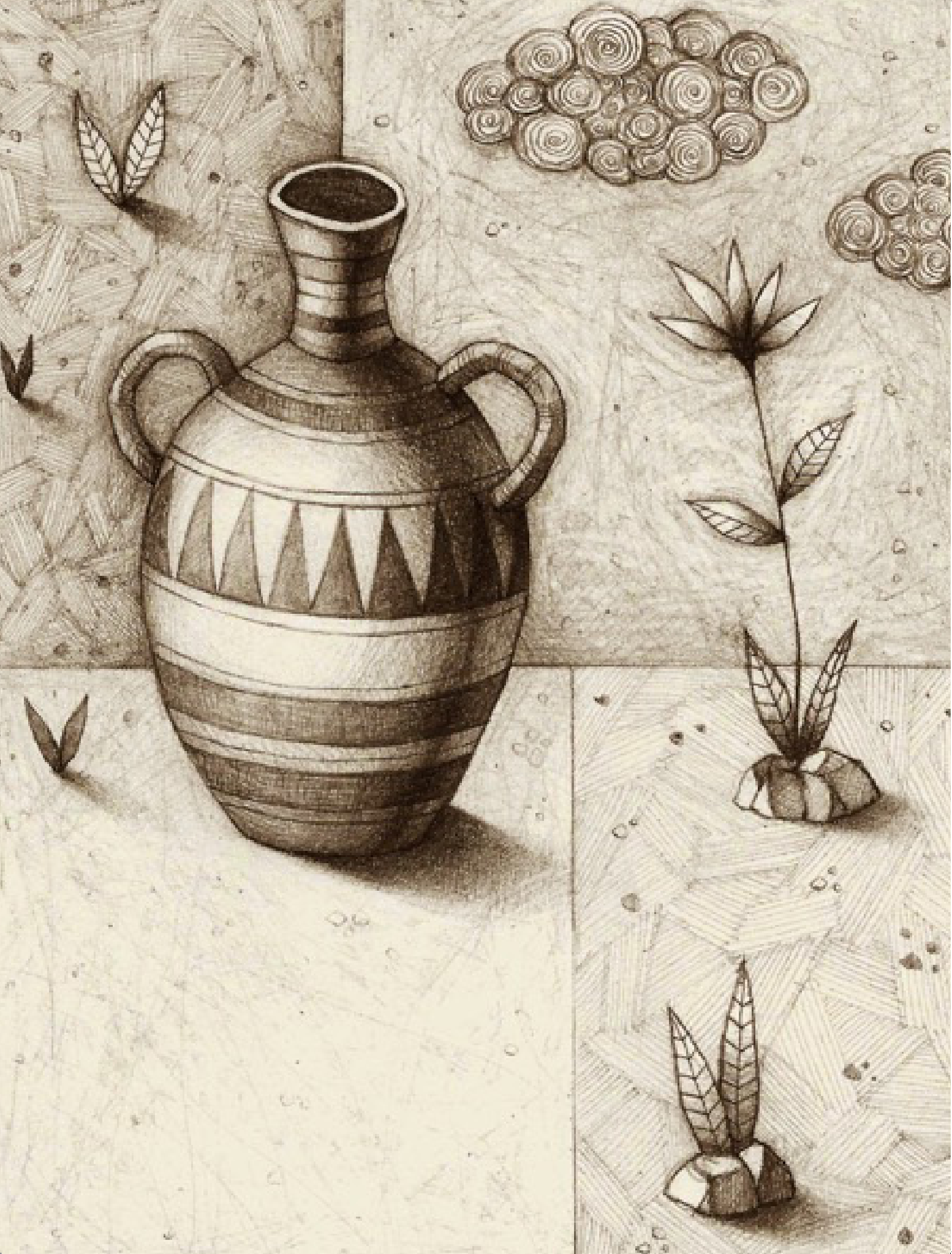
Swakil k'ak'uj: Nan, kechan jun ch'ach'e' wa xk'ana oj k'uluk.

Nan semana: Mi'yuk swakil k'ak'u mininjune' wa xk'ana' Swakil k'ak'u: Oj k'u'ukawi nan.

Nan semana: Ja we'n sjukil k'ak'u moka k'ux ja wa we chi' ja yajni la k'umaji'.

Sjukil k'ak'u: Mi' oj k'uxe', mok chamuk ja k'ujol nan.

Nan semana: Ja ya'ni lapawik ja wa k'u'exi', oxa wajko tik b'a k'in. Jach' ch'aki ja slo'il ja sk'ak'ujil ja semana'i'.





Jasunuk'a

Audio 72

Ay jun sti' mi' wa xk'umani', ay chab' xchikin mi' xyab'
k'in'al sok mi' sak'anuk.

(ch'ub')

Ch'ijanxta ja yeji, pe mi' k'ak'uk sok wa xmakuni b'a
tsamalxta oj ajyuk ja s-olom ja yal ak'ixuki' sok ja yal
keremtiki.

(Jixab'al)



Jun yaljel

Audio 73

Mok ja jetb'uk ja ts'i'i', lom oj elukab'aj k'ewal.

Mok wa eluk ja wawak'i, lom oj paxan ch'axib'il.

Mok k'enanen, lom oj paxukab'aj.



Sts'eb'oj stat mut

Audio 74

Ja stat muti' sajto sakb'el wa xk'e ts'eb'anuk, sakb'el, sakb'el jelek ab'xi ja sts'eb'oji' jel tsamal wa xya wa juk ja kaltsiltiki', ti' wa xyala ja sts'eb'oji' tuluxa b'ajik winike', tuluxa b'ajik winike', chapaxab'ajex b'a oj wajanik ja a'teli' xchi' ja sts'eb'oji'.





Swokol chich

Audio 75

Jun k'ak'ujil ja tan chichi' sta'a jun sat ixim sok ti'b'i waj b'a jun lu'um mi' sb'ajuk, ek'a sk'ak'ujili' k'otb'i ja swinkil ja lu'umi', ti' job'jiyi' ja tan chichi': ma' sb'aj ja ixim jawi, ja chichi' sjak'ab'i', ja ixim iti' jb'ajkena, ja winiki' ti'b'i cha yala'a, ta' wa x-ak'ana oj kawii' wa wiximi' yujxta t'ilan oj ja wijanki' ja jun yej ja choji', jun yej ja ayini' sok jun sk'uk'mal ja ijkini'. Tan chichi' ti'xab'i och cham sk'ujul-a, jastal oj ch'ak sta'jani ja jastik wa xk'anjiyi'i', yajn b'i jawi' xchapa sb'ajlek sok waj b'a jun yaxk'ul, ti'b'i sta'a k'ot ja choji' sok sk'umanb'i, ti'b'i yalyab'-a tan choji', k'elawil wa'nx a ch'akel ja sat k'inali', ta wa x-ak'ana oj koltaya, jayuj jakyon b'a oj kalyab' yib'anal ja chante'i, ochb'i xiwuk ja tan choji', wa'nk'axa k'ana oj jmochlek ja wa woki' sok oj kalawab' oj ja muts'lek wa sati', sk'u'anb'i tan choji' slutub'i ja sati', ja'xa tan chichi' yajni yila', juntab'i ya'yi' ja sti'i, ja'chuk ya'elyi' jun yej. Ti'xa spaka ajnel ja tan chichi'. Ja'xa pilan k'ak'u' sta'a ja tan ayini' ti' yawan-a, jask'a wa sk'ana ja we'ni, sk'ab'i tan niwan chani', mini, ja'xa chichi' ti'b'i yala'a oj k'ekon b'a wa patik yuj wa'n ch'akel ja sat k'inali', oj yam wa ti'i, lekb'a schib'i ja ayini', k'eb'i kajan-a, ja'xab'i waj yab' junta a'jiyi' b'a sti'i, ja'chuk ti'cha a'ji eluk ja yeji'. Ja'xa pilan k'ak'uji' cha sta'a ja ijkini' cha yalb'iyab'i wa'n ch'akel ja sat k'inali' ijkin.

Ya'ni oj kalawab' oj ja lut wa sati' yujni oj ja lutlek-a, schib'i ja me'n chichi, yajni b'i slutu ja sati' me'n ijkini', ti'b'i cha a'ji elyi junuk ja sk'uk'mali', ja'xab'i tanchichi waj ajnel wa sle' ja winiki. Yujil ja ch'ak sta'k'ot ja jastik k'anjiyi'i'.

Pe jani yuj lom tsamal slo'lan ja oxe chante' alxita'i, ja lo'il iti' ti' wa xch'ak ili' ja tanchichi' snak'a sb'aj, b'a mixani' oj sta' sb'aj sok ja cho'tik chante' ma'slo'la ni' sok mixa cha k'oti' soj ja winiki.

Jasunuk'a

Audio 76

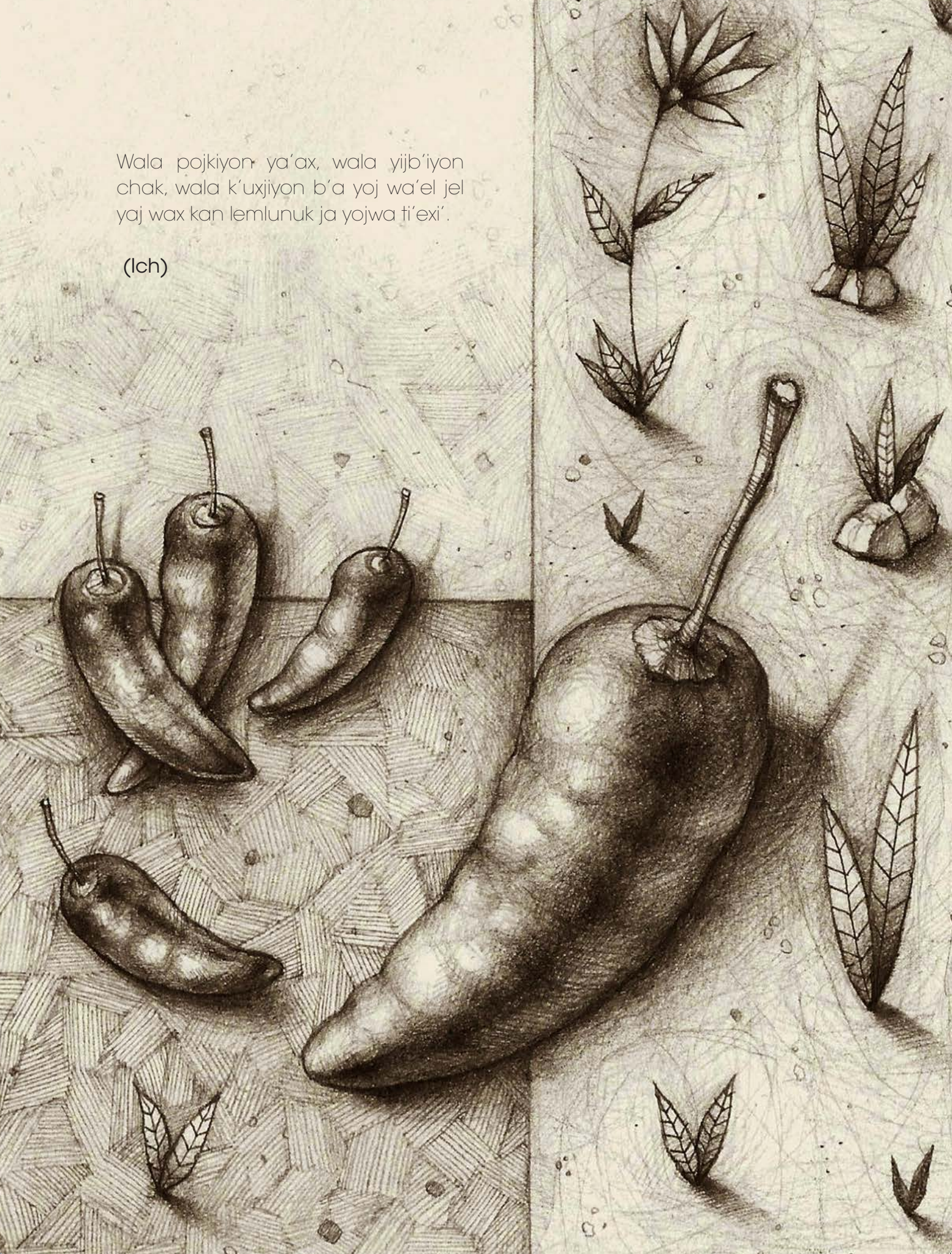
Ayni loj aytikon-a, k'an ja jpatiktikoni',
sak ja b'ak'teltikoni, jujuntik wa el
k isimtikon pe mi winikonuktikon.

(ko'san)



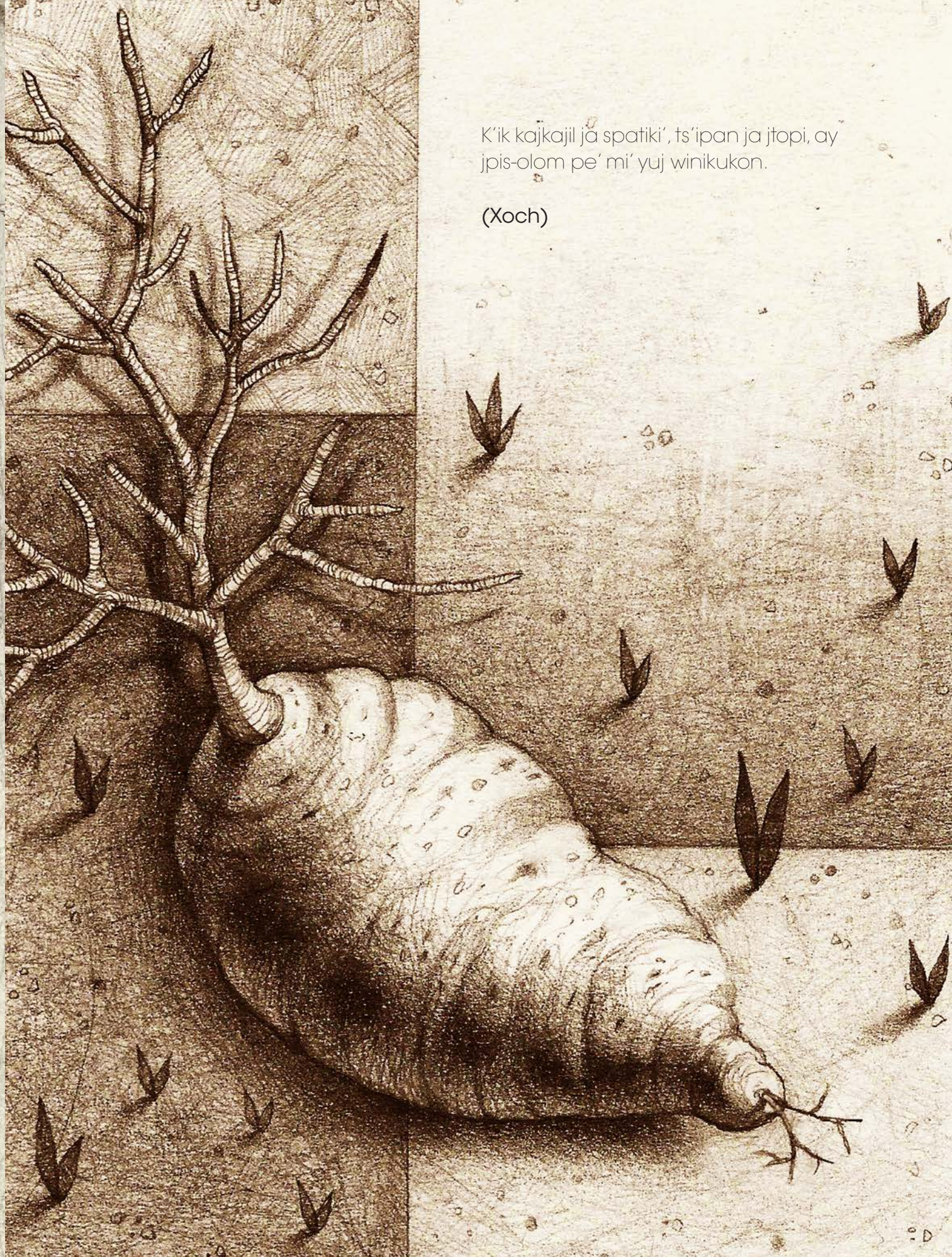
Wala pojkiyon ya'ax, wala yijb'iyon
chak, wala k'uxjiyon b'a yoj wa'el jel
yaj wax kan lemlunuk ja yojwa ti'exi'.

(Ich)



K'ik kajkajil ja spatiki', ts'ipan ja jtopi, ay
jpis-olom pe' mi' yuj winikukon.

(Xoch)





Ta'ank'oy b'a Realidad Trinidad

Audio 77

Ja b'a slujmalil Realidad Trinidad, axab'i jitsan jab'il wa'nb'i xtajniye'ajyi' ja ta'ank'oyi', ja ya'n k'ak'u mixab'i sk'ulane', yujil ja chotik ma ayxa sk'ujuli' mixa sje'awe yi' ja keremtiki', b'a jun stsomjele' ti'b'i yalawe'ayab' ja keremtiki' ta mi' oj sk'an-e' oj stul-e'yi' yajk'achil, jelb'ilek yab'ye' yib'anale', yuj ja kechanb'i jach' wa xtalnatik ja jastalotiki ja b'a kulanotiki'. Ja'chuk k'e aljuyab'ye' jas tal oj sk'uluke', ja sb'ajtanili': le'xi jun wawal, ja iti' ye'n wa schapa yib'anal ja jastik junuk oj makunuki', pe mi' kechanuk, wa xcha le'xi waxake winik b'a wa sb'i'ila ne' tatawelo sok waxake chitak'an ak'ix, ja ya'tele'i wa xcha'niye' sok wa x-och lo'lanuke' b'a oj yawe' tse'nuke' ja jmojtiki', yaj ch'akta taxuk ja tajnumi', ja'xa wa xcha pawe' ja jastik oj makunuki', jastal: k'u'al b'a wa sla pawe'i sok ja' wa sle'awe' ja b'a jexa ch'i'eli' sok ja'b'a k'a'elxaleki, ayb'i ek'ele spakaxil wa slapawe' wa xcha sle'awe' tuktukil sts'ujmil chante' jastal b'a k'ujlal chej, k ojtom, chu', ib'oy, napach ma jastik junuk pilan wa smakuni. Spetsanal ja iti' wa smakuni b'a smakb'al sate' ma b'a ja' sok oj yixta lanuke' ja k'elwanumi'. Ja syamk'ab'e b'a wa xya'awe' ja k'ini, ja'ni wajab'ali, ajmay, latslante', b'igolin, chijchij.

Ja'xa me'ntik tsamal ak'ixi' sok ja tantik tatawelo'ali wa sle'awe' jun yixta sb'i'ile' jastal pech'ereko, pixako, pa tachin sok tuktukil wa xyalawe' b'a oj ya tse'nuk ja ma' k'elan ek'i', ja'xa tsa'anxta wa stsomowe' ek' tuktukil tek'ul b'a oj sk'eb'-e' b'a yojol ja tsome jmojtiki', ja'chuk wa xk'e' ja stajnele'i, jastal kalatikta, ja wawali' ye'nani wa sk'uman ja swinkil ja na'itsi'. Ja'xa yaj wa x-ochye' b'a yoj na'itsi, ti'xa wa xk'e' awanuk'e'a. La'ikxa, la'ikxa k'elwanumex jumasa' ojxa jakuk ja ma' oj sk'eb' ja jastik juniki', yajni wa x-ab'ji' justs'in wa stsomo sb'aje' ja b'a sti' niwan na'itsi', ti'wa x-och cha'nuke'a, wa x-och lo'la nuke' ja tantik tatawelo'ali' sok ja me'ntik ak'ixi', jach' wa xya'we'yi' ja stajnele'i ja keremtik ja b'a kulan sak'anile' b'a Realidad Trinidad, b'a schonab'il b'a Margarita. Ja'yujil wa xkalawab'yex mok ja ch'ay-ex ja jastal kulan kujtiki, mok k'ixwanik kechan ja'chuk oj talnatik sok cha oj ka' jb'ajtik k'eljel janek wa xna'atik.



Jun yaljel

Audio 78

Yujk'a yuj oj k'umanan
le'a stojil ja jastik oj ja
wali', mi'k'a kechan lek
ochan ch'ab'an.

B'a mi' oj lokjan ab'ali,
k'ela lek machunuk ja
wa moj lo'ili'.



Ts'eb'oj

Ch'in b'uruj Audio 79

Jun me'n yal ch'in b'uruj
wa xb'ajti, wa xb'ajti,
wa snika ja sneji', jelni lek xyiljel-'a, ija', ija', ija', ija', ija'.

Nutsab'ajik jutsin oj k'otkotik
B'a snajtsil sneb' ju'uni.
ija', ija', ija', ija', ija'.

Kala yal naj Audio 80

Jel ab'ula sb'aj ja kala yal naji'
wa'nxa xk'an mok'uk,
Yuj ja k'a'elxa ja smakb'ali',
oj mok'uk, oj mok'uk,
mi' ojka mok'uk,
oxa ka ochyi' yajk'ach'il ja smakb'ali.



Slo'il mila chante'

Audio 81

Jun k'ak'ujil, jun winik wajb'i b'ejyel sok chab' sts'i' ja'xa jawi' ti'b'i k'otye' ja b'a yaxk'uli, jab'i ja jun sts'i'i' ti'b'i och awanuk-a wanb'i snutsjel jun tan k'ujlal chej, man b'a yojol ja spimil ja k'uli', ja winik jawi' snochob'iyi' ja b'a wajum ja sts'i'i', ti' waj yajsb'aj man b'a jun niwan k'e'en. Ti' och ajnel ja tan cheji sok ja ts'i'i'. Ja b'ejyumi', oc hnib'iko'e' man yojol ja tan k'e'en jawi' b'a oj yil mojan ja tan chej it wa'n snutsjel ja ts'i'i', pe mini chikanuk b'ay-a, ti' jak sk'ujol oj schol ja yok ja b'a ek'ye' b'a yojol ja k'e'eni, jelxanib'i alb'el b'ejyita'a, wajtob'i yile' ti' elk'ot b'a jun ya jk'achil satk'inal, b'a ay k'ak'u. K'otb'i sat jun na'its, ti'b'i wa sjob' yab'alil ja sts'i'i', chanto yab'i waj yile' ja eljan ja cham skumare'i, ti'b'i ochye' lo'il juts'in-a. Yalab'i ja ixuk jawi, kupare jawa ts'i'i' eketa julye' sok ja mardomo'i pe jeni tajkel juntiro yuj ja naka yajb'el ja schante' ja ajwala li' yuj ja wa ts'i'i', ja winik jawi', ti'b'i waj sta' lo'il ja mardo mo b'a wa xlutxi ja tan k'ujlal cheji.

Ti' b' i waj k' achan b' a tan smakb' al ja snaj cheji' , jas-a ja yaj waj yil ja sts' i' i' och nijkuk ja tan te' i' , ti' b' i kan sk' el-a jas-a waj yili' tantik ajwuchan ja it timan ek' jawi, ti' b' i ya la' a ja mardomo mokxiwan, ti' la kulani' b' a tolan te' jawi' , lek xchib' i ja b' ejuryumi' . Ja' ti' b' i och kulan och lo' lanuk, wajtob' i yil chomajkil och nijkuk ja skujlayub' i, wajto yile' tan ib' oyb' i, ti' xab' i ajnel k' e' tek' an-a, ti' b' i waj ya ochyi' yak' il ja sts' i' i' , ti' xab' i schechajan ajnel man b' a snaj-a, pe jelnib' i yi' aj xiwel-a.



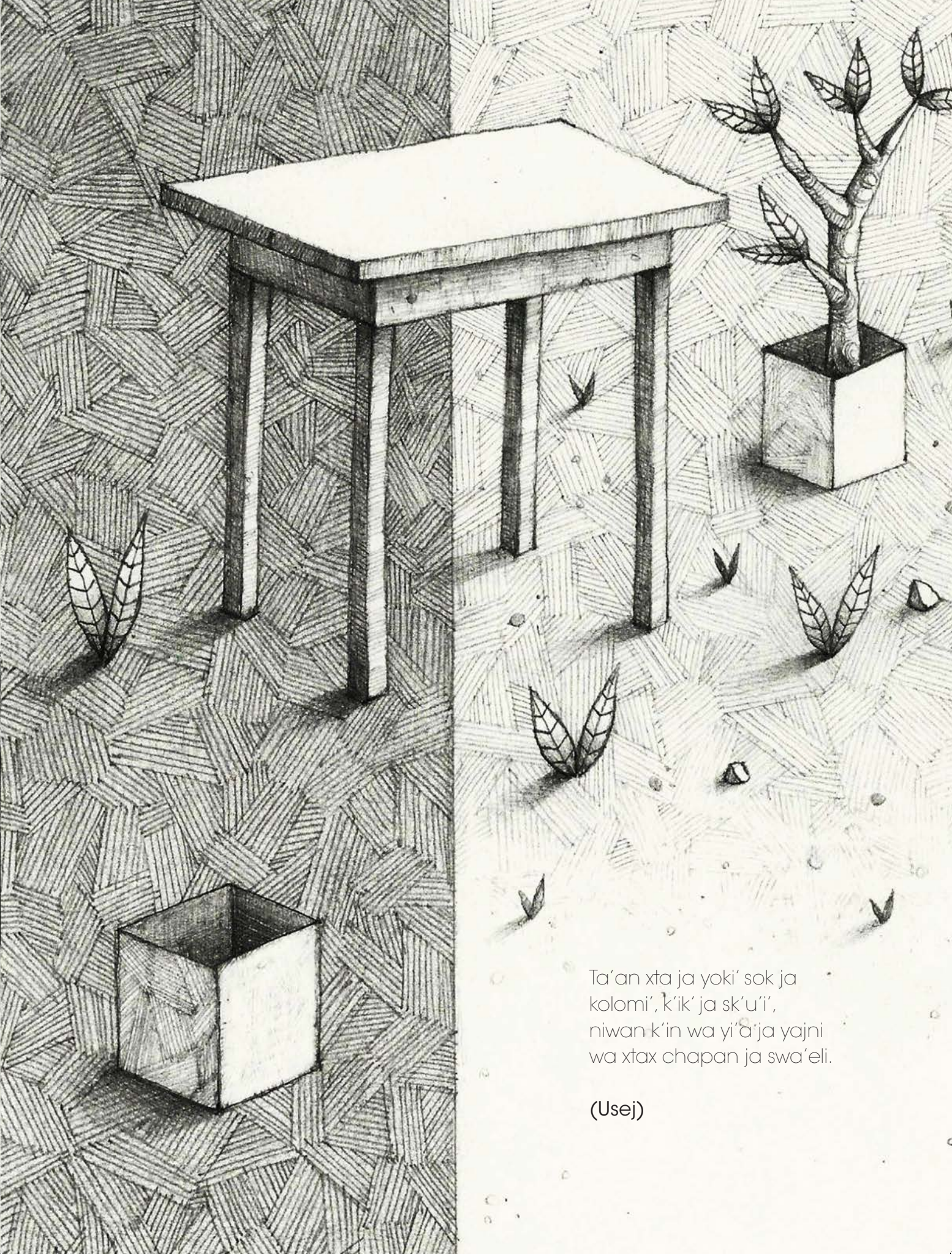
Jasunuk'a

Audio 82

Ay chane kok, mi' wala
b'ejyon, wa xkuchá jas
tik junuk b'a yab'jel ma
tuk sok mi' wala wa'yon ja
ke'ni'.

(Lechan te')





Ta'an xta ja yoki' sok ja
kolomi', k'ik' ja sk'u'i',
niwan k'in wa yi'a ja yajni
wa xtax chapan ja swa'eli.

(Usej)



Lo'il b'a jastal wa xk'i'i' ja yal untiki'

Audio 83

Wa xyala jastal k'i'i', yuj ja aljitayab'i ja yal kerem jawi' yuj ja snan stati', ja yajnib'i pojki' jelb'i x-ok'i ja jujune ak'wali, minib'i x-och ja swayeli', jelxa b'i axwel ja yala nani yuj ja toj telub'al wa x-ek'yuj sna jatil ja ak'wali, ti'b'i wa xchulin ja yala nani', lajan b'i wa x-ok'ye', junb'i ak'walil ti'b'i jak sk'ujule'a ja nanal tatali' ja yajb'i pojki ja yal alatsi' yalab'ikan jun sjulb'esnel ja sme'xipi mi' oj stup-ekan ja k'ak'i b'a mi' oj ta'juk chamel ja alatsi, sok ja sna'awe' k'ina li, jach'b'i spetsanil ja ak'wali' wa xyawe' ajlukan ja sk'ak'e'i sok mi'b'i oj b'ob' el ik' b'a mi' oj yamjuk chamel, jach' jastal iti' jel talnaji ja yal keremi, ja'yuj wa xkalawab'yex mok j a jak'-exyi' sti' ja wa nanexi.



Jun yaljel

Audio 84

Mok ja b'ate' ja chulali'
lom oj t'ajuk ja wa woki'.

Mok ja wa' mesjel ja wa
woki' lom mi' oj ja na' cha'nel.

Ja ma' wa xtajki, wa xch'ayi'.

Mok kulanán snalan b'ej, mi'k'a
wa xcham wa nani.



Ts'eb'oj b'a smajlajel

Audio 85

La ts'eb'anukotik yal untik jumasa'
ja sneb'jel ju'uni' k'e'umxa, ojxa k'e'kotik ja sle'jel ja
jlekilaltiki'.

Ja jecheli' lekil neb'uman ju'unotik
b'a oj jta'tik ja jastik wa xk'anatiki'
oj k'ot jta'tik jun tsamal ka'teltik.

B'a oj ch'aytik ele'
ja ko'el sneb'jel ju'uni'
ja b'a jlujmaltik kulanotiki.

Jun slekilajel wa sk'ana
sok kib'analtik oj alyukotik tsoman
sok kib'analtik oj talnatik
ja slamjel ja k'ak'aneli'.



Slo'il jun winik sok jun chich

Audio 86

Junb'i ek'ele' jun winik sts'unub'i yitaj b'a yalaj, yajni wa xwajyil ja sakb'i k'inali' k'uxub'alxtab'i, mi'b'i sna'a jasun kiluk ja wa sk'uxu'i. Ti'b'i yal-a -oj jk'uluk jun yal winik sok chab'ek' jach' ti' oj ko'kujil ma'chunkil-a ja wa xch'ak sk'ux ja kalaji'. -Yaj nib'i ch'ak sk'uluk ja yal winik chab'ek'i jawi', ti'b'i waj ya'kan tek'an b'a sb'ej ja ma'wa x-ochkon sk'uxjel ja alaji', b'ay-a jun me'n chich ja wa x-ochkoni', yaj nib'i yila tan chich ja ti' tek'an ek' wa'n makjel ja sb'ej, ti'b'i yalyab' tajkel t'usan-a, -Oj e'kon t'unuk winik ja b'a tek'ana, tan winiki mi'b'i xk'umani -wa xk'umana, yuj mi'a'ma x-a'wa'b'i. -Yaj nib'i mi xnijki wa xyila, ti'b'i yala yab'-a wa'n a'ma xwa ekon mi'k'a wa xwetawa, ti'b'i wa smojuk-a. Sweta'b'i tsatslek sok ti'b'i kan nok'an ja yoki, cha yalb'iyab'i, -Oj a'ma ja sijpayon ma wa xcha kawi' sok ja jun koki'. Yaj nib'i cha sweta sok ja jun yoki', ti'b'i cha kan nok'an-a. Cha yalb'iyab'i. -Oj a'ma ja sijpanki xchab'il ja koki', mi'k'a wa xcha kawi' sok ja jk'ab'i,

-slikab'i ja sk'ab'i, spojob'iyi' jun tsatslek, cha kanb'i nok'an. Ti'b'i cha yalyab'-a, -sijpanki xchab'il ja kok sok ja jun jk'ab'i, ma' oj xcha kawi sok ja jun jk'ab'i. Ti'b'i cha sl ika ja jun sk'ab'i cha ya'b'iyi' junuk pe cha kanb'i nok'an.

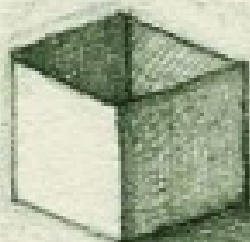
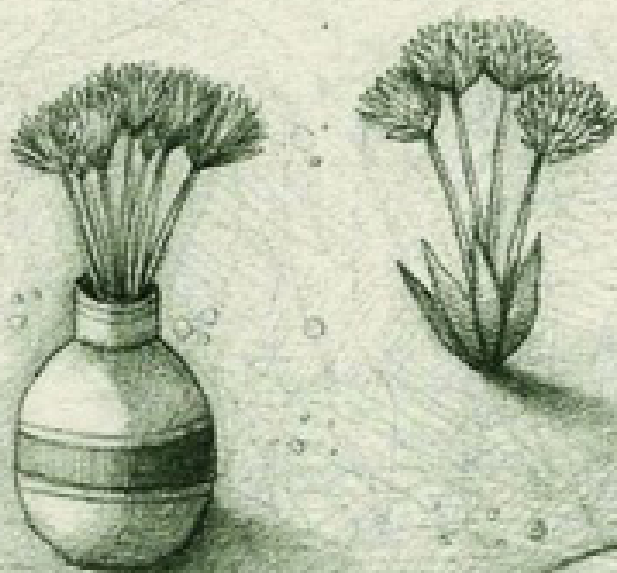
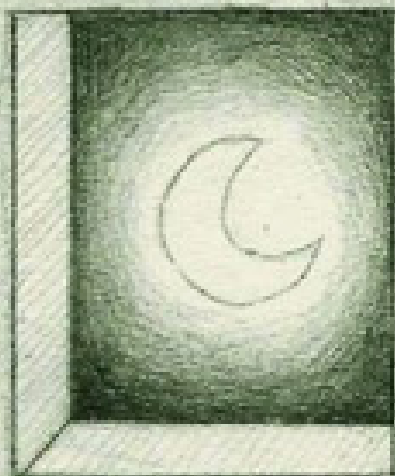
Tajkelxab'i yalayab'i -wa'n a'ma x-asijpanki ja kok juma sa' sok schab'il ja jk'ab'i, ma wa xcha kawi junuk sok ja kolomi'. -chan ya'b'l junuk sok ja yolomi, -Pe cha kanb'i nok'an ja yolomi. Yajnixa nok'anxa ek'leki, mixab'i xb'ob' snik sb'aj, kanta nok'an skotanal. Malanb'i k'ot ja swinkil ja alaji', ti'b'i ta'ji nok'an ek' ja me'n chichi' ja'chuk ti'b'i

Jasunuk'a

Audio 87

Cholan wa xb'ejiye' jastal wa scholo sb'aje' ja neb'uman ju'un jumasa', ti' wa skuchowe' ja swa'ele' b'a spatike'.

(Xanich)





Ay spo'wil jastal te', wa xk'umani', me'y
sti' sok wa xjamatik mi' wa xtajki'.

(Ju'un)

Ay chane yok kotanon ek'e, mi' chan
te'uk, spetsanil ja ak'wal jumasa' mila jiji-
yon, sok mi' sak'anukon.

(Ch'at)



K'in b'a kulanotik jsak'aniltik

Audio 88

Ja jastal kulankujtik ja ke'ntik tojol-ab'alotiki ja yajni wa xmojxijan jab'a jlujmaltiki wa stsomojb'ajtik b'a oj lajtik jasunuk oj makunuk ja b'a k'ini, yajni ab'xita jasunuk oj makunuki ti'xa wa stsomotik ja tak'ini b'a oj eluk jun k'uk'u oj waj manxuk ja jastik jumasa'i. Yajni wa xk'ot ja sk'ak'ujil ja k'ini wa x-ajyi' ch'anel, resal, tajnel sok tuktukil tsamal sk'ak'u'il ja jastik wa x-ek'i ja b'a kulanotiki.



Jun yaljel

Audio 89

Mok ja b'ate ja ton latsan b'a krusi',
mik'a jel oj ja k'ojchuk ja wa woki'.

Mok ja k'el yojol ja pumpo, mi'k'a
jel oj ko'lojan schoj ja alatsi'.

Mok ja xut' ch'in taj, mi'k'a mixa oj k'i'an cha'an.



K'u'anel b'a San Mateyo Ixtatan

Audio 90

Ja jmojtik jumasa', jab'il
jab'ilb'i wa xwajye' pa
tk'ujulanel sok ja Kajwa
ltik b'a San Mateyo'i, ja'b'i
b'a oj ya'lek ja ja' b'a alaji.
Ja'n'i yujil wa xyalawe' sme
ranilek yujnib'i wa xya'a ja'
ja yajnib'i wax-ajyi' k'otel
ja b'a slujmal ja San Ma
teyo'i. Ja'yujil spetsanilb'i
ja ma' wa xwaj k'u'aneli
oxeb'i k'ak'u wa xb'ejjiye'
sok mi' x-axwiye'.



Schonab'il Margarita

Audio 91

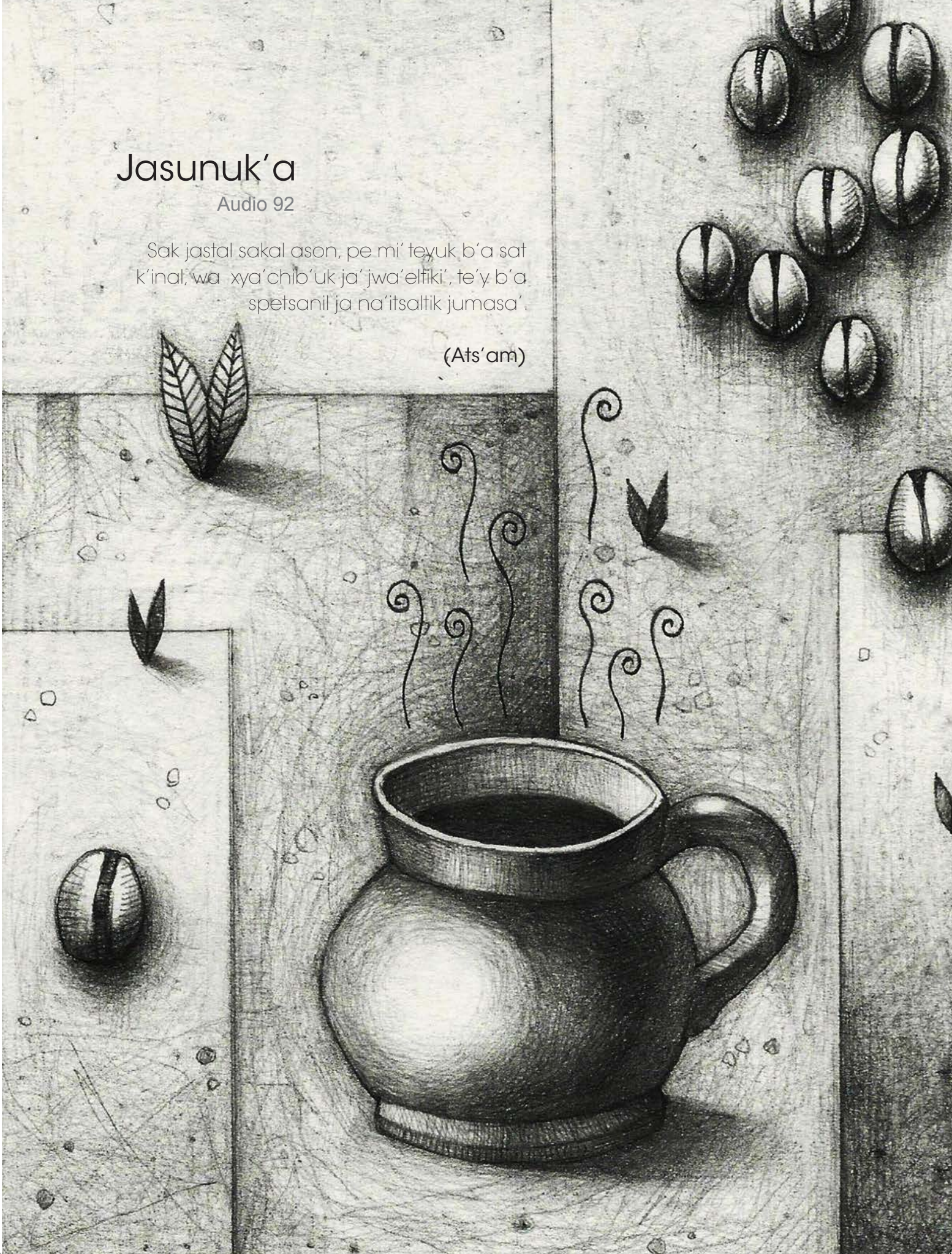
Jel tsamal ja schonab'il ja Margarita, jelni tsamal tsoman wax-a'tijiye'a ja b'a wa sle'awe' lajan ja sle kilal ja skomone'i. Ja sk'inil ja Santa Margarita, wa xko b'a jun tajb'e syajtab'il julio, jitsan jmojtik wa xk'otyl-e' ja k'ini, ja'ni b'ajtan wa xya'we' och snich mal ja jnantik Margarita, yujil ja ja'ni sk'ak'ujil wa xko' sk'ijnal-a, wa xk'otye' k'inanum b'a tutukil luwar sok jel tsamal wa xk'elxi ja ixuke sok ja stojol juna'e'i.

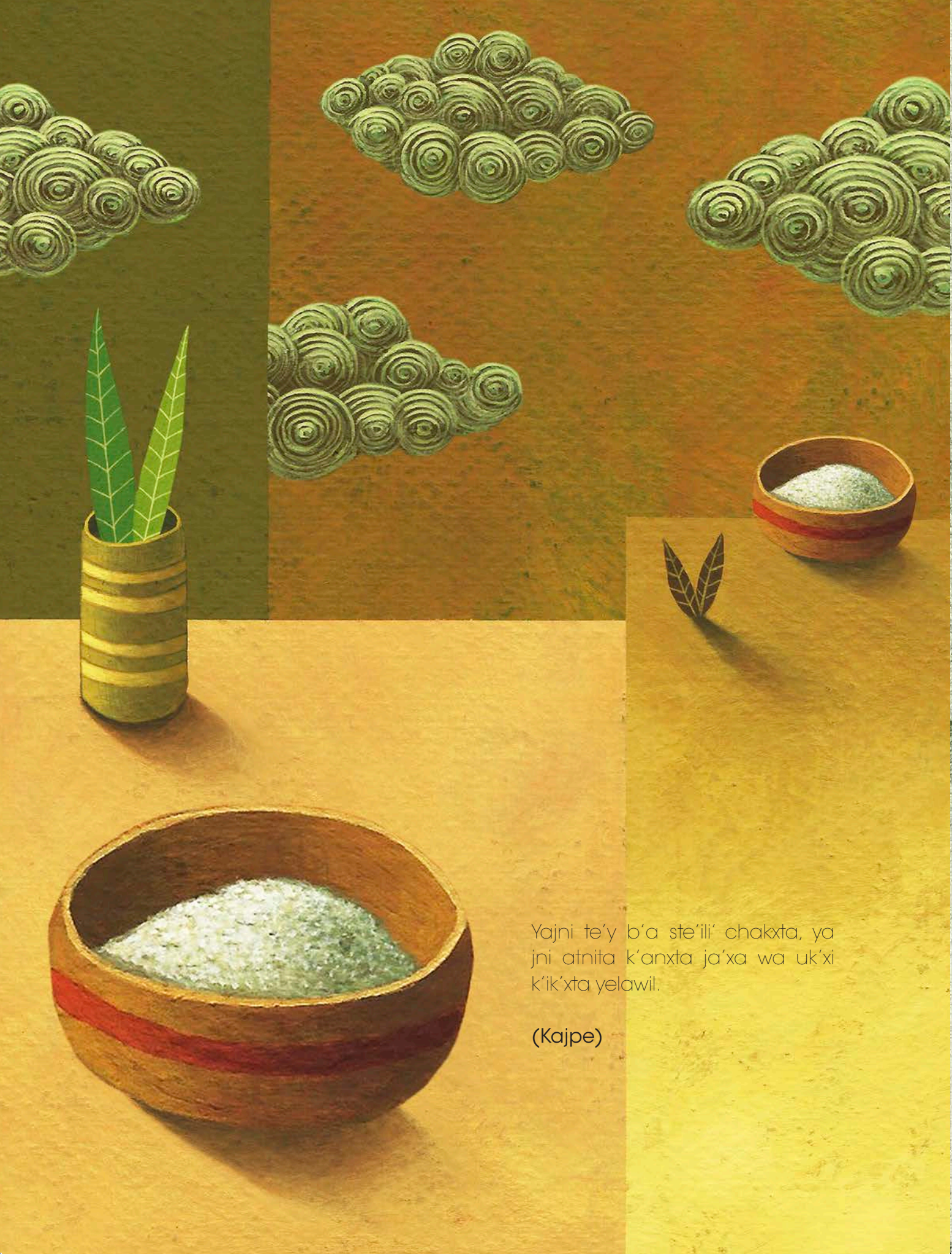
Jasunuk'a

Audio 92

Sak jastal sakal ason, pe mi' teyuk b'a sat
k'inat, wa xya'chib'uk ja' jwa'eliki', te'y b'a
spetsanil ja na'itsaltik jumasa'.

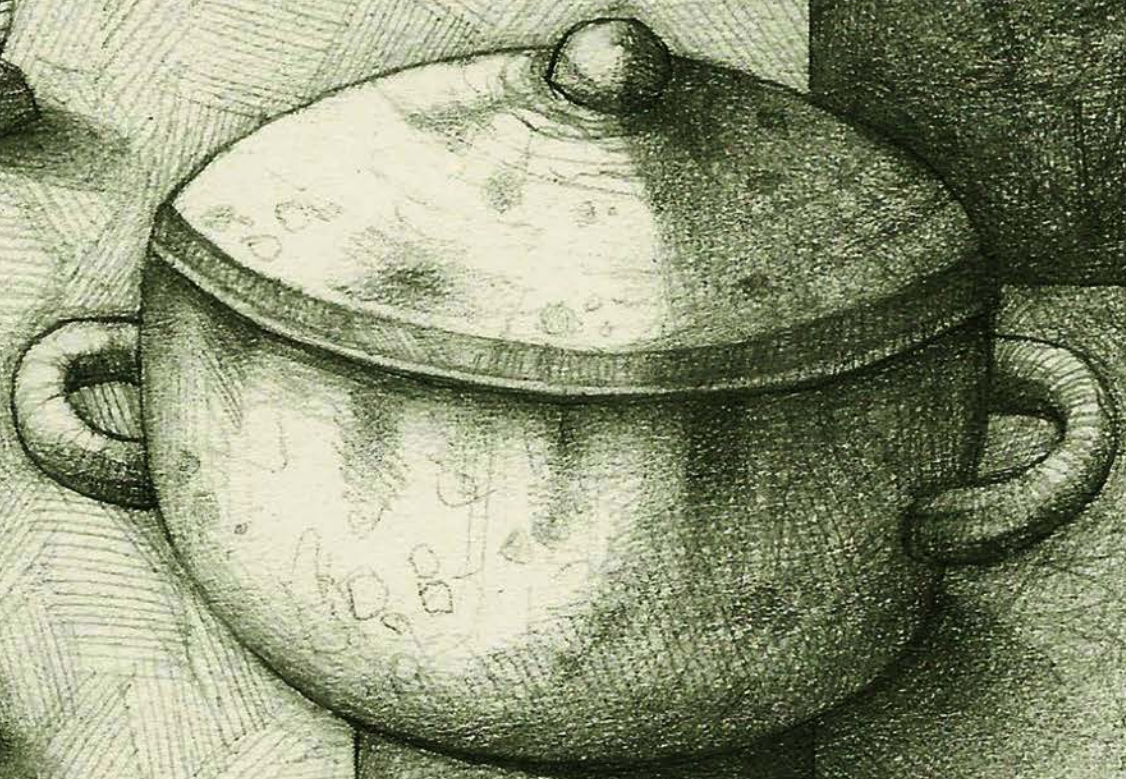
(Ats'am)





Yajni te'y b'a ste'ili' chakxta, ya
jni atnita k'anxta ja'xa wa uk'xi
k'ik'xta yelawil.

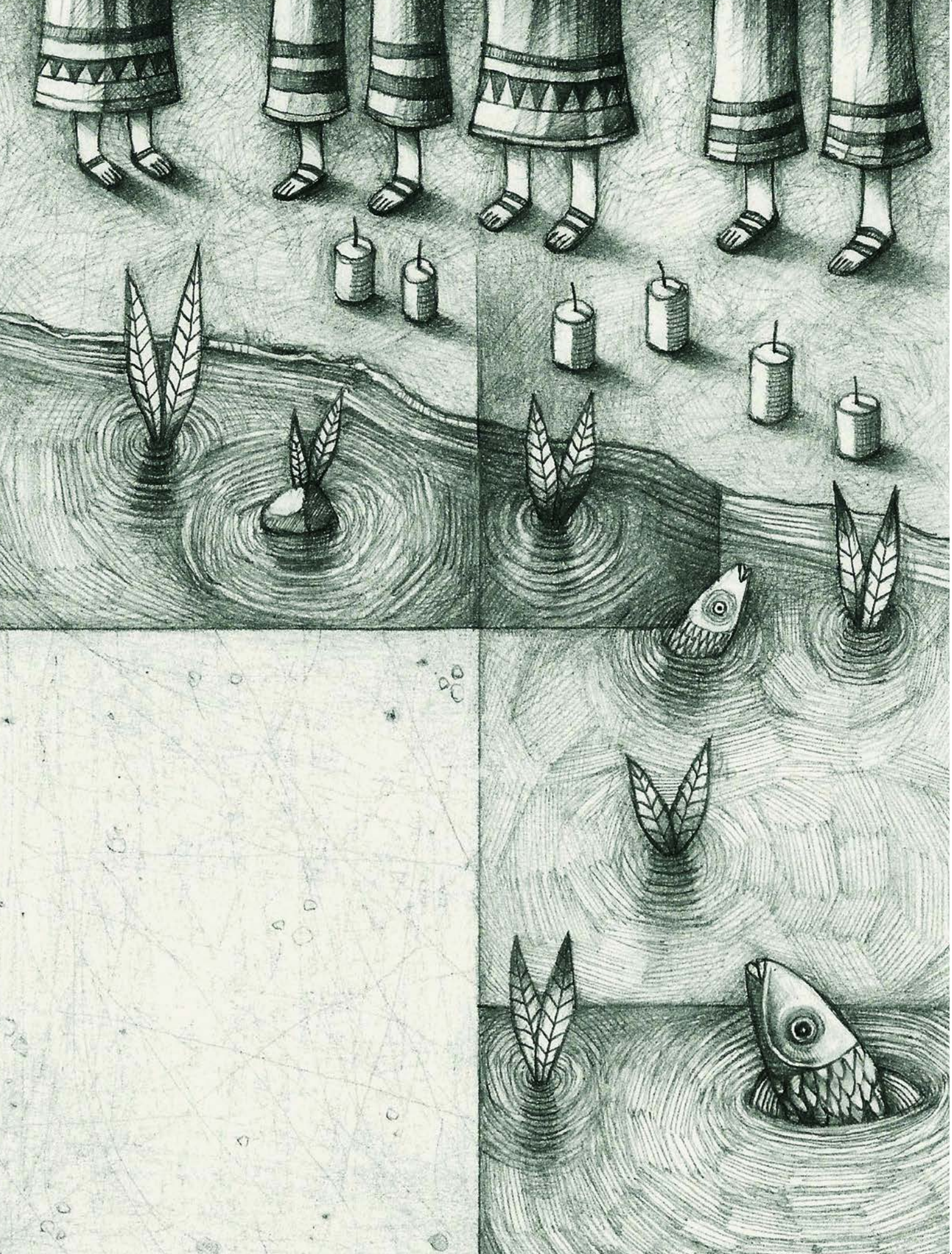
(Kajpe)



Ay schikin pe mi' xyab' k'inal, ay sti' pe
mi' wa xk'umanit'.

(Oxom).







Sat ja'

Audio 93

Ja b'a sat ja' jumasa', wa x-ajyi' jun k'in ja b'a tukt ukil kulanyaman ja Tojol-ab'al jumasa', yujil ja ti'ni wa xki'ajtik jsak'aniltik b'a ala ja'i. Wa sta'a sb'aje' winike, ixuke, keremtik, ak'ixuk sok yal untik jumasa', b'a wa smojtaye' ja olomal le'ub'al b'a patk'uula neli ja'b'a mi'oj tupuk ja ka'altiki'. B'a k'in iti' wa stsa nawe' snichmal sok wa stsikawe' sib'ak, wa xya'we' ok' waja'bal sok ajmay.



Sk'eb'jel a'tel

Audio 94

Ja najate'i jelb'i juntiro ja a'teli' ja'b'a tantik asien da'i, cha jelb'i x-ixtalajiye' ja chotik jtatawelotiki, yuj ja tantik ajwalali', cha sajto'bi wa xwajye' ja chotik ixuke'i ja b'a yoj a'tel b'a slu'um ja tan ajwalali', ayk'ab'i ma' mi' xwaj ja a'teli' ma mi' x-a'tijilek wa'nb'i xmak'jiye' yuj ja ma' wa xtalnani aji'.

Ja'yuj wa x-axi ja chotik jtatawelotiki jelb'i yi'aje' yuj ja tan a'tel baldiyo'ili, cha mi'b'i yuj wa xtupjiye'. A'mab'i sajtolek wa x-elye' a'tel sok cha mantob'i x-och ak'wal wa xijjiye'. Ja ya'n k'ak'u tukb'ita t'usan ja wokoli' yuj ja jneb'atikta t'usan ja sk'umjel ju'uni', ja'yuj wa x-axi jel t'ilan oj ochkotik b'a sneb'jel ju'un b'a mi'xa ma' oj slo'layotik.



Jun yaljel

Audio 95

Mok ja ch'ut ja k'anali', mi'k'a
oj k'a'uk ja wak'ab'i.

Mok chulnan b'a yib' tsits,
mi'k'a jel oj lujb'ajuk ja sati'.

Mok ja jak'yi' sti' ja wab'ankil
jumasa', mi'k'a jel juts'i oj yi
jb'an.



Swokol yal untik

Audio 96

B'a komon jumasa' b'a wa'n je'xelyi'ile' sts'ijb'ajel sok sk'umajel ja ju'un jumasa' ja yal untiki', wa xkan jun mak'elek ja manb'a s-olomil ja jcho nab'iltiki, ja komon jumasa' iti' jel juntiro ja ya'tele' ja yal untiki', yajni wajume'xa ja b'a snajtsil b'a wa xneb'xi ju'uni', wa'nxa x-aljikanyab'ye' yuj ja state'i' jasunk'a ja a'tel oj sk'uluke'i' ja yajni wa xkumxiye' ja b'a sneb'jel ju'uni', ja'xa yal untiki' sna'uje'xta jasunuk'a oj sk'uluke' ja yajni wa xkumxiye'jani' sok ayni wa slokokan sb'aje' sok ja ma'tik lek wa xyila sb'aje'i, ja'chuk ja yal winikiwa xwajye' kuchuj si', ja'xa tuki' ayni wa xcha wajye' stalnajel xchante'e' b'a yalaje', ja'xa tuk ma'tik me'y lek ja ya'tele'i', wa xcha wajye' le'uj chay b'a sti' niwan ja'.



Ya'tel ja ak'ixuki

Audio 97

Ja yal ak'ix jumasa' jel tsamal wa xk'elxiye' sok ja yo lome ch'itub'al sok tuktukil yelaw ja slistone'i, ja b'a xe'n lo'il iti' oj alxuk jasunkil wa sk'ulane' b'a yojol ja snaje'i sok jastal wa xkoltaniye' b'a tuktukil a'teli'. Ja ye'nle'i wa skoltaye' ja snane'i jastal b'a tsiluj waj, tekuj pichi', tsa'uj chenek', mesulej ma stalnajel y ijts'ine', tsa'anto wa xwajye' b'a snajtsil neb'uj ju'un.

Ja ti'wi' wa sneb'awe' k'umuj ju'un, ts'ijb'anel, k'umanel kastiya sok tuktukil ja jastik wa sje'awe' ja je'uman ju'un jumasa' sok wa sneb'awe' tajnel. Ja yaj wa xjijliye' ja neb'uj ju'uni, wa xk'otye' b'a sna je'i ye'nto wa schapawe' ja swa'ele'i wa suk'uwe' ja sek'e'i, sok ayni wa'nto xcho wajye' ik'uj si'a ma alajanel sok ja snan state'i, mi'k'a ye'n wa xkanye' b'a sta'jesel chenek'. Ja'yuj ja yal ixuk jumasa' jel xmakuniye' minib'i yuj oj slaje' ja ya'tel ja tantitk yal keremi'.





Jun yaljel

Audio 98

Mok ja tik ja ats'ami', mi'k'a juts'in oj ch'i'uk ja wak'u'i'.

Mok ja k'ena wamoji', mi'k'a jach' oj ek'awujil.

Mok kulanán b'a snalan b'ej, mi'k'a tix cham ja walanani'.



Ajnanum

Audio 99

Ja jlo'iltiki' b'a oj kaltik ja chotik ajnanumi' b'a tuktukil jkomontiki' sok ja jastik junuk wa syamawe' b'a yojol ja ya'tele'i'. B'ajtan oj k'ekotik sok ja ajnanum jumasa' b'a tuktukil komoni' jastal cho'tik ma' wa sk'ela ja tuktukil cha meli', cha pilani ya'tele' jastal ts'akb'akinum ja ye'nle'i wa sk'elawe' ja ma'tik sopel sk'ab', yok sok tuktukil k'okel b'a sb'akele'i', cha ja'chuk wa sk'elawe' ta k'okelxani'a. Ja'xa chotik ajnanum wa xkalatik wa syamawe' tuktukil chamel jastal k'ak', ojob', xejnel, ek'lukum, yaj olomil, yaj b'akelil sok jastik junuk chamel wa syamawotik b'a kula notiki ye'nle' ja yamuman k'ulil an jastal: ruda, sni' pajal naraja, araweno, sni' pataj, mansaniya, ch'upakchej, xa nab'wo', laj, sok jastik junuk wa xmakuni', yujk'a jel tsats ja chameli' wa smanawe' an b'a botika b'a wa xchonji' ja jastik wa xmakoniyujule'. Ja ya'tel ja jmojtiki' jel t'ilan oj neb'tik b'a pilan k'ak'uj ja ke'ntikxa oj koltanukotik sok b'a chamel jumasa'. Ja'xa tuki ja' wa sk'elawe' ja niwak schamel ja b'a ixuke'i' jastal wala manxitik. Ja ye'nle'i sbi'ile' me'xepal ma tat-awelal.

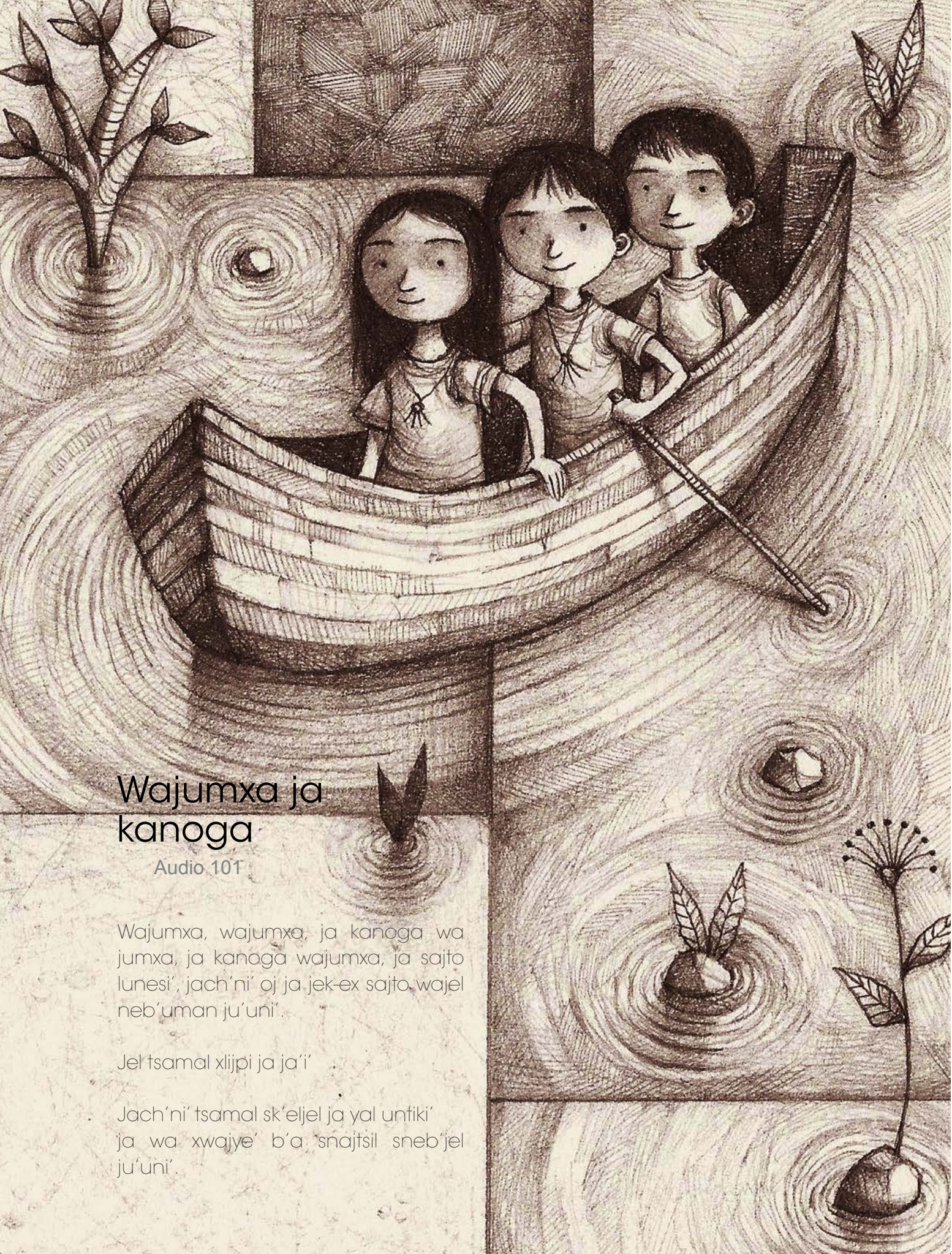


Ch'o'tanel

Audio 100

Ja keremtik jumasa' b'a tuktukil komoni', yaj ayxa t'un yala jab'ile'i wa'nxa sle'awe' jastal oj sta'e' jun yala moje' ma oj kaltik ja'xa sche'ume'i. Ja keremtiki wa x-elye' paxyal, ti' wa sk'elawe' jas ixukil ja lek oj ajyuk tsamal sak'anile'i, ti' wa xwaj sta'e' lo'il b'a pat maka, b'a snaj chitam, b'a sti' ja', b'a chuk'ulej b'a jun k'in ma chikan b'a wa sta'awe' b'ej-a, yaj sk'umanta sb'aje lek ja' ti'xa wa xyala ja ak'ix oj wajuk ch'o'tanel ja keremi', ja keremi ti'xa wa schapasb'aje'a wa sle'awe' jun k'ak'uj b'a me'y lek a'tel, wa xwaj ja tatali' sok ja spagrino'ali, wa xyi'aje' och t'un smajtane' b'a oj wa jlo'lanuke' sok ja snan stat ja ak'ixi', ta oj sk'an-e' ja oj sk'umsb'aje' ja yuntikile'i', yujk'a yamjiyi' tsamal ja smajta ne'i yuj wa xyala lek wa xyab'ye' ja lo'ili', ti'xa wa xk'e' yu'e'a ja smajtane'i. Ja ch'o'taneli' t'ilan oxe ek'ele oj k'otuke' yuj xta ja keremi' wa'nxa xkan chikan oj k'ot ulatanel b'a oj sk'umuk sok oj sna'sb'alek ja smakb'eni. Ja' sb'ejlal ja iti' ja'b'a oj yil ja kerem jastal ja smodo ja sk'elsati', ta wa x-a'tiji', wa sk'u'an ab'al, ta wa xkiswani', jastal smodo ja stati' sok ja snani' ma tuktukil smoj alijel. Sok cha jach'ni ja snan stat ja ak'ixi' wa xcha yila ja smodo ja keremi' ta mi' jel xyu'aj, ta wa x-a'tiji' ma tuk jastik junuk wa sk'ela ja tatal b'a lek. Ja' ch'o'otaneli' t'ilan juntiro yujil ja kechan ja'chuk yaj wa xnupaniye'i mixa ti'ukto oj sna'sb'aje'a, yilatalek sb'aje', mixa jel oj k'e'uke' a'b'alanel jach' kechan ye'nle'ita, cha mini sok snan state', yaj wa xts'ikwi ja ch'o'otaneli' wa xcha wajye' b'a oj ya'ekan kulan ja sk'ak'ujil oj nupanuke' ja iti' ja wa xyala ja ak'ixi' sok ja stati' b'a oxa schap sb'aje' t'usanyaman ja yajni xk'ot ja smeranili' ja nupaneli'.

Ja'chuk wa xkalawab'yex jastal wa xch'o'otaniye' sok t'un sb'ej ja ch'o'otaneli' b'a ojxa na'ex jasunk' oj ja k'ulukex ja we'nlexi' ja yaj la nupaniyexi'.

A monochromatic illustration in shades of brown and tan. It depicts three children—a girl with long dark hair and two boys—sitting in a wooden boat. The boat is on a body of water, with numerous concentric ripples around it. Several stylized plants with long stems and leaves are scattered across the water's surface. The background is a textured, cross-hatched pattern. The overall style is reminiscent of a woodcut or a detailed pencil drawing.

Wajumxa ja kanoga

Audio 101

Wajumxa, wajumxa, ja kanoga wa
jumxa, ja kanoga wajumxa, ja sajto
lunesi', jach'ni' oj ja jek-ex sajto wajel
neb'uman ju'uni'.

Jel tsamal xlijpi ja ja'i'

Jach'ni' tsamal sk'ejel ja yal untiki'
ja wa xwajye' b'a snajtsil sneb'jel
ju'uni'.



Moj Tojol-ab'al

Audio 102

Moj jumasa' Tojol-ab'al, jelto jitsan ja jmojtik wa xk'uma niye' ja jk'umaltiki', ja'yuj wa xk'anawi'ilex ts'akatal mok ch'ayukawujilex ja jk'umaltiki' sok mok ja ch'ay-ex ja jk'utik it wa xlapatiki'. Ja ke'ntik tojol-ab'alotiki', mok k'ixwukotik sok ja jk'umaltiki' sok ja jastalotiki', k'umanan Tojol-ab'al ja b'a wa naji' sok ja b'a snajtsil sneb'jel ju'uni' ma chi kan b'a'a. Mok ja ch'ay-ex ja jastal wala k'umanitiki' sok ja jastal wa xlapatik ja k'u'tiki'.

Ts'akatalex jmoj jumasa' ja ma'tik wa sk'uman ja ju'un iti', tsajlayik ja slekil iti' a'ma wa xk'enani' ja tantik jnali' mok k'ixwikontik, ja ke'ntiki' jel jitsan ja jastik wa xna'atiki' yujxta mito' sts'ijb'inub'aluk aji ja ya'n tey ili' t'usan ya man ja b'a tey jk'ujol ja jmojtiki'.

Interpretación al español



1. Somos Tojolabales

Audio 103

Es necesario saber que nosotros somos muchos dentro de las comunidades, sólo que son pocos quienes saben escribir y hablar nuestra lengua. Por eso decimos que no es correcto que se pierda la lengua tojol-ab'al.

Niños y niñas, no se avergüencen de nuestra lengua, todo lo que nosotros sabemos hace muchos años que se habla.

Es lo correcto, "la verdadera palabra", la raíz de nuestra lengua, comenzó con la madre maya, no piensen si sólo de esto hablamos. Lean el contenido de este libro, está lleno de muchas sorpresas.

2. Mujer bonita

Audio 104

Es una mujer bonita, es en verdad bonita.
Nunca había visto una igual a ella.
Su cara es como el brillo de las estrellas
o como el resplandor del amanecer.

Su cara brilla como el sol.
Cuando veo su boca pienso:
la besaré y le hablaré.
Su sonrisa es muy dulce
como el dulce de la miel.
Su cabello es así como
un ramo de flores
y grandes son los deseos.

3. El Cenzontle

Audio 105

En el bosque,
qué bonito canta el cenzontle.
Todas las mañanas,
aunque no se escuche bien
su canto,
es muy alegre escucharlo.

Cuando nos acercamos a él,
pareciera que nos ve y se pone muy alegre,
y comienza a cantar con más entusiasmo.

Por eso les digo: ¡no molesten a los pájaros!
Dejen que canten libres,
para que así se escuche mejor su canto.

4. Adivinanzas

Audio 106

Su cola está torcida,
sus pinzas son grandes,
su cuerpo está segmentado,
camina con sus patas y no es ganado,
su piquete es muy fuerte y no es aguja.

(El alacrán)

Donde crece
está colgado y verde.
Cuelga una semilla.
Si se corta, la cuelgas,
debes esperar unos días
y se pondrá amarillo, listo para comer.

(El guineo)

5. Trabalenguas

Audio 107

La culebra comió a la pequeña
rana en el río desconocido.
Se la masticó bien la culebra
hasta que terminó con
la pequeña rana.

La calabaza está enredada en las guías
sobre del cerro, enredada está
la guía de la calabaza.

6. Tambor

Audio 108

El tambor es un bello instrumento creado por nuestros compañeros tojolabales. Lo tocan en algunas fiestas que se celebran en cada una de las comunidades donde vivimos. El tambor está hecho de piel de venado, también de palos del árbol de colorín. Se cubre con dos partes de piel delgada en ambos lados, amarradas con tiras de piel de ganado, que se usan para cargarlo en el hombro. El tamborilero usa dos palitos rectos para que suene bonito el tambor.

7. El niño

Audio 109

Una vez, un niño que era muy haragán no quería hacer nada. Lo mandaban a la escuela, pero no hacía nada. Decía que era mejor trabajar en la milpa. Su papá le aconsejaba que fuera a la escuela, porque tampoco sabía trabajar. No tenía remedio porque él sólo quería trabajar. Una mañana su papá lo mandó a cortar la hierba de la milpa, diciendo que no dejara ni una sola hierba. Y así lo llevó en mente. Comenzó a cortar todo parejo hasta la planta del maíz. Cuando descansó, regresó tan contento que hasta brincaba de lo alegre, hasta llegar a su casa.

Cuando llegó, su papá le preguntó: "¿Hiciste el trabajo?" El niño respondió de inmediato: "Papá, no dejé ni una sola hierba." Su papá se preocupó, así que a la mañana siguiente, muy temprano, fue a ver el trabajo que había realizado su hijo. Se llevó una sorpresa cuando vio que el niño había cortado toda la hierba, hasta la planta del maíz que ahí crecía. El señor se enojó mucho. El niño sólo miró la molestia de su papá, comenzó a pensar muchas cosas, en por qué había acabado con la hierba y con las plantas del maíz. Así que dijo que mejor iría a la escuela.

8. Frases de advertencia

Audio 110

No te pongas el sombrero de tu mayor porque, si lo haces, te pasará su edad.

Al que se asoma a ver la cueva, le entra hambre muy rápido.

9. El coyote y el perro

Audio 111

El coyote se estaba muriendo de hambre, no encontraba nada que cazar en el monte. El perro cuidaba a los borregos y no permitía que ningún animal entrara donde estaban.

Un día el coyote estaba caminando en el campo y se encontró con un perro muy bonito que tenía mucha fuerza y estaba muy gordo. Pasó por la mente del coyote comerse al perro, pero pensó que no sería fácil. Así que mejor decidió hablarle de buena manera. El perro le dijo al coyote:

—Tú, señor coyote, engordarás muy fácil como yo, sólo tendrás que estar en la casa de mi amo y engordarás muy bonito. Habrá mucha comida para que ya no tengas hambre.

Al coyote le gustó mucho lo que el perro dijo. Cuando iban caminando, el coyote se dio cuenta de que el perro tenía el cuello lastimado. Le preguntó qué le había pasado. El perro respondió que todos los días permanecía amarrado. Eso no le gustó al coyote y dijo que prefería morirse de hambre a estar amarrado y con el cuello lastimado.

10. La cueva

Audio 112

Nuestros hermanos que viven en las comunidades van a pedir a diferentes cuevas. Ahí le piden a sus dueños suficiente agua para las cosechas. Por eso llevan flores como ofrenda, queman cohetes, incienso y velas. También tocan tambores y flautas, y bailan al son del violín y la guitarra.

11. El niño desnudo

Audio 113

En una comunidad llamada Madero dicen que se ve a un niño a altas horas de la noche. El niño va completamente desnudo, sin nada de ropa. Se sienta en la mitad del camino y no deja pasar a nadie. El hombre que lo vio buscó una forma de hacer algo con el niño para que lo dejara pasar. El niño brincó y cuando el hombre lo vio el pequeño ya estaba frente a él otra vez. Entonces, el hombre se preguntó por qué le tapaba el camino. Levantó la mano para pegarle al niño, pero tanta fue su sorpresa que, de un momento a otro, cayó al suelo porque el niño pegaba muy fuerte.

En ese momento, al hombre tuvo dio miedo que el niño no lo dejara pasar. Escogió otro camino porque el niño se iba hasta el amanecer y se convertía en perro. Lo hacía igual noche tras noche. Así termina el cuento del niño desnudo.

12. La uva

Audio 114

La uva dulce
es muy rica al comerla.

La comen los pájaros.

Es diferente
comer la mora,
esta fruta tiene espinas.

La uva que se encuentra en el monte
es muy rica.

29

13. Bomba

Audio 115

Casaré la gallina con un gallo bravo
para que los pollitos
sean bravos como un toro.

Blanca está la luna

cuando la acompaña una estrella grande.

Pero el hombre está preocupado por la mujer lo
ha engañado.

14. Alegre la mañana

Audio 116

Bello el resplandor del sol al amanecer,

bello el vivir de los pajaritos

del buen resplandor del sol.

Así resplandece de alegre mi corazón.

15. El hombre pobre

Audio 117

Había una vez un hombre muy pobre y,
además, huérfano. Era tan pobre que, para
alimentarse, recolectaba frutas. Cierta día,
cuando regresaba a su casa, de repente en el
camino se formó un ventarrón que levantó una
gran polvareda con basura.

El hombre fijó la vista en la dirección donde
se originó la polvareda. Se dio cuenta de que
ahí había un metal amarillento que brillaba
candentemente. Cuando fue a levantarlo se
admiró porque era un bonito anillo con un valor
incalculable.

Al llegar a su casa, se dio cuenta de que todas
las ollas estaban llenas de monedas. Al ver eso,
se espantó muchísimo.

Con ese anillo el hombre se volvió muy rico.
Luego, se propuso buscar una mujer para
casarse y, presto, se encontró a una muy bella.
Le dirigió palabras para ofrecerle casorio y, sin
mediar palabras, ella aceptó el ofrecimiento. El
hombre le regaló el anillo. Dicen que no tardó
mucho tiempo y celebraron la boda. Formaron
un lindo hogar, pero un día, al hombre se le
ocurrió ir a visitar a sus parientes y dejó sola a la
mujer. Cuando pasó un hombre a pedir limosna,
la esposa salió con la cabeza agachada.
El malvado hombre aprovechó la ocasión y,
cuando estaban intercambiando palabras, le
propinó un golpe atrás de la cabeza a la mujer.

Con el golpe, ella se quedó privada y el hombre le robó el anillo.

Después de lo sucedido, poco a poco se fue acabando el dinero de las ollas, hasta que el hombre volvió a quedarse pobre, como estaba antes.

16. El jardín

Audio 118

Cierto día, en su casa, Francisco se levantó por la mañana. El sol resplandecía y el cielo se colmaba de azul, mientras los pájaros cantaban y revoloteaban alegremente en la copa de los árboles. Francisco vio pasar volando una mariposa muy elegante.

Empezó a seguirla hasta que logró alcanzarla dentro del jardín. Le dijo:

—¡Espérame, mariposita, quiero platicar contigo!

Entonces, la mariposa respondió:

—Pero no me vayas a maltratar.

—Solamente te pido que vengas a posarte en mis dedos —señaló Francisco.

A la mariposa le pareció bien y voló hacia la mano. Francisco se llenó de emociones, la tomó y besó por tres ocasiones y le dijo:

—¡Eres preciosa! Ahora te dejaré en medio del jardín para que busques ahí tu comida. ¡Y yo me iré a comer con mi mamá!

17. Adivinanzas

Audio 119

Su mango es negro, tiene mucho filo que corta.
Se cuelga o sólo se lleva en la mano.

Es una herramienta del hombre.

(El machete)

Si la molestas cuando la ves,
se persigna, pero no es una persona.

Cuando ve a una persona
se echa a correr.

(La ardilla)

Son de color negro,
si quedan migajas de comida,
se juntan rápido.

(Las hormigas)

18. Música de tambor

Audio 120

La música llamada cortesía solamente se deleita cuando empiezan los tamborileros a llamar a las personas en la ermita. También tocan el día 3 de mayo, de cada año, al llegar donde está sembrada la cruz. Empiezan a dar tres vueltas tocando la música de tambor y, por último, tocan también cuando inician la romería.

19. Frases de advertencia

Audio 121

No mates al sapo porque, si lo haces, te caerá un rayo.

No le hables por detrás a tu hermano menor porque, si lo haces, cuando crezca hará muchos gestos.

No comas las patas de la gallina porque, si lo haces, se te enredará el lazo cuando lo lances.

20. Ganado, guajolote, burro, perro y gallo

Audio 122

Una vez los animales, el ganado, el guajolote, el burro, el perro y el gallo, estaban muy temerosos porque su dueño decía que los mataría a todos. Por eso, todos se echaron a correr hacia una casa abandonada. De repente, entró un ladrón

a la casa. Los animales estaban en silencio. El ladrón se acercó al lugar en el que estaba el burro. Éste, sin pensarlo, lo pateó. El ladrón se espantó y se echó a correr. De esta forma, a los animales no les pasó nada.

Fuente: XEVFS. La Voz de la Frontera Sur, Radiodifusora Cultural, Las Margaritas, Chiapas.

21. Fiesta de la Cruz

Audio 123

Nuestros hermanos de hace mucho tiempo cuentan sobre la bonita Fiesta de la Cruz que cada año se reunían todas las personas de diferentes comunidades para ir a rezar, quemar cohetes y tocar tambores, para que la cuaresma no se alargara y también para que lloviera mucho. Por eso, se festejaba la Fiesta de la Cruz en estos tiempos. Ya son pocas las comunidades que celebran la fiesta. Que no se nos olvide lo que nos enseñaron nuestros abuelos.

22. A casita

Audio 124

A casita vamos ya,
el trabajo terminó.

Saludemos a papá,
saludemos a mamá.

Mañana muy temprano
estaremos aprendiendo a leer.

23. El conejo y el coyote

Audio 125

Cierta día, el coyote y el conejo se encontraron. El coyote dijo:

—¡Hoy te voy a comer!

El conejo se asustó mucho y rogó:

—Coyotito, no me comas. Te regalo dos mameyes bien maduros que están más sabrosos que yo.

Al escuchar esto, al coyote se le ablandó el

corazón. Agarró los mameyes y empezó a comérselos. El conejo aprovechó ese momento para escapar, pero otro día se encontraron nuevamente. Entonces, el coyote dijo:

—¡Ahora sí, te voy a comer, conejito!

El conejo contestó:

—Mira, coyote, no me comas. Te voy a invitar a una gran fiesta. En esa fiesta habrá mucho que comer y yo tocaré la guitarra. Si quieres, toquemos juntos.

Al coyote le pareció muy bien y dijo:

—Anda, pues, ve a traer la guitarra y vayamos a la fiesta.

Así, el coyote y el conejo, brincando, se dirigieron hacia el lugar de la fiesta. Se introdujeron en una pequeña choza que estaba cercada con un poco de carrizo y sobre el techo permanecía cercada con un poco de pasto.

El conejo se retiró para irse al baño, pero dejó advertido al coyote:

—Si llegas a escuchar tronidos de cohetes, tienes que tocar con más ganas la guitarra.

El coyote no se dio cuenta de que se estaba incendiando el lugar donde se encontraba. En esos momentos empezó a buscar un escape y, con mucho sufrimiento, logró salir. El conejo nuevamente se había escapado.

Sin que pasara mucho tiempo, volvieron a encontrarse. El coyote le reclamó:

—¡Ah, conejito, quisiste quemarme! ¡Ahora sí, te voy a comer!

El conejito rogó:

—¡No me comas, coyote. Si gustas, yo he visto un gran queso, ¿se te antoja?

El coyote no se resistió:

—Muy bien, si así te conviene, conejo, ¡vamos, pues!

Fueron hasta la cima del cerro. Cuando llegaron al lugar, que ya había visto el conejo, le dijo al coyote:

—Párate aquí y mira hacia abajo. Ahí está el queso, blanco, blanco.

Pero, lo que se veía, era el reflejo de la luna. El coyote vio que era una hermosura y, poco a poco, fue arrimándose hasta que, de repente, se le resbalaron las patas y, dentro del agua, cayó muerto.

Así, el conejo escapó de la muerte, matándose a carcajadas por haber engañado al coyote. De esta forma, llega a su fin el cuento.

24. Unámonos

Audio 126

Todos los días aprieto mi cabeza, levanto mi rostro hacia el cielo para buscar nuestro bienestar, nosotros somos humildes.

Es muy difícil poder ver por qué, nosotros buscaremos la forma con los jóvenes, las muchachas y los padres para poder sobresalir a nuestras necesidades.

Tomémonos de la mano todos juntos, solamente así seremos fuertes para poder enfrentar los obstáculos que se nos presenten. Una sola persona no puede solucionarlos.

Por eso, compañeros, les invito a unirnos para poder sobresalir de la necesidad, si hoy no lo hacemos, moriremos de hambre o de algunas enfermedades.

25. Adivinanzas

Audio 127

Verde nací, verde es mi cuerpo,
mi corazón es muy duro,
pero no estoy enojado.

(El aguacate)

No puedes ver quién te quita el sombrero,
lo puedes regañar y está por demás,
él seguirá pasando.

(El viento)

No es aire, viene del maíz, está hecha en forma de rueda y nos satisface el hambre.

(La tortilla)

26. Encuentro de músicos y danzantes

Audio 128

El día 18 del mes de julio, del año 1995 hubo un encuentro de muchas comunidades, en el que éstas mostraron sus músicas y cómo realizan los bailes. A este encuentro lo llamaron "Encuentro para mostrar la música y el baile de los tojol-ab'ales". Se efectuó en la comunidad de Napite, municipio de las Margaritas.

Cuando comenzó la fiesta, la autoridad informó que en este encuentro solamente se daría a conocer la música y cómo se baila y, de esta forma, podríamos mostrar nuestras costumbres, para que los demás conozcan cómo hablamos y cómo realizamos nuestras fiestas, lo que resultó muy bonito. Y solamente compartiendo así se van preservar.

La autoridad recomendó tomar en cuenta que es muy importante reforzar nuestra cultura, para

poder vivir en cada comunidad. Así lo puntualizó la autoridad. Hoy les invito a que no nos avergoncemos, a que demos en cada oportunidad nuestra cultura, a que usemos nuestra ropa regional, a que mostremos nuestra música y nuestros bailes, ya que somos sus dueños y somos los únicos que los conocemos.

27. Frases de advertencia

Audio 129

No le hagas bromas a los ancianos porque, si lo haces, te encanecerás a temprana edad.

No le agarres el cabello a tu hermana menor porque, si lo haces, se le caerá el cabello.

No dejes incompleto el desgrane de la mazorca porque, si lo haces, te acompañará a dormir un gusano.

28. El ratón y el león

Audio 130

El león se encontraba durmiendo en medio de la montaña, mientras el ratón se paseaba cerca de ese lugar y no se daba cuenta de que el león estaba por ahí. En un descuido, el ratón le pasó a tocar tantito la cola al león que estaba descansando. Con ese roce, el león se levantó muy furioso y le dijo al ratoncito:

—¡Te voy a comer!

Entonces, el ratoncito contestó rogando:

—¡No me comas, señor león! No tenía la menor idea de despertarte. Déjame para otro día. Yo podría ayudarte alguna vez.

Al león le provocó una gran sonrisa:

—¿Cómo crees que podrías ayudarme, si eres tan pequeño? ¡Aléjate de mí! ¡Vete muy lejos de aquí y no vuelvas a despertarme!

Así pasaron los días, pero cierta mañana, el león se cayó en una cueva, donde lo atraparon y lo ataron con una red.

El león buscó cómo escaparse, pero no pudo hacerlo. Mientras, el ratón escuchaba desde lejos los gemidos del león donde se encontraba amarrado. El ratón corrió a verlo. Al llegar, le dijo al señor león:

—¡No temas! Con mis dientes afilados cortaré en pedazos la red. ¡Ya verás, podrás salir de aquí!

Así, se escapó el león, quien dio las gracias al ratón que lo salvó:

—A partir de hoy, llevaré en memoria esta frase: "Al más fuerte, forzosamente, le resulta útil el más pequeño".

29. El espanto

Audio 131

La enfermedad del espanto proviene de una experiencia impactante, como cuando se vive un gran accidente y luego aparece la enfermedad. Es muy importante conocerla. Si no, se llega al grado de ponerse muy hinchado. Recomiendan que la persona espantada debe llegar hasta el lugar donde se espantó y que la persona que cura debe utilizar ajo, ramas, agua, velas, flores, y propinarle unos ramazos al espantado para que se cure.

30. Canto de las vocales

Audio 132

A, e, i, o, u, aprendamos a leer.

No es difícil aprender.

Solamente requiere de fuerza,

a, e, i, o, u, aprendamos a leer.

Nosotros tenemos un saber sobre cómo está construido el libro.

A, e, i, o, u, aprendamos a leer,

a, e, i, o, u, para nuestro bien.

31. Conversación

Audio 133

Niña: Todas las mamás regañan mucho.

Hombre: No es cierto, nos consienten mucho.

Niña: Mi mamá todo el día me regaña, aunque yo haga lo que ella diga.

Hombre: Mi mamá me consiente y me habla bien.

Niña: Así es la actitud de mi mamá.

Hombre: Tú, Francisca, sólo andas culpando a tu mamá.

Niña: Si es así, mejor ya no hablo.

32. Mes de las hojas

Audio 134

Ya estamos en el mes de las hojas tiernas. El campo, la montaña y todas las cosas que se encuentran en la faz de la Tierra ya recuperaron su color del cielo. Y la Tierra ya tiene puesto su color de nuevo para todo el año.

El cielo está cubierto de nuevo. El mundo está cubierto de verde. La zanja, el río, la laguna ya están llenos de agua. Los pájaros y las mariposas ya pueden esconderse dentro de las arboledas.

En el campo, el hombre espera con todo el corazón las hojas tiernas, por lo que fortalece a la Tierra para su bienestar y del de todas las cosas que se encuentran en el mundo.

Hermoso es el mes de las hojas tiernas. Eres el ropaje del campo y así como es hermoso el reverdecer de las montañas, los pájaros esperan ansiosamente el nuevo mes.

33. Adivinanzas

Audio 135

Mi cáscara es de color blanco,
blanco soy por dentro y
amarillo es mi corazón.

(El huevo)

Nace dentro del pasto, es de color blanco.
Cuando llego a viejo, blanco soy por fuera y negro por debajo.

Soy blanco de pie y no es porque lavo.

(El hongo)

Tengo muchas hojas y no soy un árbol,
es duro mi lomo, pero no soy de carga.

(El libro)

34. Hombre antiguo

Audio 136

Hace mucho tiempo, los hombres antiguos encontraban todo en la montaña. Para ellos, la montaña era todo lo bueno para comer. Ahí encontraban frutas, raíces, palmas, semillas de árboles, y cazaban diferentes animales para alimentarse. También utilizaban herramientas como el hacha y el cuchillo, elaborados con piedras, y el asador de barita. También elaboraban la red y el canasto para cuando se les terminaba la comida.

Andaban de un lugar a otro en otras montañas para encontrar comida. Los hombres antiguos eran nómadas, no tenían una casa fija. En el caminar de las montañas llegaron a conocer el maíz y las verduras. Aprendieron cómo domesticar a los animales. Por eso, en estos días conocemos la vida, pero nadie sabe de nuestro futuro.

35. Frases de advertencia

Audio 137

No comas la molleja de la gallina porque, si lo haces, tus hijos tendrán los labios muy gruesos.

No comas la cabeza del guajolote porque, si lo haces, muy temprano te agarrará el sueño.

No tires los granos de maíz porque, si lo haces, te saldrá un nacido.

36. El cuento de la hormiga

Audio 138

Dicen que la mamá hormiga procrea muchos hijos. Ella dice:

—Yo, ¿qué puedo hacer? Es muy difícil mi necesidad en este mundo, ya no consigo alimentación para mis hijos. Todos los días sufro de hambre, sólo consigo poca comida para ellos. Por eso, les explico a mis hijos que cuando sean adultos tendrán que sobrevivir.

—Ellos me cuidarán y me darán de comer —dice la hormiga macho. —Yo te digo que es muy bonito cuando veo que mis hijitos nacen. No me importa si hay hambre. Así tiene que ser la vida con nuestros hijos.

La hormiga y el macho platicaron bajo una sombra. Ahí llegó corriendo una gallina y la hormiga macho le preguntó:

—¿Por qué corres, señora gallina?

—Cómo no voy a correr, ¿no vieron lo de anoche? Nació un niño, por eso me preocupó, a ver si no me comen.

Las hormigas sólo estaban escuchando y se quedaron viendo, luego se empezaron a reír. La gallina preguntó:

—¿Por qué están contentas, señoras hormigas?

—Ay, niña, cuando nace un niño nos ayuda. Hacemos una gran fiesta con todas las hormigas. Cuando el niño crece y tiene que cargar su pozol, quedan los pedacitos de su comida donde come. Nosotros recogemos

esos pedacitos de la comida sobrante para alimentarnos.

37. Todos Santos

Audio 139

La celebración del Día de Muertos es cada año. Las personas queman velas donde están enterrados sus muertos. Para ello, buscan flores, queman velas en el día de los angelitos, y ya en el segundo día, el las almas de las personas mayores, o sea, el primero de noviembre, dejan comida y otras cosas en el altar.

Las cosas que se dejan son las cosas que deseaba comer el difunto. Esto se deja preparado en el altar que arregla el familiar de los muertos.

En la celebración del segundo día del mes, como de costumbre en las comunidades, se realizan las visitas familiares y se regalan las cosas que dejaron en el altar para los muertos.

Esto es un poco de historia de la fiesta del Día de Todos los Santos.

38. Jóvenes

Audio 140

Jóvenes, les voy a cantar una canción

para que aprendan dentro del salón

de clases. Si obedecen, buenos alumnos

serán en el futuro.

39. Gallina blanca

Audio 141

Mi abuelito Francisco y mi abuela tenían una gallina blanca. La gallina puso un huevo con malformación porque su cascarón muy duro. A mi abuela se le hizo difícil de quebrar a la hora de preparar la comida para mi abuelo. El cascarón parecía una piedra preciosa y dura. Tuvo que golpear el huevo varias veces y, luego, mi abuelo hizo lo mismo y no lo pudo romper. Mi abuelita dejó el huevo encaramado en el fogón. Entonces se preocuparon. De repente,

pasó un ratoncito, movió el huevo con su cola, éste se cayó al suelo y al instante se quebró. Mis abuelos se pusieron a llorar, la gallina estaba cacaraqueando y les dijo:

—¡No lloren más! Pondré más huevos, nuevos y normales, para que los coman tranquilos y a gusto.

40. Adivinanza

Audio 142

Se mete en el agua y no se moja,
tiene diente pero no come, tiene
cabeza, pero no es hombre,
tampoco es animal.
¿Qué es?

(El ajo)

Está colgado como una jícara,
cuando se toca corren
todos los hombres y mujeres.
¿Qué es?

(Campana)

Blanco por dentro como la hoja
de cuaderno, rojo pero no es
rosa, pica pero no es chile.
¿Qué es?

(Rábano)

41. El trabajo de los hombres

Audio 143

El trabajo que realizan los hombres es, según lo que conocemos, el siguiente:

Se encargan de preparar la milpa para que haya comida. Se sabe que los hombres se levantan temprano para preparar sus instrumentos de labranza, como el machete, el azadón y otros instrumentos que sirven para el trabajo en la milpa. Cuando terminan de

preparar sus herramientas, piden su alimento para ir a la milpa satisfechos. Si tienen algún animal, lo llevan para dejarlo pastar en el llano. Los trabajos que realizan los hombres son diferentes, como arar la tierra con yunta y dejar listos los surcos para sembrar maíz, frijol y verduras. Así, esperan hasta que las plantas de maíz alcancen un buen tamaño. Además, pasan a resembrar para que crezcan parejas las plantas.

Las plantitas de maíz se desarrollan y cuando ya tienen un buen tamaño, y hay mucha maleza alrededor, los hombres empiezan a limpiar la milpa, con el fin de que crezcan más las plantas. Las fertilizan y, nuevamente, esperan unos días para comenzar la segunda limpia. Para este trabajo, le colocan tierra a las matas de maíz con el fin de que no se caigan cuando pase el viento. Esperan también a que se afiancen las mazorcas y luego viene la doblada. Esperan otros días para que se sequen bien las plantas. Posteriormente, empiezan a tapiscar y cargan en la espalda con una red, otras veces con animales o con la carreta que jala la yunta. De esta forma, llevan el maíz hasta en la casa y lo guardan en la troje. Con el doblador, juntan las mazorcas que quedan. Por último, esperan a que seque la maleza y, luego, comienzan a limpiar con machete. Una vez seco, queman el rastrojo.

De esta manera, se ha informado lo mínimo que se debe saber sobre el trabajo que realiza el hombre.

42. Frases de advertencia

Audio 144

No comas en la cama. Si no, te saldrán granos.

No comas parado. Si no, estarás muy flaco.

Si estas comiendo chile, no platiques porque, si lo haces, te ahogará.

43. La mamá gallina

Audio 145

Un día, la mamá gallina puso huevos. Luego, los encubó para que nacieran sus pollitos. Cuando nacieron, éstos fueron en busca de sus alimentos. Se les dificultó mucho porque no encontraron nada para comer. Cuando estaban de regreso, uno gritó:

—¡Mamá, mamá, ya encontré algo de comida!

—Muy bien –dijo la mamá–, pero no vamos a comer eso porque son granos de maíz.

—¿Y por qué no los podemos comer? –preguntó otro pollito.

—Porque vamos a sembrar esos granos, para que haya más comida durante el año.

Así fue como aprovecharon los granos que encontró el pollito.

44. El grano de maíz

Audio 146

Dicen que, hace muchos años la mazorca del maíz era más grande, por eso cuidan y estiman mucho los granos. En el tiempo de tapisca, festejan y bailan. Por eso dicen que no sirve tirar los granos del maíz. Si se tiran los granos, su espíritu se desvanece.

45. Canción nuestro cuerpo

Audio 147

Tengo un cerebro para transmitir lo que pienso,
tengo dos ojos para poder ver,
tengo dos oídos para poder escuchar,
tengo dos manos para poder trabajar.

Tengo dos pies para poder caminar
y una boca para hablar,
también sonrío para tener mi corazón alegre.

46. Cuento de un hombre y una mujer

Audio 148

Un hombre iba muy temprano a trabajar. Sin embargo, realmente no llegaba a trabajar a su milpa. En vez de eso, descansaba bajo los árboles.

Cuando regresaba por las tardes fingía estar muy cansado y argumentaba que era por el trabajo. Mientras tanto, todos los días la esposa lo consentía, pues pensaba que su esposo trabajaba arduamente. Cuando se acercó el día de la quema de la rozadura, la esposa le dijo:

—Ve y enséñame cuánto has trabajado.

Cuando el hombre escuchó eso, se quedó muy pensativo, pues ya se acercaba la temporada de sembrar el maíz. La mujer insistía en que la llevara a ver la milpa que había trabajado, pues quería sembrar calabazas, pero nunca la había llevado.

Un día, el hombre fue a ver la milpa, mientras la mujer lo espiaba desde lejos. Cuando llegó al lugar donde se suponía que había trabajado el esposo, la mujer se dio cuenta de que tenía las semillas amontonadas en un cerrito. La mujer se dio cuenta de que no era cierto que su esposo trabajaba y que éste sólo llegaba a descansar en la sombra de un árbol frondoso. Por eso, cuentan los ancianos, ese hombre no trabajaba realmente, sólo se pasaba el tiempo descansando en el monte.

Cuando lo vio su mujer, le dijo:

—Se ve que te interesa la milpa, ven y mira, sólo estás debajo de un árbol.

Cuando se dio cuenta el hombre, la esposa tiró las semillas en un cerrito y empezó a reclamarle:

—En vano te das importancia y dices que llegas cansado por las tardes. Nada es cierto, no trabajas en la rozadura.

El hombre muy preocupado contestó:

—Regáñame, esposa mía, me lo merezco, te he engañado.

La mujer estaba muy enojada, regresó a su

casa, pero el hombre se quedó en el monte. Así terminó este cuento, ya no se supo qué pasó con el hombre y la mujer.

47. Adivinanza

Audio 149

Verde la cáscara, blanca
por dentro, cuando está madura
es sabrosa al comerla.

(La pera)

Soy chiquito,
cuando me siembran
crezco.

(La semilla)

Soy pequeño, mi color es negro
y cargo mi casa en la espalda.

(El caracol)

48. La comunidad de Agua Prieta

Audio 150

La comunidad de Agua Prieta tiene un nombre muy bonito, pero no es cierto, como se dice. En vano la nombraron así porque no hay agua. Quienes viven en esta comunidad sufren en la cuaresma porque se apaga el agua de los pozos. Hay personas que viajan a Yaxja' para traer el agua y también viajan a Las Margaritas.

En esta comunidad sufren mucho por la escasez de agua. Sin embargo, en este lugar cosechan manzanas, níspero, wash, lima, naranja y chayote.

También existen diferentes tipos de animales, como el ganado, el caballo, el burro, la gallina, el cerdo, el guajolote y los animales silvestres. En la comunidad hay dos tipos de religión y dos partidos políticos, por eso no hay una buena organización debido a las diferencias

ideológicas. Cuando hay una misma ideología es muy bonita la organización.

49. Frases de advertencia

Audio 151

Si no lo conoces, mejor no te metas con él.

No señales el arcoíris. Si lo haces, se romperá tu machete.

No te duermas cerca del fuego. Si lo haces, te llenarás de ceniza
como las patas del zopilote.

50. Pelea de dos gallos

Audio 152

Dos gallos, dos hombres y un loro fueron a una pelea de gallos. Los hombres se llamaban uno Cipriano y Francisco. Ellos habían arreglado una pelea con sus gallos. Inició ésta, pero Cipriano se preocupó cuando el suyo empezó a perder. Su loro le dijo:

—¡No te preocupes, yo pelearé por tu gallo!

Sacaron al gallo de Cipriano y éste metió al loro. Al instante, fue lastimado el loro.

El loro, desesperado, le dijo a su dueño:

—¡Cipriano, dame tu pistola porque este gallo ya sacó navaja!

Muy asustado, el lorito esquivó varias patadas. Al ver que era imposible ganar la pelea, gritó a su dueño:

—¡Cipriano, te toca terminar la pelea!

Y salió huyendo del lugar.

51. La romería

Audio 153

El día primero del mes de junio la comunidad de Napite viaja a Sapaluta (La Trinitaria). Vamos caminando hasta llegar a la tierra de nuestro señor, padre eterno. Vamos muy contentos,

llevamos carrizos, tambor, bandera, violín y otros instrumentos que son útiles para la romería.

Quienes vamos a la romería nos concentramos en la casa de los maristas. Bailamos el día 2 de junio cuando llegamos a Sapaluta (la Trinitaria). Toda la gente llega a pedir para que llueva, para que no se seque nuestra siembra de maíz y para que no pase viento en nuestra comunidad. Con esto demostramos qué pensamos sobre la romería. Hay comunidades que están perdiendo la costumbre. Es una gran caminata para encontrar a nuestro señor en el lugar donde se encuentra. Por eso, todos los de Napite van con todo el corazón a Sapaluta (la Trinitaria).

52. Un cantarito

Audio 154

Un cantarito se ve muy bonito cuando se llena de agua. También los otros cantaritos se alegran al ver a los demás, cuando se mojan. Niña, no vayas a romper tu cantarito, se ve muy bonito cuando tiene agua. Tu cantarito también se ve muy bonito cuando brilla su color.

53. Cacería de venado

Audio 155

Cierta día, un niño, en la compañía de su papá, fue de cacería a la montaña. También iban sus dos perros, que en varias ocasiones ya habían encontrado en el mismo lugar al venado. No habían podido cazarlo porque huye inmediatamente. Entonces se pusieron de acuerdo en cómo capturar al venado. Se le ocurrió la idea de cavar un gran pozo, donde siempre lo ven pasar. Cavaron uno de gran profundidad. Para cubrir las orillas, colocaron hojas de árboles, ramas y otras cosas para engañar al venado. Cuando ya estaba listo, se introdujeron en la montaña, mientras los perros estaban preparados para hacerle la carrera al venado y perseguirlo. Se mataban de risa cuando, por fin, vieron al venado.

Se encontraba en el lugar donde siempre lo

encuentran. Los perros empezaron a perseguirlo, hasta tomar el mismo camino por donde pasa. Mientras, el hombre y el niño se mataban de risa porque tenían preparado el gran pozo como una trampa para atrapar el venado. El venado pasó por ese lugar, pero dio un gran salto sobre la trampa. No quedó atrapado y siguió corriendo por su camino. Como los perros desconocían la trampa, derechito cayeron ahí. Daban grandes ladridos y no encontraban cómo salir. El niño y su padre dejaron caer una tabla para facilitarles la salida. De esa forma, los perros lograron salir y, enseguida, se dirigieron rumbo de sus casas. El hombre y el niño iban con el rostro cabizbajo.

54. Adivinanzas

Audio 156

Tú, de carne roja, no levantes tu ropa,
porque lo que buscan no son tus granos negros.
¿Qué es?

(La sandía)

Se eleva a lo alto, pero no tiene alas.
Grita y no es rayo. Pon atención en las fiestas
y el olor de su flatulencia te lo dirá.
¿Qué es?

(El cohete)

Mejillas coloradas, dénme un beso, aunque
después me quede ardiendo la boca, si es que
andas junto con tu compadre, el chile.

¿Qué es?

(El jitomate)

55. Fiesta de San Francisco de Asís

Audio 157

La comunidad de Jotanata (Plan de Ayala) de Las Margaritas es muy grande. El día cuatro del mes de octubre celebran ahí la fiesta más importante de la comunidad. Todos los habitantes comienzan a prepararse durante los últimos días del mes de noviembre. Los hombres,

las mujeres y los niños compran ropa y zapatos nuevos, cuando se acerca la fiesta.

El comisariado y el mayordomo son los encargados de la iglesia. Son ellos quienes realizarán la compra de candela, cohete, incienso y cuatro ganados. El 3 de octubre matan al ganado. Y en la noche, el mayordomo se encarga de tocar la campana para que se junten en la iglesia los tamborileros, el que toca el flauta, el catequista y toda la gente de la comunidad. En ese momento es cuando comienzan.

Al terminar el rosario, comienza la fiesta y se quedan bailando hasta el amanecer del 4 de octubre. Todos los habitantes del lugar, en su mayoría, se reúnen en la iglesia, donde rezan el rosario, queman velas, cohetes y, cuando terminan, sale el comisariado, el caporal y el agente para organizar la preparación de la comida.

Al caporal le toca cuidar a 240 habitantes. Es por eso que el mayor de los caporales empieza a gritar:

—¡Vengan preparadas, señoras! ¡Ya estamos a punto de comer!

Cuando terminan de comer, comienza el baile que durará todo el día.

El 5 de octubre, muy temprano, los mayordomos se reúnen con los músicos, los tamborileros y el tocador de flauta. Los alférez toman cada una de las banderas para dirigirse hacia el lugar donde se realiza la corrida de caballos, para el corte de cabeza del gallo.

56. Frases de advertencia

Audio 158

No debes llorar por la noche, si lo haces, puedes enfermarte.

No debes tirar los huesos del conejo. Si lo haces, te tronarán los huesos.

No debes contar las estrellas. Si lo haces, te saldrán mezquinos.

57. La pequeña hormiga

Audio 159

Un atardecer una hormiguita salió de su hormiguero para buscar algo de comer. Buscó y buscó hasta hallar un pedazo de tortilla y pensó:

—¿Cómo podré llevar mi comida? Necesariamente tendría que enseñarla a mis compañeras.

Ahí estaba hablando sola, pero no se dio cuenta de que había llegado una compañera justo detrás de ella.

—¿Por qué eres mala? ¿Acaso no puedes compartir la comida que has encontrado? —le dijo—. Ahora, prepárate porque iré a acusarte con nuestras compañeras por tu egoísmo, al no querer compartir lo que encuentras. Ya sabrán qué castigo darte.

—Mi hermana, no digas nada. Soy tan inmadura que no había pensado en las consecuencias.

—Está bien —dijo la otra hormiga—, pero tendrás que pagar mi silencio. Me siento muy cansada. Me cargarás hasta llegar a nuestro hormiguero.

—Pero, hermana, tú eres más grande que yo, puedes llegar poco a poco. Mira, mi cintura está a punto de quebrarse, por eso necesito alimentarme bien para engordar un poco.

—Niña hormiga, si no estás de acuerdo, entonces ve preparándote para ser expulsada del hormiguero, porque iré a decir que comes a espaldas de las demás.

—Está bien, súbete a mi espalda.

La hormiga grande se acomodó sobre la espalda de su compañera. En el camino, se durmió, mientras la hormiga pequeña se apresuró para llegar al hormiguero. Ahí, se acercó la hormiga guardiana y le preguntó:

—¿Por qué traes cargando a nuestra compañera? ¿Le sucedió algo?

—¡No! La encontré en el camino, se le han de haber pasado las copas. Estaba bien borracha, por eso vengo a dejarla —respondió la pequeña hormiga.

—Muy bien, déjamela, ya veremos qué castigo le daremos a esta hormiga borracha.

Cuando la hormiga grande despertó ya estaba en la cárcel. Quiso dar su versión, pero no le creyeron, pues estuvo profundamente dormida mientras le levantaban falsos.

Por eso se sabe que no es bueno abusar de nuestros compañeros y siempre es mejor decir la verdad.

58 El juego del gato y el ratón

Audio 160

Éste es un juego infantil, dos niñas o niños se disfrazan de gato y de ratón. Y los demás niños, tomados de la mano, hacen un círculo para perseguir al ratón. El gato no encuentra cómo y por dónde entrar al círculo de la ronda. Mientras, el ratoncito está muy asustado. Cuando el gato logra entrar, el ratoncito corre. Si el gato lo alcanza y lo atrapa, finaliza el juego. O bien, entran otros niños para repetir la ronda y seguir jugando.

59. La plática del grillo y la pulga

Audio 161

Grillo: Doña Pulga, es bonito saber quién brinca más.

Pulga: Mira, don Grillo, soy la que brinca más.

Grillo: No, yo soy quien brinca más que tú.

Pulga: De ninguna manera. Si quieres, veamos quién es el que brinca más.

Grillo: Está bien, ¿cómo ves, si probamos dentro del agua?

Pulga: Está bien, así lo hacemos.

Grillo: Doña Pulga, no te vayas a ahogar. Ahora te darás cuenta de que soy el que brinca más.

Pulga: Es cierto, don Grillo, tú brincas más.

60. Adivinanzas

Audio 162

Blanca como el algodón, pesa como un zopilote, hay que agradecer su labor de quitarle los piojos al ganado.

¿Qué es?
(La garza)

Tiene ojos pero no ve, tiene pelos pero no pica. Búscales, búscales, que en la milpa lo encontrarás.

¿Qué es?
(El elote)

Soy negro, pero no me calientes porque me pongo rojo.

¿Qué es?
(El carbón)

61. El niño

Audio 163

Es bueno que los niños vayan a la escuela para que aprendan a escribir y a leer. Por eso, les voy a contar cómo me va en la escuela. En nuestra casa y en la comunidad jugamos con nuestros hermanitos, si no vamos a la escuela. Cuando somos pequeños, en los primeros años de escuela, nuestros papás nos cuidan, también nos dan de comer, nos bañan y, cuando nos enfermamos, nos atienden. Así nos pasa a todos.

Por eso no vamos a dejar de asistir a la escuela, como ya dije, estaremos en primero, en segundo, en tercero, en cuarto, en quinto y en sexto grado. Porque entendemos mejor muchas cosas cuando vamos a la escuela.

También apoyamos en la milpa a nuestros papás. Les cuento que todas las mañanas voy a dejar a los ganados en el campo. Regreso corriendo para pasar a comer y después ir a la escuela. A la salida, llego a ver a los ganados y regreso ya tarde a casa. De noche, hago mis tareas para llevarlas a la escuela con mi maestro.

62. Frases de advertencia

Audio 164

No debes dejar el cántaro con el mecapal puesto.

Si lo haces, cuando tu papá esté en la cárcel no saldrá rápido.

No deben aventarse granos de maíz. Si lo haces, te saldrá un grano con pus.

No debes sentarte en el tenamaste. Si lo haces, serás muy haragán.

63. El zopilote y la hormiga

Audio 165

Una vez se encontraron el zopilote y las hormigas donde estaba tirado un perro muerto. Entonces habló una hormiguita:

—Don zopilote, no nos quite nuestra comida. Usted encuentra más fácil su comida porque puede volar, pero nosotras sufrimos mucho para caminar.

El zopilote escuchó lo que dijo la hormiguita y respondió:

—¡Bueno, está bien! No les voy a quitar la comida, pero escóndanla un poco para que no la vean mis otros compañeros.

En ese momento, el zopilote voló y las hormigas rápidamente escondieron al perro muerto. En el camino se encontraron con un león muy grande. Las hormigas se asustaron mucho.

Estaban muy silenciosas en el lomo del perro muerto. El león se puso contento al encontrar comida. Empezó a morder y, de repente, sintió que le habían mordido la lengua. Se enojó mucho y tampoco se daba cuenta a quién mordía. Finalmente, decidió abandonar al perro muerto. Las hormiguitas se pusieron felices cuando vieron que les dejaron la comida para ellas solas.

64. El perrito pequeño

Audio 166

El perrito pequeño duerme mucho, no lo despiertan hasta que entra la noche. Aunque tocan el tambor, no se despierta el perrito. El perrito duerme porque ladra mucho a media noche.

65. Los animales de la selva

Audio 167

Había una vez un conejo y un venado que estaban muy preocupados porque se estaban quedando solos. Eran muy pocas las hierbas que había porque, poco a poco, los hombres estaban terminando con todo lo que había dentro de la selva.

Llegó un tepezcuintle, una gallina, un león, una ardilla, una culebra, una vaca, un borrego y una araña y preguntaron:

—¿Qué están haciendo aquí?

El conejo habló:

—Quiero que encontremos cómo ayudar a las plantas de la selva porque los hombres las están terminando. ¿Quieren que nos pongamos de acuerdo con para que juntos ayudemos a las plantas?

—¡Está bien! —dijeron todos los otros animales.

Acordaron:

—Juntos, llamaremos a todos los animales que viven en la faz de la tierra. Para que podamos ayudar a los hombres a conservar lo que hay en la selva.

Desde entonces, los animales reunieron a todos los que había en el mundo y juntos buscaron la solución para mejorar y conservar la vida.

66. Adivinanzas

Audio 168

Todas las mañanas canta muy bonito,
pero no es persona.

¿Qué es?

(El gallo)

¿Cuál animal es el centinela
de la casa por la noche?

(El perro)

Es un animal que parece músico, pues tiene
sonaja.

(La víbora)

67. La flauta

Audio 169

El carrizo es una cañita bonita que sirve para
acompañar el sonido del tambor. El carrizo
es una cañita que le sirve a la gente para
acompañar a los tamborileros. Por eso la gente
tojol-ab'al escucha el sonido del carrizo muy
bonito, porque lo acompaña la música del
tambor.

68. Frases de advertencia

Audio 170

No pegues en la espalda a tu hermano. Si le
pegas, saldrá como un tartamudo.

No riegues los granos de sal. Si lo haces, tendrás
una vida muy pobre.

No duermas boca arriba porque, si lo haces,
soñarás mucho.

69. El coyote y el cuervo

Audio 171

El coyote se encontraba bajo el árbol y el
cuervo estaba parado en la punta del árbol. El
coyote le dijo a don cuervo que le cantara una
de sus canciones, una bonita que le gustaba
escuchar. El cuervo movió la cabeza diciendo
que no le cantaría porque tenía comida en la
boca. Sin embargo, al escuchar cómo el coyote
lo elogiaba, terminó por creerle. Y empezó a
cantar, abriendo el pico. Al hacerlo, soltó lo que
tenía en la boca. Entonces, el coyote lo miró, lo
atrapó enseguida y se echó a correr. El cuervo
dijo:

—¡Pero qué bonito me engañó este coyote!
Desde ahora, ya nadie más me va engañar.

70. Flor blanca

Audio 172

Hermosa flor, con delicioso aroma
de verde raíz
como el cielo despejado.
Con tu belleza relajas los corazones
de las personas cuando adornas sus hogares.

71. Los días de la semana

Audio 173

Señora semana: Hijitos, vengan, los quiero
a todos. Me invitaron a una fiesta esta tarde,
¿quieren ir?

Primer día, estarás quieto, porque tú agarras
muchas cosas.

Tú, segundo día, estarás callado, porque juegas
un poco.

Segundo día: Bueno, mamá, te obedeceré,
estaré callado. Aunque me hablen, no
contestaré.

Señora semana: No, no es así. Si te hablan,
hablarás con todo el corazón.

Segundo día: Está bien, mamá.

Señora semana: Tercer día, no corras como un borrego, debes estar bien quietecito, sentado.

Tercer día: Mamá, si es así, mejor no iré, me quedaré a correr y a brincar enfrente de la casa.

Señora semana: No, mijito, mejor ve porque si no, nos van a regañar.

Tercer día: Sí, mamá, voy a ir, porque se escucha muy bonito cómo me hablas. Así no hablarán mal de nosotros las personas.

Señora semana: Cuarto día, cuidarás a todos tus hermanitos.

Cuarto día: Está bien, mamacita, ya verás qué bonito los cuidaré. Escucharon bien, hermanos, tienen que obedecer lo que yo les diga.

Señora semana: Tú, quinto día, no comas mucho. Si no, entraré en apuros buscando medicina.

Quinto día: No, no quiero medicina, mejor bastante comida, para que yo coma bien.

Señora semana: Si así lo quieres, está bien. Yo no te estoy diciendo que no comas bien.

A ti, sexto día, te doy gracias porque no estás comiendo algo todo el tiempo. No está bien hacerlo como lo hacías antes.

Sexto día: Mamá, sólo quiero hacerlo una vez.

Señora semana: No, sexto día, ni una sola vez quiero que lo hagas.

Sexto día: Bueno, mamá, te obedeceré.

Señora semana: Tú, séptimo día, no te comas las uñas cuando estás hablando.

Séptimo día: No te preocupes, mamá, no me las comeré.

Señora semana: Ahora, pónganse sus ropas, porque nos vamos a la fiesta.

Así termina la plática con los días de la semana.

72. Adivinanzas

Audio 174

Sus dientes están muy pegados.

Sirve para que la cabeza de las niñas y los niños se vea muy bonita.

(El peine)

Tiene boca, pero no habla, tiene dos orejas, pero no está vivo y no escucha.

(El cántaro)

73. Frases de advertencia

Audio 175

No montes al perro porque te puede salir una hernia.

No saques la lengua. Si lo haces, te puedes convertir en culebra.

No critiques, te puedes convertir en eso que criticas.

74. El canto del gallo

Audio 176

El gallo se levanta temprano a cantar. Cada día su canto es fuerte y muy bonito. Cuando canta se alegran nuestros corazones. Su canción dice: ¡Levántense ya, hombres, alístense ya, para ir a trabajar!

75. El sufrimiento del conejo

Audio 177

Cierta día, el conejo encontró un grano de maíz y lo llevó a un terreno que no era de su propiedad. Así pasaron los días, hasta que llegó el dueño de la milpa y le preguntó:

—¿De quién es ese maíz?

El conejo contestó:

—Ese maíz es mío.

El hombre le aclaró al conejo:

—Si deseas que te regale maíz, me tienes que traer a fuerzas el colmillo del león, los dientes del cadejo y las plumas de una garza.

Entonces, el conejo comenzó a preocuparse. ¿Dónde iba a encontrar las cosas que le pidieron? Se preparó muy bien y se dirigió a la selva. Ahí encontró al león y le habló:

—Mira, león, ya está acabando el mundo y, si lo deseas, te puedo apoyar. Por eso vine por aquí. Le voy a contar a todos los animales.

Al león le entró mucho miedo. Mientras, el conejo le dijo que, para ayudarlo, le tenía que atar las patas. También le dijo que cerrara los ojos. El león cerró los ojos. En ese momento, el conejo aprovechó para pegarle en la boca, hasta lograr sacarle un diente. Así, logró su objetivo y se echó a correr.

Al otro día, encontró al cadejo y le gritó:

—¿Qué haces en este lugar? Se está acabando el mundo. Te voy a ayudar, para eso acepta que te monte y deja que te agarre de hocico.

El cadejo contestó:

—Está bien, ¡ayúdame!

En ese instante el conejo aprovechó para pegarle en el hocico y le sacó los dientes.

Al otro día, el conejo se encontró con la garza y le dijo:

—¡El mundo se está acabando! Y yo te puedo ayudar. Cierra bien los ojos, pero bien cerrados.

—¡Sí, ayúdame! —dijo la garza y cerró los ojos.

El conejo aprovechó para arrancarle una pluma y, de inmediato, se echó a correr. Así logró encontrar las cosas que le hombre le pidió a cambio de maíz.

De esa forma, el conejo logró engañar a los tres animales. Este cuento se termina aquí. El conejo se escondió para siempre, para no encontrarse nunca con los animales a los que engañó.

76. Adivinanzas

Audio 178

Es amarillo por fuera,
blanco por dentro
y algunos tienen bigotes.
¿Qué es?

(La cuesa -tubérculo-)

Verde al nacer, rojo al crecer,
cuando me muerden pico y
dejo mi picor en los labios.

(El chile)

Negra y dura es su espalda,
tiene sombrero, pero no es
hombre.

(El caracol)

77. Carnaval en la comunidad de Realidad Trinidad

Audio 179

En la comunidad de Realidad Trinidad hace mucho tiempo se realizaba el carnaval. Sin embargo, la práctica se fue perdiendo debido a que los mayores de ese entonces no enseñaban a los jóvenes cómo organizarlo. Más tarde, hubo una reunión en la cual acordaron que lo llevarían a cabo nuevamente. Convocaron a los jóvenes para invitarlos a continuar con esa bonita costumbre. Los jóvenes gustosamente aceptaron volver a celebrarlo. Los mayores adiestraron a los jóvenes y nombraron a un responsable para organizar las actividades. A éste se le llama wawal. Asimismo, nombraron a los personajes que intervienen en el carnaval y buscaron los vestuarios. Quedaron ocho personas para fungir como los personajes abuelos.

Se buscaron otros ocho jóvenes para hacer el papel de muchachas. Estos personajes son fundamentales en el carnaval. Para el vestuario se dispuso de atuendos para cada personaje, se consiguió ropa con rasgadura, pieles de animales silvestres como el venado, el tejón, la ardilla, el armadillo y el mapache, entre otros.

Esto sirve para torear al público que asiste al carnaval e involucrarlos en el ambiente chusco que se genera. Dentro de las actividades que se desarrollan, también se llevan instrumentos musicales, como tambor, flauta, marimba, violín y sonaja. A cada integrante se le asigna un nombre gracioso. Al final de la actividad, se reparten frutas previamente recolectadas en las casas entre el público.

Para la actividad, se empieza convocando al público, pregonando por las calles. Al escuchar, todos salen de sus casas y se reúnen para ver el carnaval.

Ahora, en la comunidad de Realidad Trinidad,

en el municipio de Las Margaritas, los jóvenes se organizan para llevar a cabo el carnaval año con año. Así como en esta comunidad retomaron la tradición del carnaval, así podemos rescatar muchas actividades que se han dejado de hacer, y podremos fortalecer nuestra identidad y dar a conocer a nuestra cultura.

78. Frases de advertencia

Audio 180

Si quieres hablar, busca la mejor forma de hacerlo. Si no, mejor cállate.

Para que no te culpen de algo, escoge bien a la persona con quien vas a platicar.

79. Canción del burrito

Audio 181

Un burrito brinca y brinca,
mueve la colita.
Se ve muy bonito.
¡Ija, ija, ija, ija, ija!
Apúrense, llegaremos pronto
a la escuela.
ija', ija', ija', ija', ija'.

80. Mi pobre casita

Audio 182

Ya quiere caer,
ya está podrido el cerco.
¡Va a caer, va a caer!
No permitiré que caiga,
ya pondré nuevo cerco.

81. La persona que caza animales

Audio 183

Un día, un hombre fue a cazar con sus dos perros. Llegaron a la selva. Uno de los canes empezó a ladrar porque encontró un venado. El hombre siguió a su perro por donde iba, detrás del venado, y llegaron a una cueva.

Entraron el venado y el perro. El hombre cazador entró dentro de la cueva para ver de cerca al venado que estaba cazando su perro, pero no lo veía. Empezó a buscar el lugar por el que pasó el venado dentro de la cueva. Tras haber caminado mucho, de pronto vio que había salido a otro lugar, donde iluminaba el sol.

Encontró una casa y preguntó por su perro. De pronto vio salir a su difunta comadre y platicaron un ratito. La señora le dijo:

—Compadre, el perro llegó ayer con el mayordomo, pero el patrón está muy enojado porque sus animales se encuentran lastimados por tus perros.

El cazador buscó al mayordomo para platicar con él donde estaba el venado.

El venado se encerró y se escondió en su cueva. De repente, un perro vio algo que se movía en un árbol. Eran unas serpientes que estaban estiradas. El hombre, que era mayordomo, dijo a sus perros que no tuvieran miedo. "Mejor siéntate en esa madera gruesa", se dijo el cazador. Y luego de platicar con sus perros, se sentó. De pronto, sintió que el lugar donde estaba sentado se movía. Era un armadillo. El hombre se puso de pie, lanzó a sus perros y se jaló a su casa con mucho miedo.

82. Adivinanzas

Audio 184

Tengo pies pero no camino,
cargo cosas para comer,
pero yo no las como.
¿Qué es?
(La mesa)

Tiene los pies y la cabeza blanca,
negra es su pluma, y se alegra
cuando un animal se muere.

¿Qué es?

(El zopilote)

83. Historia sobre cómo crecen los niños

Audio 185

Cuenta la historia cómo creció ese niño. Le dijeron sus padres que cuando nació lloraba mucho por las noches. No le entraba el sueño. La mamá se desesperaba porque lo tenía en brazos durante toda la noche. El niño orinaba sobre ella. Lloraban juntos. Una de esas noches, recordaron sus papás, cuando era un recién nacido, su abuelita les dejó dicho que tenían que soplar y evitar que se apagara el fuego para que el bebé no se enfermara. Desde entonces, todas las noches dejan encendido el fuego y se aseguran de que al niño no le pegue el aire para que no se enferme. De esta manera, se cuida mucho a los bebés. Por eso yo les digo a ustedes, niños, que no le contesten a sus mamás.

84. Frases de advertencia

Audio 186

No pises los orines.

Si lo haces, se te parten los pies.

No dejes que te barran los pies
porque no podrás bailar.

El que se enoja pierde.

No te sientes en medio del camino
porque, si lo haces, muere tu mamá.

85. Para esperar

Audio 187

Niños, cantemos nuestro proceso del saber, ya empieza, va empezar, mañana empezará la búsqueda de nuestro bienestar.

Buenos alumnos somos, alcanzaremos lo que anhelamos y alcanzaremos realizar un excelente trabajo.

Para que superemos nuestras insuficiencias en nuestro estado de Chiapas.

Todos necesitamos nuestro bienestar,
unidos cuidaremos y lograremos la paz.

86. Cuento de un hombre y un conejo

Audio 188

En una ocasión, un campesino sembró verduras en su milpa. Las plantas germinaron. El campesino iba todas las mañanas a verlas; sin embargo, empezó a ver que alguien entraba a la milpa y comía las verduras. El hombre se propuso:

—¡Haré un muñeco de cera para ver qué animal se está acabando la cosecha!

Cuando terminó de elaborar el muñeco, lo colocó justo donde había huellas del paso del animal. Al cabo de un rato, llegó un conejo y miró el muñeco en su camino. Le dijo:

—Con permiso, ¿acaso no oyes?

Al ver que el muñeco no se movía, insistió molesto:

—¿Me dejas pasar o te daré una patada?

En ese momento, el conejo se acercó al muñeco y le dio una patada. ¡Su pata se quedó pegada al muñeco!

El conejo protestó:

—Suéltame o te daré otra patada con mi otra pata.

Al ver nuevamente que el muñeco no le respondería, el conejo le soltó otra patada y volvió a suceder. La otra pata se quedó pegada al muñeco.

—Suelta mis dos patas, aún me quedan mis manos para golpearte –gritó el conejo, al tiempo que levantó la mano y golpeó al muñeco en la cara. De inmediato, la mano se quedó pegada.

—¡Suelta mis patas y mi mano! –se quejó el conejo y, sin advertirlo, levantó la otra mano, golpeó al muñeco y, nuevamente, ésta se quedó pegada.

Por si fuera poco, al conejo se le ocurrió pegarle con la cabeza y sucedió lo mismo. Ya no pudo moverse hasta que llegó el campesino y sólo así el hombre pudo ver qué animal se comía su cosecha.

87. Adivinanzas

Audio 189

Caminan en filas, como se forman los alumnos, y cargan su comida en la espalda.

¿Qué son?

(Las hormigas)

Tiene hojas como un árbol,

habla pero no tiene boca, lo abrimos pero no se enoja.

¿Qué es?

(El libro)

Tiene cuatro patas, pero no es animal, pasa las noches sin descansar, pero no está vivo.

¿Qué es?

(La cama)

88. La fiesta de la comunidad

Audio 190

Así es como celebramos los tojol-ab'ales. Cuando se acerca la festividad de nuestra comunidad, nos reunimos para acordar lo que

se necesita. Cuando ya se tiene un acuerdo sobre lo que se va a comprar, se coopera con dinero y se elige a una persona mayor para que compre las cosas necesarias. Cuando llega el día de la fiesta, se baila, hay rezos y juegos. Se realizan las actividades en la comunidad durante diferentes días.

89. Frases de advertencia

Audio 191

No pises la piedra de la cruz. Si lo haces, te tropezarás.

No mires lo de dentro del pumpo. Si lo haces, se le caerán los cachetes al bebé.

No cortes el pino. Si lo haces, no crecerás.

90. La peregrinación a San Mateo Ixtatán

Audio 192

Año con año, nuestros compañeros tojolabales visitan al principal de San Mateo Ixtatán, para pedir que llueva suficiente y tener buenas cosechas. Dicen que cuando uno llega al lugar llueve fuertemente. Todos los que van en la peregrinación caminan tres días.

91. El municipio de Las Margaritas

Audio 193

El municipio de Las Margaritas es muy bonito. La organización del municipio, junto con las comunidades, procuran buscar el bienestar colectivo. Se realiza una feria, la más grande, que se lleva a cabo el 20 de julio. Llegan visitantes de muchos lugares a ver y disfrutar de la fiesta. La actividad principal consiste en festejar a la virgen Margarita con actividades religiosas. Para ello, llegan de diferentes comunidades a ofrendar música y las mujeres se adornan con sus coloridos trajes regionales.

92. Adivinanzas

Audio 194

Tiene orejas, pero no escucha,
tiene boca, pero no habla.

¿Qué es?

(La olla)

Es blanco como las nubes,
pero no está en el cielo.

Le da sabor a la comida,
y está en todas las cocinas.

¿Qué es?

(La sal)

Cuando está en el árbol es rojo,
pero cuando llega a las casas
se pone negro.

¿Qué es?

(El café)

93. El ojo de agua

Audio 195

El ojo de agua es un lugar muy importante para las comunidades tojolabales, pues de éste emana vida, no sólo de los hombres, sino de animales y plantas. Por ello, se acostumbra ofrendar una fiesta al ojo de agua. Se reúnen hombres, mujeres, jóvenes y niños para alegrarse con el tambor y la flauta. Mientras las velas se consumen, se agradece y se le pide al ojo de agua que no se agote y siempre haya este líquido en abundancia.

94. Trabajo en el baldío

Audio 196

Cuentan los abuelos que antes, cuando los tojolabales trabajaban en las haciendas, eran maltratados por los hacendados. Hombres y mujeres eran obligados a trabajar sin pago alguno. Quienes no hacían bien las tareas y los que se negaban a trabajar eran castigados.

Las faenas iniciaban desde la madrugada

y terminaban ya en la tarde o noche. Por eso, nuestros abuelos cuentan el sufrimiento que soportaron en la época del baldío.

Con el paso del tiempo, ha cambiado mucho el trato que recibimos, pues ir a la escuela nos ha ayudado a conocer y a defender nuestros derechos.

95. Frases de advertencia

Audio 197

No señales las estrellas porque, si lo haces, se te pudrirá la mano.

No te orines debajo de la mata del aguacatillo porque, si lo haces, se le caerán los frutos.

No le faltes el respeto a tus mayores porque, si lo haces, envejecerás muy rápido.

96. Los quehaceres de todos los niños

Audio 198

En las comunidades donde se enseña a los niños a escribir y a leer los libros están muy lejos de la cabecera municipal. En estas comunidades tenemos mucho trabajo para los niños. Cuando van a la escuela, sus papás les preguntan qué trabajo realizarán al regresar de sus clases. Los niños ya saben qué harán cuando regresen. Cuando lo hacen, se reúnen quienes se llevan bien y se acompañan cuando van a cargar leña o a cuidar a los animales a la milpa. Los que no tienen mucho trabajo van a pescar al río.

97. Los quehaceres de las niñas

Audio 199

Las niñas tojolabales son muy bonitas con sus trenzas de diferentes colores. En este pequeño texto les diremos cuáles son las actividades que realizan las niñas dentro y fuera de la casa. En primera instancia, apoyan a los quehaceres del hogar, ayudan a la mamá a hacer tortillas, a

moler el nixtamal, a escoger el frijol, a barrer o cuidar a los hermanos menores.

También van a la escuela. En el aula, aprenden a escribir, a leer, a hablar español y a practicar actividades deportivas y, en general, todo lo que los maestros enseñan. Cuando salen de clases llegan a preparar su comida.

A veces, les da tiempo de acompañar a sus padres a traer leña o a ir a la milpa.

La colaboración de las niñas en las actividades domésticas y familiares es muy apreciada.

98. Frases de advertencia

Audio 200

No te burles de los demás porque, si lo haces, pasarás por lo mismo.

No te sientes a medio camino porque, si lo haces, se morirá tu mamá.

No riegues la sal porque, si lo haces, se te romperá muy rápido la ropa.

99. Los curanderos

Audio 201

Ahora hablaremos de los curanderos de las comunidades y de la medicina con la que curan cuando hacen su trabajo. Primero, empezaremos por los curanderos de las diferentes comunidades, quienes tratan múltiples enfermedades. Para cada tipo de males hay curanderos especiales. Por ejemplo, el huesero cura la zafadura de la mano, del pie y las zafaduras de diferentes partes del cuerpo. Se da cuenta si el hueso está quebrado.

También están quienes llamamos curanderos. Ellos curan diferentes enfermedades y malestares como la calentura, la tos, los vómitos, la diarrea, el dolor de cabeza, el dolor de cuerpo y otros que nos afectan en nuestra comunidad.

Hay otros curanderos que ven, apoyan y curan a las mujeres embarazadas. Las atienden durante el parto cuando nosotros nacemos, hombres y

mujeres. Para ello, utilizan diferentes medicinas naturales como la ruda, la punta de naranja agria, la yerbabuena, la punta de guayaba, la manzanilla, la higuera, el huarache de sapo, la ortiga y otras yerbas que necesitan para la curación.

Si la enfermedad es muy grave, entonces compran medicinas en las farmacias o en otros lugares donde las venden. Éstos son los trabajos de nuestros hermanos curanderos. Es muy importante conocerlos para que, algún día, nosotros podamos ayudarlos a curar a las personas de cualquier enfermedad.

100. Pedir la mano de la novia

Audio 202

Cuando ya tienen edad para contraer nupcias, los muchachos de las comunidades tojol-ab'ales salen a cortejar a las muchachas. Siempre toman en cuenta lo que a las chicas les agrada. Se acercan cuando ellas están solas, cuando las encuentran en el camino o cuando van al río. Si ambos convienen en la relación, la joven pide al muchacho que vaya a pedir la mano a sus padres. Mientras tanto, los padres del joven convocan a los padrinos para programar y preparar esa visita tan importante. Llevan consigo presentes, con el fin de dar buena impresión y convencer de que son dignos de emparentarse con la familia de la joven.

Si los padres de la muchacha aceptan los presentes significa que están de acuerdo con esa relación. La pedida de mano implica tres visitas con los mismos presentes, aunque el muchacho a partir de la primera ya es considerado como un integrante más de la familia de la joven. El propósito es conocerse suficientemente bien antes de matrimoniarse. Sin embargo, en este lapso no sólo se considera a la pareja, sino a las familias para que también se conozcan. Al término de las tres visitas, si la pareja está convencida de continuar la relación, se inician los preparativos para la boda y la muchacha y los padres deciden la fecha.

101 Ya se va la canoa

Audio 203

Ya se va, ya se va, la canoa ya se va.

La canoa ya se va, así los días lunes,

temprano, deben mandar

a los niños a la escuela.

Qué bonito brilla el agua,

así se ven bonitos los niños

cuando van a la escuela a estudiar.

102. Compañero tojol-ab'al

Audio 204

Compañeros tojol-ab'ales, todavía somos muchos los que hablamos nuestra lengua tojol-ab'al, por eso les doy gracias. No pierdan nuestra lengua y tampoco pierdan la vestimenta de nosotros, los tojol-ab'ales. No nos avergoncemos de hablar nuestra lengua ni de nuestras costumbres. Hablen en tojol-ab'al en su casa y en la escuela, no lo pierdan.

Así, hablemos y usemos nuestra ropa. Muchas gracias, hermanos. Y, a los que leen este libro, obedezcan este pensamiento o consejo. Aunque nos critiquen las personas caxlanes, no está bien que nos avergoncemos. Nosotros sabemos muchas cosas más que ellos. Aunque antes no había libros escritos en nuestra lengua, ahora sí, y aquí está escrito lo que pensamos.

Libro de Literatura Tojolobal,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

An artistic illustration featuring green spiral patterns resembling shells or seeds scattered across a brown background. In the foreground, a wooden bowl with a red stripe is filled with green granules. To the left, a striped vase holds two green leaves. The overall style is painterly and textured.

BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE

SEP
SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA

